

# 2011



KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT | ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK | ᑲᑎᑏᑦ ᓄᓇᑕᑕᓯᑦ ᑲᑕᓯᓯᑦ





# ᐃᓗᓕᓴᑦᑕ ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ

## Table of Contents

## Table des matières

|  |     |
|--|-----|
| ᑲᑎᑏᑦ ᓄᓇᓕᓕᓴᑦ ᑲᓴᓴᓴ   | 2   |
| Kativik Regional Government<br>Administration régionale Kativik  |     |
| ᐃᓕᑦᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ  | 5   |
| Message from the Chairperson<br>Mot de la présidente   |     |
| ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ  | 17  |
| Message from the Director General<br>Mot du directeur général  |     |
| ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ, ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ   | 27  |
| Finance, Treasury and Human Resources Department<br>Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines                                   |     |
| ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ  | 35  |
| Financial Statements<br>États financiers   |     |
| ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ  | 41  |
| Administration Department<br>Service administratif   |     |
| ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ, ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ-ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ   | 51  |
| Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department<br>Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale                          |     |
| ᓄᓇᓕᓕᓴᑦ ᓄᓄᓕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ  | 67  |
| Municipal Public Works Department<br>Service des travaux publics municipaux  |     |
| ᓄᓄᓕᓴᑦ ᑦᓴᑦᑕᓴᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ  | 81  |
| Public Security Department<br>Service de la sécurité publique  |     |
| ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ  | 97  |
| Recreation Department<br>Service des loisirs   |     |
| ᓄᓄᓄᓕᓴᑦ ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ ᓄᓄᓕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ   | 109 |
| Regional and Local Development Department<br>Service du développement régional et local  |     |
| ᓄᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ, ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ, ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ, ᓄᓄᓄᓕᓴᑦ ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ   | 121 |
| Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department<br>Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs |     |
| ᑲᓴᑦᑕᓴᑦ ᓄᓄᓄᓕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ   | 145 |
| Sustainable Employment Department<br>Service de l'emploi durable   |     |
| ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ ᐃᓕᑦᑕᓴᑦ  | 161 |
| Transportation Department<br>Service des transports  |     |
| ᑲᑎᑏᑦ ᓄᓇᓕᓕᓴᑦ ᑲᓴᓴᓴ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᓴᑦᑕᓴᑦ   | 173 |
| Organizational Chart<br>Organigramme   |     |

The Kativik Regional Government (KRG) was created in 1978 pursuant to the *James Bay and Northern Québec Agreement* to deliver public services to Nunavimmiut. Many of the KRG's responsibilities are stipulated in the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act). Other mandates have been delegated to the KRG by the region's municipalities and the Québec government. The sectors in which the KRG currently delivers services include:

- Airport management and marine infrastructure maintenance.
- Regional and local economic development, as well as business development.
- Policing and civil security.
- Crime victims assistance.
- Inuit hunting, fishing and trapping support, as well as wildlife conservation.
- Environment and climate change research.
- Park development and management.
- Employment, training and income support.
- Childcare services.
- Municipal infrastructure development and drinking water monitoring.
- Internet access.
- Sports and recreation.



L'Administration régionale Kativik (ARK) a été créée en 1978, suivant la signature de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, dans le but d'offrir des services publics aux Nunavimmiuts. Bon nombre des responsabilités de l'ARK sont énoncées dans la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Les municipalités de la région et le gouvernement du Québec lui confient également d'autres mandats. L'ARK offre actuellement des services dans les secteurs suivants :

- La gestion des aéroports et l'entretien des infrastructures maritimes.
- Le développement économique local et régional, ainsi que le développement d'entreprises.
- Les services policiers et la sécurité civile.
- L'aide aux victimes d'actes criminels.
- Le soutien aux activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits, ainsi que la conservation de la faune.
- L'environnement et la recherche sur les changements climatiques.
- Le développement et la gestion des parcs.
- L'emploi, la formation et le soutien du revenu.
- Les services de garde à l'enfance.
- Le développement d'infrastructures municipales et la surveillance de l'eau potable.
- L'accès à l'Internet.
- Les sports et les loisirs.

En outre, il incombe à l'ARK de fournir de l'assistance technique aux 14 villages nordiques notamment dans les domaines suivants : les affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipale, l'aménagement et le développement du territoire, l'ingénierie, l'organisation des sports et des loisirs, la gestion de l'eau potable, des eaux usées et des déchets, ainsi que les services de transport collectif et adapté à l'échelle locale.

Conformément à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, l'ARK a été désignée en 2003 Conférence régionale des élus pour la région Kativik. À ce titre, elle est l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec et elle est considérée comme étant le principal contributeur aux projets de développement régional.

L'ARK gère un bureau administratif, un poste du Corps de police régional Kativik (CPRK) et un aéroport dans chaque communauté. Son budget annuel s'élève à plus de 140 millions



The KRG also has the important task of delivering technical assistance to the 14 northern villages regarding legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, engineering, sports and recreational organization, drinking water, wastewater and waste management, as well as local public- and para-transit services.

In 2003, the KRG was designated, under the *Act respecting the ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (municipal affairs, regions and land occupancy), as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. In this capacity, it is the primary interlocutor of the Québec government and is recognized as an essential contributor to regional development projects.

The KRG operates an administrative office, a station for the Kativik Regional Police Force (KRPF) and an airport in each community. It has an annual budget of more than \$140 million. This funding is received pursuant to more than 40 separate agreements, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

The KRG is led by a 17-member Council composed of elected municipal representatives appointed by each of the northern villages and the Naskapi First Nation of Kawawachikamach. A five-member Executive Committee is appointed from among and by the Council and is headed by a Chairperson and a Vice-Chairperson who, pursuant to the Kativik Act, must devote all their time to the service of the KRG. The Executive Committee is responsible for the management of the affairs of the KRG and ensures that the decisions of the Council are carried out.

The KRG has 10 departments and close to 400 employees. Excluding KRPF staff, almost 59% of the organization's workers are Inuit and more than 46% are women. As well, half of the KRG's total workforce is based in communities other than Kuujuaq, where the KRG head office is located.

The Kativik Region is Québec's far north. It covers 500 164 km<sup>2</sup> of territory north of the 55th parallel. The region consists of 14 communities with a total population of roughly 11 000. Kuujuaq is the largest community (with close to 2300 residents) and Aupaluk the smallest (with less than 200 residents). Inuit make up not less than 91% of the population.

There are no road links between the region's communities or with southern Québec. Air transportation keeps the communities connected year-round. The summer sealift ensures the delivery of necessary non-perishable foods and supplies. Locally, Inuit depend on snowmobiles, ATVs and motor boats for subsistence hunting, fishing and trapping activities.



de dollars. Ces fonds proviennent d'une quarantaine d'ententes distinctes, dont l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

L'ARK est dirigée par un Conseil composé de 17 représentants élus municipaux, nommés par chacun des villages nordiques et par la Nation naskapie de Kawawachikamach. Les conseillers de l'ARK nomment parmi eux les cinq membres formant le Comité administratif de l'organisme. Un président et un vice-président en assurent la direction et, conformément à la Loi Kativik, ils doivent consacrer tout leur temps au service de l'ARK. Le Comité administratif est chargé de l'administration des affaires de l'ARK et veille à ce que les décisions du Conseil soient exécutées.

L'ARK compte dix services et près de 400 employés. En excluant le personnel du CPRK, près de 59 % des employés de l'organisme sont des Inuits et plus de 46 % des femmes. En outre, la moitié de la main-d'œuvre totale de l'ARK travaille dans des communautés autres que Kuujuaq, où se trouvent les bureaux principaux de l'organisme.

La région Kativik forme le Grand Nord québécois. Elle a une superficie de 500 164 km<sup>2</sup> et est située au nord du 55<sup>e</sup> parallèle. La région comprend 14 communautés dont la population totale est d'environ 11 000 résidents. Kuujuaq est la plus grande communauté (près de 2 300 résidents) et Aupaluk la plus petite (moins de 200 résidents). Les Inuits constituent pas moins de 91 % de la population.

Aucun lien routier ne lie les communautés entre elles ni la région au sud du Québec. Le transport aérien est donc essentiel à l'année. En été, certains aliments non périssables et autres marchandises sont acheminés par bateau. À l'échelle locale, les Inuits dépendent des motoneiges, des VTT et des embarcations à moteur pour pratiquer leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage de subsistance.



Δ<sup>c</sup>Γ<sup>c</sup>Ϸ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>ᆞ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>Γ<sup>c</sup>ᆞ<sup>c</sup>Γ<sup>c</sup>

Message from the Chairperson

Mot de la présidente

It is a pleasure for me to present to you this report on KRG activities for 2011. The KRG has responsibilities and mandates in many fields, and its programs and services touch on the daily lives of Nunavimmiut in many concrete ways.

### Development

Strong international demand for mineral resources has been driving economic development pressures in Nunavik in recent years. While the challenges posed by regional and community development are far from new to Nunavimmiut, the pressure created by current global forces is unprecedented. Never before has development so threatened our future.

As reported to the KRG Council by the Nunavik Mineral Exploration Fund in May, 43 mineral exploration companies are active in the region, the Nunavik Nickel mine is close to reaching production, and several other mining projects are progressing steadily. The Raglan Mine for its part has been in operation for almost two decades. This development is moreover spurring interest in terrestrial links to the south and the hydroelectric potentials of the region's rivers. Today, I believe that Nunavimmiut can better understand the pressures experienced by our Cree

C'est avec plaisir que je vous présente le rapport d'activités de l'ARK pour l'année 2011. L'ARK a des responsabilités et des mandats dans de nombreux domaines, et les programmes et services qu'elle offre marquent de diverses manières la vie quotidienne des Nunavimmiuts.

### Développement

La forte demande internationale de ressources minérales exerce des pressions de développement économique au Nunavik ces dernières années. Bien que les défis que pose le développement de la région et des communautés soient loin d'être nouveaux pour les Nunavimmiuts, les pressions exercées par les forces mondiales actuelles sont sans précédent. Le développement n'a jamais autant menacé notre avenir.

Comme l'a signalé le Fonds d'exploration minière du Nunavik au Conseil de l'ARK en mai, 43 sociétés d'exploration minières sont actives dans la région, la mine Nunavik Nickel entame bientôt sa phase de production et plusieurs autres projets miniers continuent de progresser. La mine Raglan est, pour sa part, exploitée depuis presque 20 ans. Par ailleurs, le développement attise l'intérêt pour la construction de liens terrestres avec le sud de la province et l'exploitation des potentiels hydro-



ᓄᓪᓂᓂ ᓄᓂᓐᓐᓐᓂ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ, ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ, ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ, ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ.

New dwellings were constructed in Akulivik, Aupaluk, Inukjuak, Kuujjuaq and Tasiujaq.

De nouveaux logements ont été construits à Akulivik, à Aupaluk, à Inukjuak, à Kuujjuaq et à Tasiujaq.











cooperation with our partners that make up the Kativik Regional Employment and Training Committee. This past year, particular focus was placed on training and job creation in the tourism, mining and construction sectors.

## Cost of Living

The status report on poverty in Nunavik produced by Université Laval in September 2009 revealed that poverty currently affects up to 30% of all Nunavik households, with single-parent families and elders among the most affected. This proportion is up to three times greater than the rate observed elsewhere in Québec. The results of this 2009 report serve to underscore the importance of the KRG's efforts for many years to contribute to the effective reduction of the region's cost of living.

Throughout the past year, the KRG continued to hold the federal government publicly accountable for its new Nutrition North Canada program. The new, complex rates under the program took effect on April 1, replacing the Food Mail Program that had existed for close to 50 years. Feedback was in particular voiced on November 8 during a public consultation organized by the program's advisory board in Kuujuaq, and on September 15 during a presentation made to KRG Councillors. A number of serious reserves about the program have been voiced. In particular:

- The program only supports the shipment of food from the South. There is no financial support for traditional subsistence harvesting activities, despite the nutritional value of country foods.
- The new program will eventually subsidize only a limited number of nutritious foods. Beginning in October 2012, subsidies for essential non-perishable food as well as non-food items will be eliminated.
- The new program has a capped budget so that, as the population of Canada's north continues to grow, funding for the program may not, leading to cuts in subsidy rates or the elimination of foods from the list of eligible items.
- Although Nutrition North Canada has argued that the new program is a step forward, the bottom line for Nunavik consumers will be higher prices on store shelves after October 2012 for most food items, and especially for essential non-perishable food as well as non-food items.

In this context, the KRG gave Nunivaat a new mandate in September to maintain monitoring of consumer prices in different communities, specifically Kuujuarapik, Umiujaq, Salluit, Quaqtaq and Kuujuaq. The KRG wants to ensure that Nunavimmiut have access to healthy and affordable food and basic household items, at prices comparable to those paid by other Canadians. The federal government must make sure that the new Nutrition North Canada program does not neutralize

Nunavik et toucherait davantage les familles monoparentales et les aînés. Ces proportions sont jusqu'à trois fois plus élevées que celles observées ailleurs au Québec. Les résultats du rapport de 2009 soulignent l'importance des efforts que déploie l'ARK depuis de nombreuses années pour tenter de réduire efficacement le coût de la vie dans la région.

Au cours de la dernière année, l'ARK a continué de demander au gouvernement fédéral de rendre publiquement compte de son nouveau programme Nutrition Nord Canada. Les nouveaux tarifs complexes du programme sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril et remplacent le programme Aliments-poste qui était en place depuis près de 50 ans. Des réactions ont notamment été recueillies le 8 novembre lors d'une consultation publique organisée par le conseil consultatif du programme à Kuujuaq et le 15 septembre lors d'une présentation faite aux conseillers de l'ARK. De sérieuses réserves ont été émises à l'égard du programme. Par exemple :

- Le programme ne subventionne que le transport de nourriture provenant du sud. Il n'offre aucun soutien financier pour les activités d'exploitation de subsistance, malgré la grande valeur nutritionnelle des aliments traditionnels.
- Le nouveau programme ne subventionnera, après une certaine période, qu'un nombre limité d'aliments nutritifs. En effet, à compter d'octobre 2012, les subventions accordées pour les aliments non périssables et les articles non alimentaires seront éliminées.
- Le budget du nouveau programme est plafonné. Comme la population du Nord canadien continuera de croître, mais pas nécessairement le financement du programme, le taux de la subvention pourrait être moindre ou des aliments pourraient être retirés de la liste des aliments admissibles.
- Même si les représentants de Nutrition Nord Canada font valoir que le nouveau programme constitue un pas en avant, il n'en demeure pas moins que ce sont les consommateurs du Nunavik qui paieront plus cher la plupart des aliments vendus dans les magasins locaux après octobre 2012 et plus particulièrement les aliments non périssables et les articles non alimentaires.

Dans un tel contexte, l'ARK a confié à Nunivaat un nouveau mandat en septembre visant à continuer de surveiller les prix à la consommation dans diverses communautés, soit Kuujuarapik, Umiujaq, Salluit, Quaqtaq et Kuujuaq. Elle veut s'assurer que les Nunavimmiuts ont accès à des aliments sains et à des produits ménagers de base à un prix abordable, comparable à celui que paient les autres Canadiens. Le gouvernement fédéral doit veiller à ce que le nouveau programme Nutrition Nord Canada n'annihile pas les efforts déployés depuis nombre d'années pour améliorer



years of efforts to improve health, early education, transportation infrastructure and the economy in the north.

Also in the fall of 2011, the main results of an updated version of the *Nunavik Comparative Price Index* were released. In particular, the cost of food, household products and personal-care items are on average 65%, 114% and 76% higher, respectively, in Nunavik compared with the Quebec City area. Other findings demonstrated that Nunavimmiut have a lower average income than other Québécois while they pay more for food and basic household items. Work on the 2011 Price Index was carried out under the Nunivaat – Nunavik Statistics Program with funding provided by the KRG.

The KRG continues to contribute to other initiatives to reduce the high cost of living in Nunavik. These initiatives include the Food Coupon Program and six regional measures known as the Food Program, the Transportation Subsidy Program (for vehicles and appliances), Support for Inuit Harvesting Activities, the Gasoline Subsidy Program, the Airfare Reduction Program, and Elders' Assistance. Québec funding for these six measures, however, remains at the same level as in 2010.

Finally with respect to this important issue, the KRG called on Québec government this fall to follow up on the report released by the Working Group on the Reduction of the Cost of Living. The KRG–Makivik–Québec working group was set up three years ago to recommend solutions to the high prices paid by Nunavimmiut for consumer goods and other services. The working group's recommendations cover a number of areas: the federal food transportation subsidy; the provincial transportation subsidy; tax measures; the needs of the region's most vulnerable residents; gasoline prices; and housing. The governments must acknowledge that something needs to be done to help those Inuit families who live in poverty and serious discussions must be undertaken with the region concerning the implementation of the working group's recommendations.

## Social housing

Access to adequate and affordable housing continues to be a challenge. According to a survey released by the Kativik Municipal Housing Bureau in April 2010, the housing deficit in Nunavik stood at 995 units. Due to the creation of more and more new families and the absence of affordable alternative housing options, this shortage will continue to worsen, regardless of the ongoing implementation of the *Agreement respecting the Implementation of the James Bay and Northern Québec Agreement on Housing in Nunavik* and the 2011 Québec government commitment to pay for the construction of an additional 300 social housing units and to contribute to the costs of constructing 200 private homes.

In July 2011, the Makivik Corporation launched a formal dispute resolution mechanism to resolve a disagreement between the signatories of the JBNQA housing agreement that was

la santé, l'éducation de la petite enfance, les infrastructures de transport et l'économie au nord.

Également à l'automne 2011, les principaux résultats d'une version mise à jour du document intitulé *Indices comparatifs des prix du Nunavik* ont été rendus publics. Plus précisément, les coûts de la nourriture, des produits ménagers et des produits de soins personnels sont en moyenne 65 %, 114 % et 76 % plus élevés respectivement au Nunavik que dans la région de Québec. D'autres résultats démontrent que les Nunavimmiuts ont un revenu moyen inférieur à celui des autres Québécois, alors qu'ils paient plus cher la nourriture et les produits ménagers de base. Les travaux qui ont permis de rédiger les Indices comparatifs des prix de 2011 ont été réalisés grâce à des fonds fournis par l'ARK dans le cadre de Nunivaat – le programme statistique du Nunavik.

L'ARK continue de contribuer à d'autres initiatives visant à réduire le coût de la vie élevé au Nunavik. Parmi ces initiatives, il y a le Programme de bons de nourriture et six mesures régionales, soit le Programme alimentaire, le Programme de subvention du transport (pour les véhicules et les électroménagers), le Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation, le Programme de subvention de l'essence, le Programme de réduction des tarifs aériens et l'Aide financière destinée aux aînés. Toutefois, le financement du gouvernement du Québec pour ces six mesures est demeuré le même qu'en 2010.

Enfin, l'ARK a demandé au gouvernement du Québec cet automne de donner suite au rapport rendu public par le Groupe de travail sur la réduction du coût de la vie au Nunavik. Le groupe de travail mixte ARK–Makivik–Québec a été créé il y a trois ans afin de recommander des solutions aux prix élevés que paient les Nunavimmiuts pour les biens de consommation et divers services. Les recommandations formulées par le groupe de travail couvrent un certain nombre de domaines : la subvention du transport de la nourriture du gouvernement fédéral; la subvention du transport du gouvernement provincial; les mesures fiscales; les besoins des résidents les plus vulnérables de la région; les coûts de l'essence; et le logement. Les gouvernements doivent reconnaître qu'il faut faire quelque chose pour améliorer le sort des familles inuites vivant dans la pauvreté et ils doivent entamer de discussions sérieuses avec la région concernant la mise en œuvre des recommandations du groupe de travail.

## Logements sociaux

L'accès à des logements adéquats et abordables continue de représenter un défi. Selon une enquête publiée par l'Office municipal d'habitation Kativik en avril 2010, il manquerait 995 logements au Nunavik. En raison de la création sans cesse croissante du nombre de ménages et de l'inexistence d'options de logements abordables, la pénurie continue de s'aggraver, et ce, malgré la mise en œuvre de l'Entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois en matière de logement au Nunavik et l'engagement qu'a pris le



renewed earlier this year. I remain hopeful that a settlement can be reached regarding a catch-up housing construction program to quickly come up with much needed additional housing.

### Nunavik Regional Government

On April 27, the *Draft Final Agreement for the Creation of the Nunavik Regional Government* was rejected by regional voters. The result clearly showed that Nunavimmiut are not in favour of the amalgamation of the KRG, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), and the Kativik School Board (KSB) unless this amalgamation is accompanied by greater regional control over our own affairs, including land management, language and culture. As the region moves forward, the goal of self-government should not become less of a priority. The Inuit leaders who are responsible for achieving this goal must be urged to keep up their hard work. Until there is a common understanding of the governance we need, it will be essential for the KRG to focus on day-to-day priorities: living conditions, the delivery of quality services to the population and how best to prepare our future development.

### Table Québec–Nunavik

Late in the year, negotiation of a Table Québec–Nunavik had been completed by the Secrétariat aux affaires autochtones (aboriginal affairs), Makivik, the KRG, the KSB and the NRBHSS. The Table will be a unique and permanent forum for elected regional and provincial leaders to set priorities, orientations and means of action, to ensure the strengthening of political and administrative relations, and to deal with the implementation of the JBNQA, Parnasimautik and the Plan Nord.

I want to conclude by thanking the KRG Council, the Executive Committee, the organization's staff, regional partner organizations, as well as both levels of government. Your hard work and cooperation in 2011 continued to contribute to the many important advances being made for Nunavimmiut.

**Maggie Emudluk**  
Chairperson

gouvernement du Québec en 2011 de payer la construction de 300 logements sociaux additionnels et une partie des coûts de construction de 200 résidences privées.

En juillet 2011, la Société Makivik a lancé un mécanisme de règlement des différends afin de résoudre un conflit entre les signataires de l'entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement au Nunavik qui avait été renouvelée plus tôt cette année. J'ose espérer qu'un règlement pourra être conclu concernant un programme de rattrapage qui permettra de construire rapidement les logements additionnels dont nous avons tant besoin.

### Gouvernement régional du Nunavik

Le 27 avril, les électeurs de la région ont rejeté le projet d'Entente finale concernant le Gouvernement régional du Nunavik. Les résultats montrent clairement que les Nunavimmiuts ne sont pas en faveur de la fusion de l'ARK, de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et de la Commission scolaire Kativik (CSK), à moins que cette fusion ne soit assortie d'un plus grand contrôle régional sur nos propres affaires, y compris la gestion des terres, la langue et la culture. Alors que la région continue d'aller de l'avant, l'objectif d'autonomie gouvernementale ne devrait pas devenir moins prioritaire. Il faut inciter les dirigeants inuits à qui il incombe d'atteindre cet objectif de poursuivre leurs efforts. D'ici à ce qu'il y ait une compréhension commune dans la région du type de gouvernance dont nous avons besoin, l'ARK se concentrera sur ses priorités quotidiennes, à savoir les conditions de vie, la prestation de services de qualité à la population et comment préparer le mieux possible notre développement.

### Table Québec–Nunavik

Plus tard dans l'année, le Secrétariat aux affaires autochtones, la Société Makivik, l'ARK, la CSK et la RRSSSN ont achevé les négociations concernant la création d'une Table Québec–Nunavik. La Table sera un forum unique et permanent qui permettra aux dirigeants élus régionaux et provinciaux d'établir des priorités, ainsi que de définir des orientations et des moyens d'action pour assurer le renforcement des relations politiques et administratives et veiller à la mise en œuvre de la CBJNQ, de Parnasimautik et du Plan Nord.

Pour conclure, j'aimerais remercier le Conseil de l'ARK, le Comité administratif, le personnel de l'organisme, nos partenaires régionaux et les deux ordres de gouvernement. Votre dur labeur et votre collaboration ont continué de contribuer aux nombreux progrès importants réalisés pour les Nunavimmiuts en 2011.

La présidente,  
**Maggie Emudluk**



ՃՐՂԳՈՂՅԼԼԸԸ՝ ԸՖՆԸՂԿՖՐԸ

Message from the Director General

Mot du directeur général

The KRG delivers programs and services in a wide range of fields such as municipal matters, transportation, the environment, policing, employment, labour training, income security, childcare, economic and municipal infrastructure development, as well as renewable resources and land-use management, to name but a few. While the following sections of this annual report describe the many achievements of each of the organization's 10 departments in 2011, the message below draws attention to just few of these.

## Youth

The challenges faced by young Nunavimmiut were a focus again this past year. Different KRG initiatives and activities aimed to keep youth engaged and in school, while fostering positive lifestyle choices. These initiatives included the Cadet Program, the Cirqiniq Program, the Arctic Winter Games Program, the Sustainable Martial Arts Recreational Training Program, Nunavik Adventure Challenge and Youth Employment Services Nunavik. Through the Québec government's Sports and Recreational Facilities Support Program, the KRG also continued to participate in the enhancement of arena or gymnasium facilities in every community. In this context, it is very important that all youth continue to be encouraged to stay active and take part as much as possible in local and regional youth activities. The region needs their ideas and their energy.

## Technical Assistance

The technical assistance and training delivered by the KRG to every community is provided for under several mandates of the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). These mandates cover legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, engineering, sports and recreational organization, drinking water, wastewater and waste management, as well as local public- and para-transit services. The underlying goal of these services is to ensure the transfer of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and, ultimately, greater local autonomy.

Of particular note in 2011, the Positive Reinforcement Program was created to promote outstanding work performance and improvement among drinking-water plant operators. The Program builds on four years of careful focus by the KRG to upgrade infrastructure and strengthen maintenance and operation support for drinking water supply. Under the *Nunavik Fire Safety*

L'ARK offre des programmes et des services dans un large éventail de domaines, dont les affaires municipales, les transports, l'environnement, la police, l'emploi, la formation de la main-d'œuvre, la sécurité du revenu, les services de garde à l'enfance, le développement d'infrastructures économiques et municipales, les ressources renouvelables et l'aménagement du territoire. Alors que les sections qui suivent du présent rapport annuel décrivent les nombreuses réalisations de chacun des 10 services de l'organisme en 2011, le mot qui suit attirera votre attention sur quelques faits saillants.

## Jeunes

Les défis auxquels sont confrontés les jeunes Nunavimmiuts ont encore une fois cette année été l'un des dossiers prioritaires. Diverses initiatives et activités que l'ARK a organisées visaient à maintenir les jeunes engagées, ainsi qu'à les inciter à poursuivre leurs études et à faire des choix de vie positifs. Parmi ces initiatives, il y avait le Programme des cadets, le Programme Cirqiniq, le Programme des Jeux d'hiver de l'Arctique, le Programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux, le Défi Aventure Nunavik et le Carrefour jeunesse-emploi Nunavik. Grâce au Programme de soutien aux installations sportives et récréatives du gouvernement du Québec, l'ARK a également continué de contribuer à l'amélioration des arénas ou des gymnases dans toutes les communautés. Il est très important que tous les jeunes continuent d'être encouragés à demeurer actifs et à prendre part le plus possible aux activités organisées à leur intention à l'échelle locale et régionale. La région a besoin de leurs idées et de leur énergie.

## Assistance technique

L'assistance technique et la formation qu'offre l'ARK dans toutes les communautés sont prévues dans plusieurs mandats de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Ces mandats couvrent les affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipale, l'aménagement et le développement du territoire, l'ingénierie, l'organisation des sports et des loisirs, la gestion de l'eau potable, des eaux usées et des déchets, ainsi que les services de transport collectif et adapté à l'échelle locale. L'objectif sous-jacent des activités d'assistance technique et de formation est d'assurer le transfert de connaissances dans des domaines qui sont pertinents aux activités municipales et, ultimement, d'accroître l'autonomie à l'échelle locale.

L'un des faits saillants de 2011 à ce chapitre a été le Programme de renforcement positif qui a été créé pour souligner





ᐃᓄᓄᐃᐱᓄᓂᓇ ᐃᓄᓄᐃᐱᓄᓂᓇ ᐃᓄᓄᐃᐱᓄᓂᓇ ᐃᓄᓄᐃᐱᓄᓂᓇ ᐃᓄᓄᐃᐱᓄᓂᓇ ᐃᓄᓄᐃᐱᓄᓂᓇ ᐃᓄᓄᐃᐱᓄᓂᓇ ᐃᓄᓄᐃᐱᓄᓂᓇ ᐃᓄᓄᐃᐱᓄᓂᓇ

Assistant Director Generals Joë Lance and Isabelle Parizeau are each responsible for the direct supervision of five KRG departments.

Les directeurs généraux adjoints, Joë Lance et Isabelle Parizeau, sont chacun chargés de la supervision directe de cinq services de l'ARK.

*Cover Plan*, a coordinator was hired to begin organizing Class-1 certification for not less than 15 volunteer fire fighters from each community. The training program covers about a dozen different subject areas and requires approximately 295 hours of academic and practical training and testing. Regarding recreation, logistical support for sporting events was offered to different communities and one-on-one orientation was specifically delivered to new local recreation coordinators in Aupaluk, Ivujivik, Quaqtaq, Kangiqsualujuaq, Akulivik, Kuujuaq and Umiuq throughout the year.

Community Infrastructure

In May, the Isurruutiit Program was successfully renewed for five years with the injection of \$82.3 million. The funding will be used to continue enhancing municipal services in the communities, such as those for drinking water supply, wastewater treatment and local roads, and contribute to maintaining the quality of living of residents. Projects this year included improvements to drinking water plants in a number of communities including major work in Akulivik, road construction in some communities to permit residential development, as well as the construction of municipal offices in Tasiujaq, Aupaluk and Puvirnituaq, and municipal garages in Quaqtaq, Puvirnituaq and Kangiqsujuaq. As well, under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*, fire halls were constructed in Puvirnituaq, Inukjuak and Kangiqsujuaq.

Internet Services

The KRG signed two major funding agreements in March with the governments of Canada and Québec concerning broadband Internet access. The new funding permitted Tamaani Internet to begin work towards implementing higher-speed services in the communities. The major investments will help the region's

amélioration et l'excellent rendement au travail des opérateurs d'usines d'eau potable. Le Programme s'inscrit dans la foulée des efforts que l'ARK déploie depuis quatre ans pour mettre à niveau les infrastructures et accroître le soutien offert à l'entretien et au fonctionnement des systèmes d'approvisionnement en eau potable. Dans le cadre du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*, l'ARK a embauché un coordonnateur en vue de mettre en place une formation pour qu'au moins 15 pompiers volontaires par communauté obtiennent le certificat de classe 1. Le programme de formation couvre une douzaine de sujets différents et exige environ 295 heures de formation théorique et pratique, ainsi que des évaluations. En ce qui concerne les loisirs, du soutien à la logistique a été offert pour des événements sportifs organisés dans diverses communautés et des séances d'orientation individuelles ont été offertes aux nouveaux coordonnateurs des loisirs à Aupaluk, à Ivujivik, à Quaqtaq, à Kangiqsualujuaq, à Akulivik, à Kuujuaq et à Umiuq au cours de l'année.

Infrastructures communautaires

En mai, le Programme Isurruutiit a été renouvelé et est assorti d'une enveloppe de 82,3 millions de dollars. Les fonds seront utilisés pour continuer d'améliorer les services municipaux dans les communautés tels que l'approvisionnement en eau potable, le traitement des eaux usées et la voirie locale, ainsi que pour contribuer à maintenir la qualité de vie des résidents. Parmi les projets qui ont été réalisés cette année, il y a eu des améliorations aux usines d'eau potable d'un certain nombre de communautés incluant des travaux d'envergure à Akulivik, la construction de routes dans certaines communautés pour permettre le développement résidentiel, ainsi que la construction de bureaux municipaux à Tasiujaq, à Aupaluk et à Puvirnituaq, et d'un garage municipal à Quaqtaq, à Puvirnituaq et à Kangiqsujuaq. De plus, dans le cadre du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*, une caserne a été construite à Puvirnituaq, à Inukjuak et à Kangiqsujuaq.

Services Internet

L'ARK a signé deux ententes de financement importantes avec les gouvernements du Canada et du Québec concernant l'accès Internet à large bande. Le nouveau financement a permis à Tamaani Internet de commencer à mettre en place des services plus rapides dans les communautés. Ces investissements considérables permettront aux services Internet offerts dans la région de suivre les technologies de pointe. L'ARK continue entre-temps d'explorer des solutions de rechange à la transmission par large bande.

En lien avec l'amélioration des services, Tamaani Internet est maintenant chargé de l'exploitation au Nunavik du nouveau réseau de télécommunications multimédia intégré reliant les organismes publics de l'ensemble du Québec. Le réseau assure le lien entre les CLSC et les centres de santé du nord, et les services de santé du sud de la province. Une fois ces travaux réalisés, les centres de santé et les CLSC de la région seront en



Internet services keep up with cutting-edge technologies even as the KRG continues to explore alternative broadband-transmission solutions.

In connection with this development, the KRG's Tamaani Internet is now responsible for operating the Nunavik portion of a new integrated multimedia telecommunication network for public-sector organizations across Québec. The network serves as a link between CLSCs and health centres in the north, on the one hand, and health services in the south, on the other hand. Once this work is complete, the region's health centres and CLSCs will be enabled to make more effective use of health-specific applications, such as remote consultations with specialists as well as the transfer of radiology and laboratory results.

### Agreements

The KRG successfully negotiated funding agreements with the governments of Canada or Québec in a number of fields. For example, an amendment to the Sivunirmut Agreement responded to increased operating costs arising from various improvement work carried out at the Puvirnituq and Kuujjuarapik airports in recent years. As well, the federal government increased its contribution for the Kativik Regional Police Force (KRPF) by more than \$1 million, and the Québec government undertook to develop and strengthen the social economy with new funding. Defined as a collection of activities and organizations emerging from collective enterprises, the social economy serves communities instead of financial profit alone. Furthermore, with the support of the KRG, the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik signed an entrepreneurship agreement with Québec to support and finance women in business.

mesure d'utiliser plus efficacement les applications propres au domaine de la santé, telles que les consultations à distance avec des spécialistes ainsi que le transfert de résultats de radiologie et de laboratoire.

### Ententes

L'ARK a mené à bien des négociations concernant des ententes de financement avec les gouvernements du Canada et du Québec dans un certain nombre de domaines. Par exemple, une modification a été apportée à l'Entente Sivunirmut afin de tenir compte de l'augmentation des coûts de fonctionnement occasionnée par les travaux d'amélioration effectués à l'aéroport de Puvirnituq et à celui de Kuujjuarapik ces dernières années. En outre, le gouvernement fédéral a augmenté de plus d'un million de dollars la contribution qu'il verse au Corps de police régional Kativik (CPRK) et le gouvernement du Québec a accordé de nouveaux fonds pour commencer à développer et à renforcer l'économie sociale. Définie comme étant un ensemble d'activités et d'organismes issus de l'entrepreneuriat collectif, l'économie sociale vise à servir les communautés plutôt que de simplement engendrer des profits. Par ailleurs, grâce au soutien de l'ARK, l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit a signé une entente d'entrepreneuriat avec le gouvernement du Québec pour encourager les femmes d'affaires et les aider financièrement.

Malgré l'issue positive des négociations avec Transports Canada concernant le renouvellement de l'entente de gestion pour l'aéroport de Kuujjuaq, l'entente en question n'a pas été signée en 2011, car le gouvernement du Québec ne l'a pas encore approuvée. Jusqu'à ce que l'entente soit signée, l'ARK assume les frais d'exploitation de l'aéroport. L'ARK a été maintes et maintes fois pénalisée par le processus d'approbation d'ententes conclues



ΛΓΔεβ'γλ'ρ'π' 1999-Γ, Δλσ ε'κ'Ν'γ'λ'ρ'σ' ηαθ' ρ)σ μαε'σ Λβ'η'σ'δ'ε'δ'ρ'δ'ε'σ' C'ε'σ' ρ'σ'γ'λ'Γ.

Begun in 1999, construction of marine infrastructure in every community was completed this year.

Entreprise en 1999, la construction d'infrastructures maritimes dans toutes les communautés s'est achevée cette année.





KRG-ᑦ ᐱᓄᑦᑎᓐᑦ ᐱᓄᑦ ᐱᓄᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᓄᑦ ᐱᓄᑦ ᐱᓄᑦ.

KRG employees and their families are present in every Nunavik community.

Les employés de l'ARK et leur famille sont présents dans toutes les communautés du Nunavik.

On a less positive note, despite the successful completion of negotiations with Transport Canada, the renewal of the management agreement for the Kuujuaq airport was not signed in 2011 due to pending Québec-government approval. Until such time as the agreement can be signed, the KRG is covering the airport's operating costs. The KRG has, time and time again, been adversely affected by the approval process established under the *Act respecting the ministère du Conseil exécutif*, which places unreasonable limits on the time it takes to access funding for Nunavimmiut under federal-government programs. The time taken by Québec-government representatives to validate agreements negotiated between the KRG and the federal government creates administrative and financial difficulties and, occasionally, has resulted in the abandonment of regional projects. Despite a commitment made at the 2007 Katimajit Conference on Nunavik socio-economic issues by the Québec government to streamline the approval process, the problem persists.

### Northern Village Finances

An end-of-year report on the financial situation of the northern villages showed increasing accumulated surpluses, which are proof of improved, more careful municipal spending practices in 2011. While growing accounts receivable must be kept under control, the report underlined that 21.7% of municipal revenue was generated through special projects, representing an interesting additional source of funding for the northern villages.

avec le gouvernement fédéral en vertu de la Loi sur le ministère du Conseil exécutif, lequel a pour effet d'allonger déraisonnablement le délai avant que les Nunavimmiuts puissent accéder au financement offert dans le cadre de programmes fédéraux. Les délais attribuables à la validation, par les représentants du gouvernement du Québec, d'ententes négociées entre l'ARK et le gouvernement fédéral créent des difficultés administratives et financières et, occasionnellement, entraînent l'abandon de projets régionaux. Malgré l'engagement que le gouvernement du Québec a pris lors du sommet Katimajit portant sur des questions socioéconomiques au Nunavik en 2007 en vue de simplifier le processus d'approbation, le problème perdure.

### Finances des villages nordiques

Un rapport de fin d'exercice sur la situation financière des villages nordiques fait état d'une augmentation des surplus accumulés, ce qui indique que les pratiques administratives municipales se sont améliorées et ont été plus prudentes en 2011. Le rapport recommande néanmoins de surveiller attentivement le nombre croissant de comptes fournisseurs. Il souligne aussi que 21,7 % des recettes municipales ont été générées par l'entremise de projets spéciaux, ce qui constitue une source de financement additionnelle intéressante pour les villages nordiques.

### Autres dossiers

L'ARK continue de coordonner les travaux de la Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route en



## Other Files

The KRG continues to coordinate the work of the Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicle Safety in cooperation with the KRPF, the Makivik Corporation, the ministère des Transports du Québec (transportation), the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik and the Nunavik Tourism Association. A report on community consultations conducted in 2010 was submitted to the Québec government and plans are underway to develop a community-oriented awareness and prevention campaign to reduce behaviours that lead to accidents. In Nunavik, 43.8% of off-highway vehicle accidents involve youth aged 15 to 24.

As well, enhanced workplace organization and funding have improved the KRPF in recent years with the result that more officers are staying with the KRPF for longer periods of time. Records show the number of officers serving for less than one year decreased from 43.9% in 2008 to 26% in 2011. It is important to recall that the long-term human resources goal of the KRPF remains a higher number of Inuit officers.

Improved service delivery has nonetheless led to increased arrests, as well as increased bail hearings and cases in the region's itinerant court. These increases mean the KRPF's financial burden for guarding and transferring detainees has also grown.

In parallel with its regular policing services, the KRPF has also been focusing on better relations with the region's residents, as well as local and regional organizations to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life. The successful Cadet Program for youth between the ages of 14 and 20 is one of the KRPF's crime prevention and awareness activities. A reconstruction of social regulation project is also expected to progress and become part of a long-term solution. Where appropriate, the project will permit cases to be dealt with outside of the justice system in partnership with other social and health programs in the region, thereby lowering the number of detainees and related costs.

## Closing Remarks

As is the case every year, it is important to point out that KRG employees, based in every community and doing their jobs in Inuktitut, English and French, are responsible for the successful delivery of all the organization's programs and services. It is only appropriate in conclusion, therefore, to thank every KRG employee for their conscientious work. And, on behalf of all KRG staff, the members of the KRG Executive Committee and Council should be acknowledged for their valuable guidance.

**Jobie Tukkiapik**  
Director General

collaboration avec le CPRK, la Société Makivik, le ministère des Transports du Québec, la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik, l'Association des corporations foncières du Nunavik, l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik et l'Association touristique du Nunavik. Un rapport sur les consultations publiques réalisées en 2010 a été soumis au gouvernement du Québec et les travaux vont bon train en vue de mettre sur pied dans les communautés une campagne de prévention et de sensibilisation visant à réduire les comportements susceptibles de causer des accidents. Au Nunavik, 43,8 % des accidents de véhicules hors route impliquent des jeunes âgés de 15 à 24 ans.

En outre, un milieu de travail mieux structuré et une augmentation du financement ont permis au CPRK d'améliorer les services et de maintenir les policiers en poste pendant plus longtemps. Les données indiquent que le nombre de policiers en poste pendant moins d'un an a diminué, passant de 43,9 % en 2008 à 26 % en 2011. Il est important de rappeler que l'objectif à long terme du CPRK est toujours d'avoir un plus grand nombre de policiers inuits.

L'amélioration des services a toutefois entraîné une augmentation du nombre d'arrestations, d'audiences sur la libération sous caution et de causes déposées auprès de la cour itinérante de la région. Par conséquent, les coûts du CPRK pour le gardiennage et le transport des détenus ont eux aussi augmenté.

En plus des services policiers, le CPRK a également déployé des efforts en vue d'améliorer les relations avec les résidents de la région ainsi qu'avec les organismes locaux et régionaux afin de prévenir et de résoudre les problèmes qui affectent la sécurité et la qualité de vie. L'une des activités de prévention de la criminalité qui connaît un grand succès est le Programme des cadets destinés aux jeunes âgés de 14 à 20 ans. Un projet de reconstruction de la régulation sociale devrait également prendre son envol et devenir un élément clé d'une solution à long terme. S'il y a lieu, le projet permettra à des causes d'être traitées à l'extérieur du système de justice, en partenariat avec d'autres programmes sociaux et de santé de la région, ce qui permettra de réduire le nombre de détenus et les coûts afférents.

## Mot de la fin

Comme c'est le cas chaque année, il est important de souligner que les employés de l'ARK, en poste dans chacune des communautés et faisant leur travail en inuktitut, en anglais et en français, jouent un rôle de premier plan dans l'exécution des programmes et la prestation des services de l'organisme. Il convient donc de les remercier pour leur travail assidu. Et, au nom de tous les employés de l'ARK, les plus sincères remerciements sont adressés aux membres du Comité administratif et du Conseil de l'ARK pour les précieuses orientations qu'ils insufflent à notre organisme.

Le directeur général,  
**Jobie Tukkiapik**



Քուճեւոս՝Յ, ՔուճեՍ՛ Ա՛ՂՂԵ՛Ե՛ՐՊՊՈ՛ՅՅ  
Պ՛ԼՅ ՂեՐ՛ՈւոՍՅՅ Ղ՛ՂՐՁՂ՛

Finance, Treasury and Human Resources Department

Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

As its name suggests, the Finance, Treasury and Human Resources Department is responsible for activities in three distinct areas with the important goal of providing support to the KRG's other departments, as well as the organization's Council and Executive Committee.

### Treasury

The duties of the Treasurer, who is appointed by the KRG Council, are stipulated in sections 308 through 314 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. Specifically, the Treasurer directs the treasury of the KRG, collecting all moneys payable to the KRG and, subject to all other legal provisions, depositing them in the legally constituted bank, financial services cooperative or trust company designated by the Council until they may be employed for the purposes for which they were levied or received, or until disposed of by the Council. The Treasurer is bound to keep books of account with detailed information on all receipts and expenditures and, within 30 days of the end of the KRG fiscal year, must prepare audited financial statements. For these purposes and in cooperation with the Executive Committee, the Treasurer prepares and submits to the Council before the start of each year an annual budget and regularly follows up on the organization's financial situation with reports to the Council, the Director General and department directors.

In terms of revenue, a comparative analysis between last year and this year shows that operation revenue from local sources and contributions increased by \$8 625 937. This increase is attributable to different factors, including the annual indexation of funding received under the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) and the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), the increase in funding for certain mandates under the Sivunirmut Agreement, the increase in subsidies for Internet services, and the signing of various agreements. For their part, returns on investments made up largely of long-term bond issues increased by \$40 271 275 due, in large part, to the completion of some capital asset projects and the progress being made with others.

Last year, the KRG contracted \$45 045 686 in loans and municipal bonds financing on the capital market, increasing the long-term liabilities it holds for itself and the northern villages as well as reducing net investments in long-term assets. It should be noted that the reimbursement of the long-term debt is mainly covered by contribution agreements with the governments. These bonds therefore represent a secure option for investors because the organization is guaranteed by both levels of government. Financing allows the KRG and the northern villages to deal with essential needs related to infrastructure and equipment for drinking water supply and wastewater treatment, as well as roads and marine infrastructure, among others.

Comme son nom l'indique, le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines est chargé de la réalisation d'activités dans trois domaines distincts en vue d'offrir du soutien aux autres services de l'ARK, ainsi qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme.

### Trésorerie

La trésorière est nommée par le Conseil de l'ARK et les articles 308 à 314 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik prévoient les tâches qui lui incombent. Plus précisément, la trésorière dirige les services de la trésorerie de l'ARK. Elle perçoit tous les deniers payables à l'ARK et, sous réserve de toutes autres dispositions légales, elle les dépose dans la banque, la coopérative de services financiers ou la société de fiducie légalement constituée que peut désigner le Conseil de l'ARK et doit les y laisser jusqu'à ce qu'ils soient employés aux fins pour lesquelles ils ont été prélevés ou reçus ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé par le Conseil. La trésorière doit tenir des livres de comptes où elle inscrit les recettes et les dépenses et, dans les 30 jours qui suivent la fin de tout exercice financier de l'ARK, elle doit préparer des états financiers vérifiés. Pour réaliser ces tâches, la trésorière prépare, en collaboration avec le Comité administratif, un budget annuel qu'elle présente au Conseil de l'ARK avant le début de chaque exercice financier. Tout au long de l'année, elle effectue régulièrement le suivi de la situation financière de l'organisme et en fait rapport au Conseil de l'ARK, au directeur général et aux directeurs de services.

En ce qui concerne les recettes, une analyse comparative entre 2010 et 2011 révèle que les produits d'exploitation provenant de sources locales et de contributions ont augmenté de 8 625 937 \$. Cet accroissement est attribuable à divers facteurs, dont l'indexation annuelle du financement reçu dans le cadre de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), l'ajout de sommes additionnelles à certains mandats de l'Entente Sivunirmut, l'augmentation des subventions pour les services Internet, ainsi que la signature de nouvelles ententes. Les rendements des investissements, lesquels proviennent en grande partie de l'émission d'obligations à long terme, ont pour leur part augmenté de 40 271 275 \$, principalement en raison de l'achèvement et de l'avancement de plusieurs projets d'immobilisations.

L'an dernier, l'ARK a contracté des emprunts et émis des obligations à long terme et des obligations municipales vendues sur le marché monétaire pour une valeur de 45 045 686 \$, ce qui a eu pour effet d'augmenter le passif à long terme inscrit pour l'organisme et les villages nordiques, ainsi que de réduire l'investissement net dans l'actif à long terme. Il est à noter que le remboursement des dettes à long terme est majoritairement couvert par des ententes de contributions gouvernementales. Ainsi, les obligations constituent une valeur sûre pour les



The consolidated statement on December 31, 2011, shows the KRG financial position to be solid; the organization's accumulated surplus is \$21 972 636. The surplus is made up of moneys for mandates that are already underway and will be completed over the next few years, as well as moneys for new mandates that still remain to be implemented.

At the end of 2011, the KRG's financial reserves totalled close to \$13.1 million, including most importantly:

- \$4 million to comply with specific funding agreements that require amounts to be set aside, for example, according to heavy equipment and vehicle fleet replacement values.
- \$1.8 million for KRG housing and building construction.
- \$2 million for regional childcare-centre repairs and major upgrading work.
- \$250 000 for litigation files.

A complete update of capital-asset funding (Iсурruutiit Program, marine infrastructure and the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*) allowed for the closure of several files this year and the funding of additional long-term projects. The enhanced presentation of budgetary information started in 2011 shows in particular an investments budget statement that is separate from operations, and a statement of changes in financial reserves.

## Finance

The section processes and keeps a record of all KRG accounting transactions and reports on these activities to the Treasurer. It should be pointed out that the section is currently being restructured. In addition to the reorganization of workloads, the roles and responsibilities of each member of the section are being redefined. The purpose of this restructuring is to ensure improved coordination of resources so that reliable financial information can be produced in a timely manner and revenue and expenditures can be processed more efficiently. As well in 2011, the Department completed the implementation of a new electronic travel management system. The new system ensures that all financial management tasks for travel are fully automated, such as invoicing, supplier payments and follow-up reporting for employee air transportation, car rental and accommodations.

The section is also responsible for directing a limited number of programs, in particular related to cost-of-living reduction measures and the implementation of certain aspects of the Sanarrutik Agreement. Specifically, funding of \$4.6 million was administered for six cost-of-living reduction measures set up by the KRG and the Makivik Corporation in 2007. The six measures are the Food Program, the Gasoline Subsidy Program, Support for Inuit Harvesting Activities, the Transportation Subsidy Program for vehicles, equipment, furniture and appliances, Elders Assistance and the Airfare Reduction Program. Since Québec-government funding for these measures is due to expire on March 31, 2012, the region was lobbying at the end of the year to have the funding renewed. As well, the KRG and the

investisseurs, car l'organisme est cautionné par les deux ordres de gouvernement. Le financement permet à l'ARK et aux villages nordiques de répondre aux besoins essentiels liés notamment aux infrastructures et à l'équipement d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées, ainsi qu'aux routes et aux infrastructures maritimes.

L'état consolidé au 31 décembre 2011 indique que la situation financière de l'organisme demeure bonne; le surplus accumulé de l'ARK se chiffre à 21 972 636 \$. Ce surplus provient des sommes accordées pour des mandats en cours d'exécution et qui seront accomplis au cours des prochaines années, ainsi que des sommes accordées pour de nouveaux mandats dont la mise en œuvre n'a pas encore été entreprise.

À la fin de 2011, les réserves financières de l'ARK totalisaient 13,1 millions de dollars, dont les plus importantes étaient :

- 4 millions de dollars pour se conformer à des ententes de financement spécifiques qui exigent que des sommes soient mises de côté, par exemple, en fonction des valeurs de remplacement de l'équipement lourd et du parc de véhicules.
- 1,8 million de dollars pour la construction de nouveaux logements et de bâtiments pour l'ARK.
- 2 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection d'envergure dans les centres de la petite enfance de la région.
- 250 000 \$ pour les dossiers de litige.

La mise à jour complète du financement des projets d'immobilisations (Programme Iсурruutiit, infrastructures maritimes et *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*) a permis de fermer plusieurs dossiers de travaux achevés cette année et ainsi de financer plusieurs projets à long terme. Par ailleurs, le projet d'amélioration de la présentation de l'information budgétaire lancé en 2011 comprend notamment l'ajout d'un état du budget d'investissements distinct de celui de fonctionnement ainsi que l'ajout de l'état de l'évolution des réserves financières.

## Services financiers

Cette section traite et consigne toutes les opérations comptables de l'ARK et en fait rapport à la trésorière. Il importe de souligner que la section est actuellement en restructuration. En plus d'une réorganisation du travail, les rôles et responsabilités de chaque membre de la section sont redéfinis. Cet exercice a pour but de mieux coordonner les ressources, afin de produire des données financières fiables en temps opportun et de traiter les recettes et les dépenses de manière plus efficace. Le Service a par ailleurs terminé en 2011 la mise en place d'un nouveau système électronique de gestion des voyages. Grâce à ce nouveau système, toutes les tâches liées à la gestion financière des voyages sont automatisées, soit toute la facturation, le paiement des fournisseurs et les rapports de suivi en lien avec les réservations faites par les employés pour des billets d'avion, la location d'une voiture et l'hébergement.







standing, an underlying goal of the KRG is to keep administrative costs as low as possible in order to maximize the funding available for programs and services targeting the region's residents.

In 2011, workshops and presentations on suicide prevention, psychological harassment and communication were offered to KRG employees. A number of staff were also given specific training regarding management and coaching skills. As well, due to the rapidly changing technologies, various training was delivered on the use of computer systems and tools and, specifically, to ensure the acquisition and upgrading of skills related to the implementation and maintenance of telecommunications systems.

The KRG hired 22 students for summer employment, including five enrolled in college studies. These summer jobs were spread across the region as follows: 15 in Kuujuaq; three in Kangiqsualujuaq; two in Salluit; one in Inukjuak and one in Kangirsuk.

The section also developed and integrated an insurance management module into its human resources information system. The module makes it possible to ensure closer monitoring of invoicing and costs.

## Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Finance, Treasury and Human Resources Department maintains 33 positions, specifically three in the treasury section, 22 in the finance section and eight in the human resources section. The Department also contracts certain accounting and human resource tasks to expert consultants.

## Objectives for 2012

In the coming year, the Department will seek to accomplish the following objectives, among others:

- Produce in a timely manner accurate and quality budget information for the KRG Council, the director general and department directors.
- Restructure the budget framework according to the accounting standards set for municipal organizations.
- Improve the control of accounting transactions, supplier payment procedures, and the production of financial information in a timely manner.
- Ensure that payments are received on the dates prescribed in funding agreements and that there is compliance with funding provisions.
- Carry out an analysis of the organization's training and development needs.
- Prepare and implement an integration guide for new employees.

administratives, afin de maximiser les fonds disponibles pour les programmes et services destinés aux résidents de la région.

En 2011, des ateliers et des présentations sur la prévention du suicide, le harcèlement psychologique et la communication ont été offerts à des employés de l'ARK. Plusieurs employés ont aussi pu profiter de formations particulières visant l'acquisition de compétences en gestion et en encadrement. De plus, compte tenu de l'évolution rapide des technologies sur lesquelles reposent les outils de travail des employés, plusieurs formations ont été offertes sur l'utilisation des systèmes et des outils informatiques et, notamment, sur l'acquisition et la mise à niveau des compétences pour la mise en place et l'entretien des systèmes de télécommunications.

L'ARK a embauché cette année 22 étudiants pour des emplois d'été, dont cinq poursuivant des études collégiales. Les emplois d'été étaient répartis de la façon suivante dans la région : 15 à Kuujuaq, trois à Kangiqsualujuaq, deux à Salluit, un à Inukjuak et un à Kangirsuk.

La section a également procédé à l'élaboration et à la mise en place d'un module de gestion des assurances dans le système d'information des ressources humaines. Ce module permet d'assurer un meilleur suivi de la facturation et des coûts.

## Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines compte sur 33 postes, soit trois pour la trésorerie, 22 pour les services financiers et huit pour les ressources humaines. Il donne également en sous-traitance à des experts-conseils certaines tâches relatives à la comptabilité et aux ressources humaines.

## Objectifs pour 2012

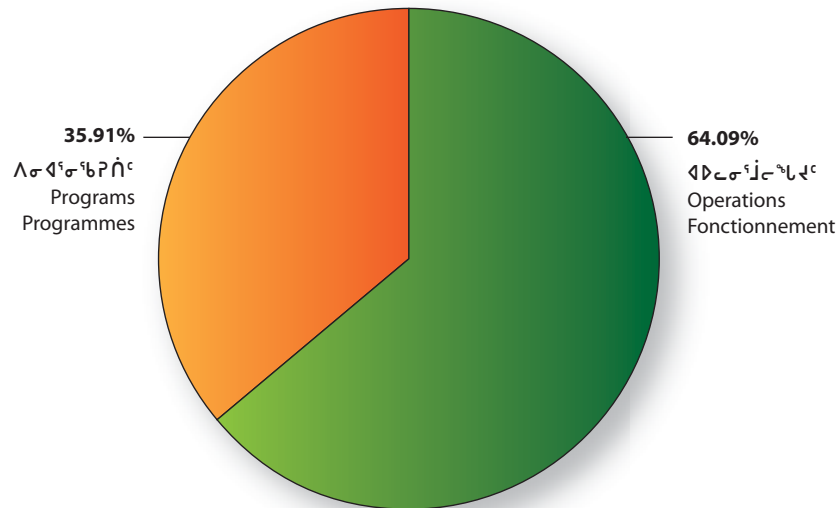
L'an prochain, le Service tentera d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- Produire en temps opportun des informations budgétaires exactes et de qualité à l'intention du Conseil de l'ARK, du directeur général et des directeurs de services.
- Restructurer le cadre budgétaire dans le respect des normes comptables établies pour les organismes municipaux.
- Améliorer le contrôle des transactions comptables, du processus de règlement des fournisseurs et de la production en temps opportun de l'information financière.
- Veiller à ce que les fonds soient reçus à la date prévue et à ce que les modalités de financement des ententes soient respectées.
- Réaliser une analyse des besoins en formation et en développement de l'organisme.
- Réaliser et mettre en application un guide d'intégration pour les nouveaux employés.

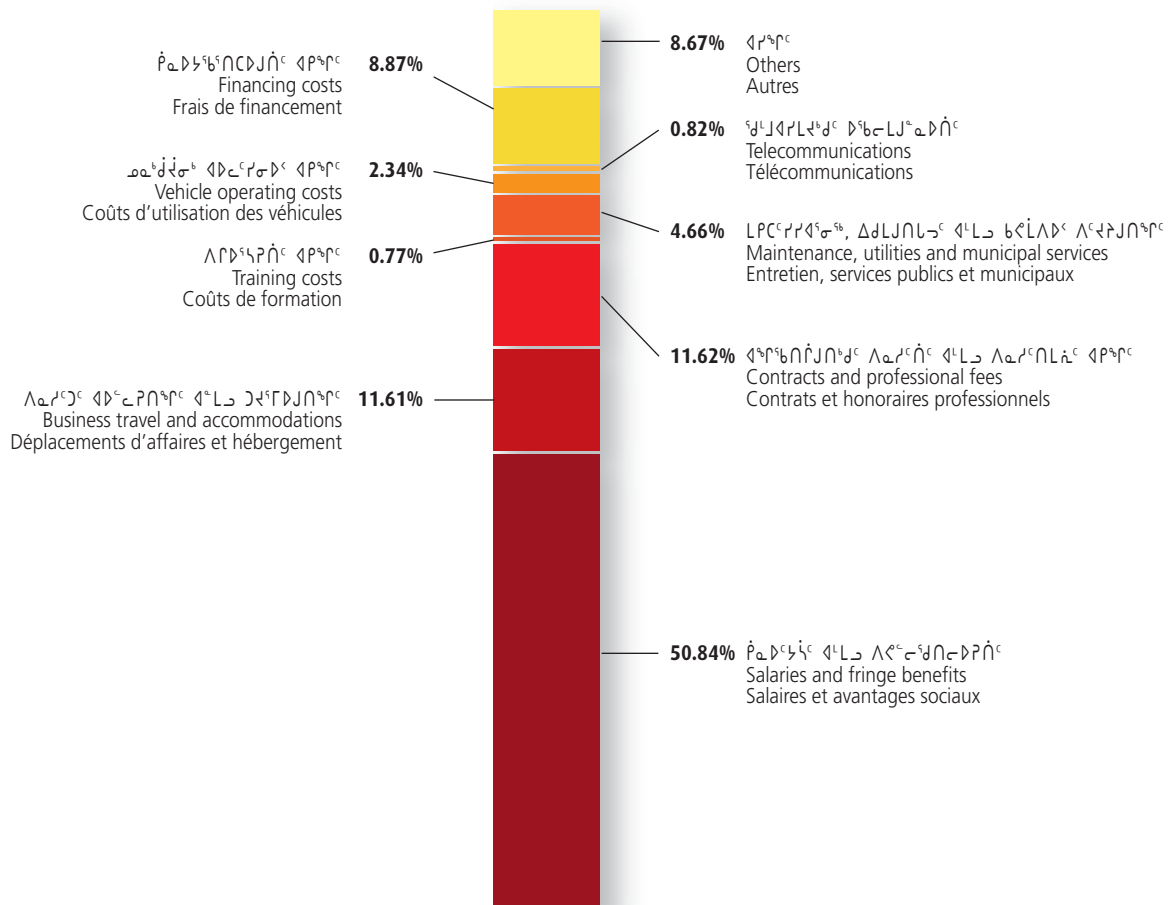




## የህንጻዎች ስራ ለውጥ ስራ ለውጥ ስራ ለውጥ ስራ Expenditure by Object Excluding Investing Activities Sources des dépenses excluant les activités d'investissement



### ጨምረው ስራ ለውጥ ስራ ለውጥ ስራ Operations Fonctionnement



**ᑲᑭᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑯᑦᑲᑭᑦ ᑲᑭᑦᑎᑕᑯᑯᑦ (ᑯᑦᑲᑭᑦᑎᑕᑯᑯᑦ) ᑲᑦᑭᑭᑭ**  
**Consolidated Statement of Surplus (Deficit) for the Year**  
**État consolidé du surplus (déficit) pour l'exercice**

ᑲᑦᑭᑭᑭ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑎᑦᑯᑯᑎ 31, 2011-ᑭ | Year ended December 31, 2011 | se terminant le 31 décembre 2011

**ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ | Revenue | Recettes**

| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ<br>ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ             | Revenue from<br>local sources              | Recettes provenant<br>de sources locales                    | ᑯᑦᑭᑭᑭ<br>Budget<br>2011 (\$) | ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ<br>Actual<br>2011 (\$) | ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ<br>Actual<br>2010 (\$) |
|--------------------------------|--|---|------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| ᑯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ                        | Makivik Corporation                        | Société Makivik   | 1 000 000                    | 1 031 339                      | 775 661                        |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Administrative, rental and housing charges | Charges administratives, locations et loyers                | 1 406 567                    | 1 173 993                      | 1 139 130                      |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Service charges and sales of equipment     | Frais de service et ventes d'équipement                     | 215 000                      | 219 171                        | 65 980                         |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Internal supervision and management fees   | Frais de supervision et de gestion internes                 | 1 559 857                    | 1 646 637                      | 952 932                        |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Landing and airport terminal building fees | Redevances d'atterrissage et redevance générales d'aérogare | 881 743                      | 913 129                        | 797 397                        |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Interest repayments                        | Remboursement des intérêts                                  | 312 000                      | 445 210                        | 276 274                        |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Internet communications                    | Communications Internet                                     | 3 650 743                    | 3 911 222                      | 2 215 656                      |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Other                                      | Autres  | 310 131                      | 611 608                        | 556 514                        |
|                                |  |   | <b>9 336 041</b>             | <b>9 952 309</b>               | <b>6 779 544</b>               |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ                | Revenue from<br>contributions              | Recettes provenant<br>de contributions                      |                              |                                |                                |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ                | Provincial contributions                   | Contributions provinciales                                  | 102 765 474                  | 94 715 386                     | 90 483 295                     |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ                | Federal contributions                      | Contributions fédérales                                     | 23 941 726                   | 25 517 515                     | 26 357 496                     |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ                | Other                                      | Autres  | 4 844 999                    | 3 191 043                      | 1 129 981                      |
|                                |  |   | <b>131 552 199</b>           | <b>123 423 944</b>             | <b>117 970 772</b>             |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ                | Revenue from<br>investments                | Retour sur<br>investissements                               |                              |                                |                                |
| MAMROT – ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ       | MAMROT – long-term debt                    | MAMROT – dette à long terme                                 | -                            | 15 792 900                     | 9 175 817                      |
| MAMROT – ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ       | MAMROT – gasoline tax                      | MAMROT – taxe sur l'essence                                 | -                            | 3 421 812                      | -                              |
| SAA – ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ          | SAA – long-term debt                       | SAA – dette à long terme                                    | -                            | 16 068 000                     | -                              |
| MELS – ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ         | MELS – long-term debt                      | MELS – dette à long terme                                   | -                            | -                              | 376 192                        |
| MTQ – ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ  | MTQ – Road Paving Project                  | MTQ – asphaltage des chemins                                | -                            | 1 782 764                      | 2 653 783                      |
| MTQ – ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ          | MTQ – marine infrastructure                | MTQ – infrastructures maritimes                             | -                            | -                              | 75 835                         |
| MRNF – ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ | MRNF – bandwidth project                   | MRNF – projet de large bande                                | -                            | 2 000 000                      | -                              |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Telesat Canada                             | Télesat Canada  | -                            | 2 000 000                      | -                              |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | – bandwidth project                        | – projet de large bande                                     | -                            | 2 000 000                      | -                              |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Makivik Corporation – sports facilities    | Société Makivik – installations sportives                   | -                            | 4 332 273                      | -                              |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Sanarrutik Amendment                       | Sanarrutik, modification                                    | -                            | -                              | -                              |
| 3 – ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ    | No.3 - Ungaluk – sports facilities         | n°3 - Ungaluk – installations sportives                     | -                            | 725 771                        | 1 360 141                      |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Northern Village of Salluit                | Village nordique de Salluit                                 | -                            | -                              | -                              |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | – sports facilities                        | – installations sportives                                   | -                            | 1 000 000                      | -                              |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Qaqqalik Landholding Corporation           | Corporation foncière Qaqqalik                               | -                            | 2 682 746                      | -                              |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | – sports facilities                        | – installations sportives                                   | -                            | 2 682 746                      | -                              |
| ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᑦᑎᑕᑯᑯᑦ        | Other                                      | Autres  | -                            | (26 909)                       | 75 835                         |
|                                |  |   | -                            | <b>53 913 043</b>              | <b>13 641 768</b>              |
|                                |  |   | <b>140 888 240</b>           | <b>187 289 296</b>             | <b>138 392 084</b>             |



Operating Surplus (Deficit) for the Year – for Fiscal Purposes
SURPLUS (déficit) de fonctionnement pour l'exercice – à des fins budgétaires

Year ended December 31, 2011 | Year ended December 31, 2011 | pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2011

Main financial table with 6 columns: Description (Inuktitut and English), Budget Budget 2011 (\$), Actual Chiffres réels 2011 (\$), Actual Chiffres réels 2010 (\$). Rows include Investment revenues, Capital Assets, Loans and Term Deposits, Financing, Appropriations, and final year totals.



ᐱᐃᓚᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ

Administration Department

Service administratif

The Administration Department provides support and a variety of services to every KRG department, as well as to the organization's Council and Executive Committee. The Department's activities are divided into five sections:

- Tamaani Internet.
- Information technology.
- Building maintenance and asset management.
- Procurement and travel arrangements.
- Communications.

Funding for the Department is drawn from administration fees charged by the KRG under agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

### Tamaani Internet

Since the KRG launched its Tamaani Internet service in 2004, the Internet has become a vital communications tool in homes, businesses, schools and organizations. The KRG remains committed to providing reliable Internet service in all 14 communities. Tamaani's customers include more than 150 different businesses



Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les services de l'ARK, de même qu'à son Conseil et à son Comité administratif. Voici les cinq champs d'activités du Service :

- Tamaani Internet.
- Technologie de l'information.
- Entretien des bâtiments et gestion des biens.
- Approvisionnement et réservations de voyage.
- Communications.

Le financement du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

### Tamaani Internet

Depuis que l'ARK a lancé Tamaani en 2004, l'Internet est devenu un outil de communication indispensable dans les foyers, les entreprises, les écoles et les organismes. L'ARK reste déterminée à offrir des services Internet fiables dans les 14 communautés. Tamaani compte parmi ses clients plus de 150 entreprises et organismes totalisant 341 points de service et plus de 1 800 abonnés résidentiels. En plus de fournir des services Internet, Tamaani offre des services de vidéoconférence dans toutes les communautés et travaille avec la Régie régionale de la santé et des services sociaux pour relier les centres de santé du Nunavik et les CLSC de la région au réseau de la santé de la province.

En 2011, Tamaani a entamé un ambitieux projet en vue d'augmenter considérablement la capacité satellitaire et d'au moins doubler les infrastructures de distribution locales. Ce projet permettra d'offrir des services Internet haute vitesse pouvant atteindre 1,5 Mbit/s dans les 14 communautés, ce qui représente le triple de la vitesse actuelle. En 2011, des infrastructures de télécommunications ont été installées dans neuf communautés afin d'améliorer la couverture du signal sans fil et l'essentiel des travaux de construction a été achevé. Le service amélioré devrait pouvoir être offert au début de 2012.

Le projet de 15,2 millions de dollars est financé par Industrie Canada, par l'entremise de son programme intitulé Large bande Canada : Un milieu rural branché, et le ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF), par l'entremise

Δ<sup>∞</sup>Δ<sup>∞</sup> Δ<sup>∞</sup>Δ<sup>∞</sup> Δ<sup>∞</sup>Δ<sup>∞</sup> Δ<sup>∞</sup>Δ<sup>∞</sup> Δ<sup>∞</sup>Δ<sup>∞</sup>

Building maintenance and asset management staff.

Personnel de la Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens.



and organizations with 341 points of service and more than 1800 residential subscribers. In addition to providing Internet service, Tamaani provides videoconferencing in every community and is working with the Nunavik Regional Board of Health and Social Services to connect health centres and local community service centres to the provincial health network.

In 2011, Tamaani began the ambitious project to add significant satellite capacity and more than double local distribution infrastructure. The result will be high-speed Internet service of up to 1.5 Mbps in all 14 communities, a threefold increase. In 2011, telecommunications infrastructure was installed in nine communities to improve the wireless signal coverage and the bulk of the remaining physical construction work was completed. The service is expected to be launched in early 2012.

The \$15.2-million project is being funded by Industry Canada under its Broadband Canada: Connecting Rural Canadians program and by the ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec (natural resources and wildlife, MRNF) under its Fonds pour la réalisation d'initiatives régionales et locales (regional and local initiatives). Industry Canada has committed \$7.8 million, the MRNF \$3 million, the KRG \$2.4 million and Telesat \$2 million.

To deliver its Internet service, Tamaani partners with northern Ontario's Keewatinook Okimakanak First Nation and northern Manitoba's Keewatin Tribal Council through the Northern Indigenous Community Satellite Network.

du Fonds pour la réalisation d'initiatives régionales et locales. Industrie Canada a versé 7,8 millions de dollars, le MRNF 3 millions, l'ARK 2,4 millions et TéléSAT 2 millions.

Afin d'être en mesure d'offrir des services Internet, Tamaani travaille en partenariat avec l'organisme Keewatinook Okimakanak du Nord de l'Ontario et l'organisme Keewatin Tribal Council du Nord du Manitoba, par l'entremise du Northern Indigenous Community Satellite Network.

### Technologie de l'information

L'essor continu que connaît l'ARK a pour effet d'accroître la demande d'aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l'information. La Section de la technologie de l'information répond aux besoins de près de 400 utilisateurs, gère plus de 15 serveurs et assure le bon fonctionnement de plus de 400 appareils de réseautage. Les serveurs de courriels de l'ARK traitent quotidiennement près de 2 000 courriels et filtrent plus de 5 000 pourriels. Le réseau, les serveurs et les appareils de l'ARK sont également protégés par des coupe-feu et des antivirus qui sont mis à jour régulièrement. En outre, l'organisme dispose d'un système de secours et maintient à jour un plan de reprise des activités. En 2011, la Section a :

- Mis en place un centre de données redondant hors site permettant de sauvegarder les données de l'ARK en temps réel à deux endroits et de bénéficier d'une protection en cas



Çišt'đ' Λεr'ϕ'π'ϕ' ρ'σ'τ'ϑ' ρ'ρ'ν'λ'κ'α'σ'σ'β' 'β'κ'ϕ'β'ϕ' Λ'δ'α'ϑ'μ'ε' Λ'ϕ'ρ'δ'π'σ'β' 150 π'ρ'δ'ρ'Δ' ρ'λ'λ' 1800 ρ'σ'ϕ'ρ'σ' ρ'ρ'ϕ' ρ'μ'λ'ϕ'μ'.

Tamaani staff deliver vital Internet services to more than 150 businesses and 1800 residential subscribers.

Le personnel de Tamaani offre des services Internet essentiels à plus de 150 entreprises et 1 800 abonnés résidentiels.





Λ'νδΝÇ'σ'Γ'ε' Δ'ε'λ'δ' Δ'δ'ε'ρ'Ν'ε'ν'σ'ε'Γ'ε' Δ'ε'ε'λ'ε' Δ'ε'σ'ρ'ρ'Δ'ε'ε'ε'ε'ε'ε'ε' 7,765 Δ'ε'ε'ε'ε'ε' ε'ε'ε'ε'ε'ε'ε'ε'ε'ε' ε'ε'ε'ε'ε'ε' ε'ε'ε'ε'ε'ε' ε'ε'ε'ε'ε'ε' ε'ε'ε'ε'ε'ε' ε'ε'ε'ε'ε'ε'.

The Procurement and Travel Section processed more than 7765 airline, car rental and hotel warrants.

La Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage a traité plus de 7 765 demandes de réservation de billets d'avion, de location de voiture et de chambres d'hôtel.

### Information Technology

The constant expansion of KRG activities increases demand for internal telecommunications and information technology (IT) support. The IT Section serves nearly 400 employees, maintains more than 15 servers, and ensures the smooth operation of more than 400 networking devices. Each day, KRG mail servers handle nearly 2000 messages and more than 5000 e-mails are caught with an anti-spam filter. IT infrastructure is protected by firewalls and anti-virus systems, which are regularly updated. A back-up system is also in place, as well as an up-to-date disaster recovery plan. In 2011, the IT Section:

- Implemented an offsite redundant data centre program to record KRG data in real time at two locations and thus guard against data loss because of equipment failure.
- Upgraded many pieces of network equipment in Kuujjuaq, enabling data transfers of up to 300 Mbps compared to 4 Mbps previously.

### Building Maintenance and Asset Management

The Building Maintenance and Asset Management Section is responsible for the preventive and corrective maintenance of more than 200 residential and commercial buildings, as well as all KRG vehicles. Buildings include staff housing, offices, airport infrastructure and police stations. The Section also provides technical assistance and related maintenance when

de perte de données occasionnée par une panne de matériel.

- Mis à niveau de nombreuses pièces du réseau à Kuujjuaq, ce qui permet désormais des transferts à 300 Mbit/s au lieu d'à 4 Mbit/s.

### Entretien des bâtiments et gestion des biens

La Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens est chargée de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux ainsi que du parc de véhicules de l'ARK. Ces bâtiments incluent les logements des employés, les bureaux, les infrastructures aéroportuaires et les postes de police. La Section offre également de l'assistance technique pour d'autres infrastructures communautaires, dont les centres de la petite enfance, et y effectue l'entretien nécessaire, au besoin.

La Section a aidé la Commission scolaire Kativik à offrir à Inukjuak un cours intensif de quatre semaines en entretien des bâtiments. Vingt préposés à l'entretien provenant des quatre coins de la région ont suivi le cours. Le renforcement des compétences de ces travailleurs ainsi que les relations plus étroites qui ont été nouées et la collaboration accrue devraient contribuer positivement aux activités de la Section. Par ailleurs, neuf postes de police ont été reliés en 2011 au bureau principal de l'ARK à Kuujjuaq par l'entremise d'un système de télémétrie conçu pour surveiller les systèmes de chauffage et de ventilation des postes et permettre ainsi de procéder plus rapidement aux travaux d'entretien correctif.







public relations activities and consultations within the region, and facilitates media coverage of KRG activities, such as the Recreation Department's Cirqiniq Program or the Administration Department's Tamaani Internet improvements. It also maintains several KRG websites, including the redesigned [www.krg.ca](http://www.krg.ca) and the organization's intranet. Both of these sites now use content management systems, allowing for the more timely release of information. The Section also produces the organization's annual report and other documents, and it coordinates KRG Inuktitut, French and English translation services and reception services.

In 2011, the Section helped coordinate the logistics for many important files, such as the federal government's Nutrition North Canada Advisory Board consultation held in November in Kuujuaq, the Nunavik Regional Government meeting hosted by the Makivik Corporation also in November, and the Plan Nord Partners' Table meeting hosted by the Québec government in March. In August, the Section coordinated the visit of three Québec cabinet ministers, Aboriginal Affairs Minister Geoffrey Kelley, Transport Minister Norman MacMillan, and Health and Social Services Minister Yves Bolduc.

### Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 49 full-time and 24 part-time. Two seasonal workers were also employed in 2011.

### Objectives for 2012

Next year, the Department wishes to accomplish the following objectives, among others:

- Continue fine tuning the KRG's image among the general public and in the media, and how it shares information with Nunavimmiut about programs and activities.
- Create and implement a central receiving process to allow an adequate reception of goods pertaining to all purchases.
- Develop a plan to proactively manage the organization's building assets.
- Update the KRG's email infrastructure from Microsoft's *Exchange 2007* to *Exchange 2010*.
- Prepare a feasibility study for fibre-optic development in collaboration with Makivik, the governments of Québec and Canada, and regional telecommunications providers.

délégué aux Transports, Norman MacMillan, et le ministre de la Santé et des Services sociaux, Yves Bolduc.

### Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 49 postes à temps plein et 24 postes à temps partiel. De plus, le Service a embauché deux employés saisonniers en 2011.

### Objectifs pour 2012

L'an prochain, le Service tâchera d'atteindre, entre autres, les objectifs suivants :

- Continuer d'améliorer la façon dont l'ARK présente l'organisme au public et dans les médias ainsi que la façon dont elle diffuse l'information aux Nunavimmiuts concernant ses programmes et activités.
- Créer et mettre en place un processus de réception centrale pour les biens achetés par l'ARK afin d'assurer une coordination plus adéquate.
- Élaborer un plan afin de gérer de manière proactive les immeubles de l'organisme.
- Mettre à niveau le système de courriels de l'ARK, en remplaçant Microsoft *Exchange 2007* par *Exchange 2010*.
- Réaliser une étude de faisabilité sur la mise en place de la technologie par fibres optiques en collaboration avec la Société Makivik, les gouvernements du Québec et du Canada et les fournisseurs de télécommunications régionaux.



ለፕላንና፣ ልብ-ሰላም-ለፕላንና፣  
ፋሪስ ማህተም ፋርማሲሻን ለረገጥ

Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department  
Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale

The main role of the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department is to ensure that the legal transactions of the KRG comply with the law. Specifically, the Department participates in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive Committee. The Department drafts the contracts to be signed by the KRG and oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services. Finally, it provides legal advice to the KRG Council, its Executive Committee and the organization's other departments.

In addition to these activities, the Department administers the insurance portfolios of the KRG and the northern villages. It is responsible for the legal affairs as well as management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program. The Department manages the Offence Management Bureau, the Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program. As well, the Department participates on the Working Group on Justice in Nunavik and it coordinates the Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles.

The Department co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and, from time to time, submits to the KRG Council proposed legislative amendments, mainly

Le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale a pour rôle principal de s'assurer de la légalité des actes juridiques de l'ARK. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK, ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des opinions juridiques au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

En plus de ces activités, le Service gère le portefeuille d'assurance de l'ARK et celui des villages nordiques. Il est aussi chargé des volets portant sur les affaires juridiques ainsi que sur la gestion et la comptabilité municipale du Programme d'assistance technique. En outre, le Service gère le Bureau de gestion des infractions et le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels, ainsi que le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits. Enfin, il participe au Groupe de travail sur la justice au Nunavik et coordonne la Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route.

Le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et soumet de temps à autre au Conseil de l'ARK des propositions de modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiuts. Les propositions approuvées sont ensuite soumises au gouvernement du Québec.

Le financement du Service provient notamment d'ententes conclues avec divers ministères et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), ainsi que des frais d'administration que perçoit l'ARK dans le cadre d'ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement.



Les membres du personnel juridique du Service assurent que les transactions de l'ARK respectent la loi.

The Department's legal staff ensure the transactions of the KRG comply with the law.

Le personnel juridique du Service veille à ce que les transactions de l'ARK respectent les lois.



concerning the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act) so that it can better meet the needs of Nunavimmiut. Approved proposals are transmitted to the Québec government.

Funding for the Department is drawn from agreements with different government departments and from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as from administration fees charged by the KRG under various agreements the organization has with both levels of government.

### Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the first two components through its municipal legal advisor and its regional financial and administrative advisor. Highlights of the technical assistance delivered in 2011 are:

- Department staff visited 11 communities throughout the year to provide training and technical assistance to elected representatives, secretary-treasurers and municipal managers on different legal and administrative aspects of concern to the northern villages, including by-elections and the preparation of documents related to public- and para-transit services (resolutions, calls for tenders, vehicle licensing and budgets).
- In response to questions asked at sittings of the KRG Council, the Department transmitted information to all the northern villages regarding the powers of municipal councillors to perform marriages and civil unions, procedures for obtaining the permits necessary to handle fireworks, as well as the transmission of money to detainees held in institutions in the south.
- The Department collaborated this year with the KRG Sustainable Employment Department on three training sessions for municipal secretary-treasurers. The sessions, which took place in Kuujuaq, Inukjuak and Montreal in March, August and October respectively, covered programs delivered by the KRG to the northern villages. The Department participated at the first two training sessions.
- The Department offered special assistance to northern villages facing deficits in order to help them address their financial situations.
- The Department followed up with the northern villages on a certain number of files, including the payment of annual insurance premiums, the payment of departure and transition allowances, and annual declarations to the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances (pension and insurance plans, CARRA). It also prepared an information kit for the northern villages that do not contribute to the CARRA. Finally,

### Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service, par l'entremise de son conseiller juridique municipal et de sa conseillère financière et administrative régionale, est chargé des deux premiers volets. Voici les faits saillants de 2011 concernant l'assistance technique offerte par le Service :

- Le personnel du Service a visité onze communautés au cours de l'année, afin d'offrir aux élus, aux secrétaires-trésoriers et aux gérants municipaux de la formation et de l'assistance technique sur différents aspects juridiques ou administratifs touchant les villages nordiques, dont les élections complémentaires et la rédaction de documents concernant les services de transport adapté et collectif (résolutions, appels d'offres, immatriculation des véhicules et budget).
- En réponse à des questions posées lors des séances du Conseil de l'ARK, le Service a transmis de l'information à tous les villages nordiques concernant les pouvoirs des fonctionnaires municipaux de célébrer des mariages et des unions civiles, les procédures relatives à l'obtention de permis pour la manipulation de feux d'artifice, ainsi que l'envoi de sommes d'argent aux personnes détenues dans des établissements du sud de la province.
- Le Service a collaboré cette année avec le Service de l'emploi durable de l'ARK à l'organisation de trois séances de formation à l'intention des secrétaires-trésoriers municipaux. Ces séances, qui ont eu lieu à Kuujuaq, à Inukjuak et à Montréal en mars, en août et en octobre respectivement, ont notamment porté sur les programmes gérés par l'ARK et offerts aux villages nordiques. Le Service a assisté aux deux premières séances de formation.
- Le Service a apporté une assistance particulière aux villages nordiques en situation de déficit, afin que ceux-ci puissent être en mesure de redresser leurs finances.
- Le Service a assuré le suivi d'un certain nombre de dossiers auprès des villages nordiques, dont le paiement des primes annuelles d'assurances, le versement des prestations de départ et de transition et les déclarations annuelles à la Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances (CARRA). Il a également préparé une trousse d'information à l'intention des villages nordiques qui ne participent pas à la CARRA. Enfin, il a fait le suivi du dossier des premiers intervenants auprès des villages nordiques et de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN), afin que les paiements concernant les activités des premiers intervenants soient dûment effectués aux villages nordiques.



the Department followed up with the northern villages and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) to ensure that payments to the northern villages for first responder activities are carried out regularly.

## Insurance

The general insurance portfolios of the KRG and the northern villages have a total value of \$622 529 798. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. In particular, the Department assists the KRG's other departments and the northern villages to keep their insurance lists up to date, and to prepare insurance claims, when necessary.

The Department is also involved in the management of a mutual deduction fund for the KRG and the northern villages. At the end of 2011, contributions to the fund totalled over \$1 788 191. Set up with financial contributions from each northern village based on the value of its assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. In the case of a claim, once a deductible of \$10 000 has been paid by the northern village in which the incident occurred, the fund is used to cover the cost of the claim up to an amount not exceeding \$250 000. If the claim is not entirely met in this manner, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered through the insurance contracted with a private company. This alternative and complementary method of insuring their assets helps the KRG and the northern villages to maintain premiums at an acceptable level.

The Department played an active role this year in the revision and updating of the insurance lists of the KRG and the northern villages for the renewal of their property and liability insurance on November 30. A meeting was also held in December between the Department and an insurance consultant to discuss the call for tenders to be organized for a new insurance contract for these policies. The current contract is due to expire in 2012.

## Crime Victims Assistance Centre

A joint initiative of the KRG and the ministère de la Justice du Québec (justice, MJQ), the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijit) has the mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Sapumijit victims support agents explain rights and legal remedies and refer clients to specialized resources. Sapumijit has offices in Kuujuaq, Salluit, Kuujuarapik and Inukjuak, and staff attend each sitting of the itinerant court.

Sapumijit receives support from the crime victims assistance centre for the Côte-Nord. Throughout the year, partnership meetings were organized to permit the delivery of training to Sapumijit victims support agents and the Department's assistant director for socio-judicial services, as well as to discuss the development of Sapumijit services, procedures regarding compensation for the victims of crime and specific challenges related to Aboriginal settings.

At the KRG Council sitting in November, representatives of the Department, Sapumijit, the Kativik Regional Police Force

## Assurances

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de dommages de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent maintenant une valeur assurable de 622 529 798 \$, incombe au Service. Ce dernier aide notamment les divers services de l'ARK et les villages nordiques à tenir à jour leurs listes d'assurance et à préparer, au besoin, les réclamations d'assurance.

Par ailleurs, le Service participe à la gestion d'un fonds de franchise commune créé pour l'ARK et les villages nordiques. À la fin de 2011, les cotisations avaient atteint plus de 1 788 191 \$. Composé de la participation financière de chaque village nordique en fonction du pourcentage de la valeur de ses actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. En cas de sinistre, le fonds de franchise commune, une fois la franchise de 10 000 \$ payée par le village nordique où le sinistre a eu lieu, prend le relais et couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 \$. Par la suite, si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assurance contractée d'une compagnie privée. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir les primes à des niveaux acceptables.

Le Service a participé activement cette année à la révision et à la mise à jour des listes d'assurance de l'ARK et des villages nordiques en vue du renouvellement des polices d'assurance de biens et de responsabilité en date du 30 novembre. Une rencontre a aussi eu lieu en décembre entre des représentants du Service et un consultant en assurance pour discuter de la planification du processus d'appel d'offres qui doit être entrepris pour l'octroi d'un nouveau contrat pour ces polices, puisque le contrat actuel vient à échéance en 2012.

## Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé sur l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijit) a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement tout au long du processus judiciaire. Dans ce contexte, il leur fournit de l'information sur les droits et les recours judiciaires et les oriente vers des ressources spécialisées. Les agentes d'aide aux victimes de Sapumijit, dont les bureaux sont situés à Kuujuaq, à Salluit, à Kuujuarapik et à Inukjuak, assistent à chacune des audiences de la cour itinérante.

Sapumijit bénéficie du soutien d'un autre centre d'aide aux victimes d'actes criminels, soit celui de la Côte-Nord. Au cours de l'année, des rencontres de partenariat entre les deux centres ont eu lieu et ont permis d'offrir de la formation aux agentes d'aide aux victimes de Sapumijit et au directeur adjoint (services sociojudiciaires) du Service, ainsi que de discuter du développement des services offerts par Sapumijit, des procédures entourant l'indemnisation des victimes d'actes criminels (IVAC) et des enjeux spécifiques au milieu autochtone.







## Offence Management Bureau

The Offence Management Bureau (OMB) is responsible for processing the statements of offence issued by the KRPF and by-law enforcement officers. For each infraction of a municipal by-law or a section of the *Highway Safety Code*, the accused individual has 30 days to inform the OMB or the northern village if he pleads guilty to the violation and to pay the set fine. If the individual pleads not guilty or fails to forward his plea before the deadline, the OMB transfers the file to the Court of Québec so that the case may be tried. The Court rendered more than 200 related judgements in 2011. Collected fines are transferred to the northern villages.

The Department delivered training to the by-law enforcement officer for the Northern Village of Kangiqsujuaq regarding various municipal by-laws, the role and powers of by-law enforcement officers, as well as the criminal process that follows the issuance of a statement of offence.

A complete revision of offence management documentation (information and reminder letters, etc.) was undertaken this year by the Department. As well, in cooperation with the Information Technology Section of the KRG Administration Department, a number of changes were made to the database used to process statements of offence with a view to improving the Department's efficiency.

## Justice in Nunavik

The Department and the KRPF have participated on the Working Group on Justice in Nunavik along with Makivik, the MJQ and the MSP since its creation in 2008. The working group's mandate is to analyze various issues and propose recommendations on how to improve access to justice and the administration of justice and correctional services.

The Working Group continued to develop guidelines and solutions for problems encountered regarding the above-mentioned services, including the itinerant court. More specifically, the Working Group recommended that the project described in the report entitled *Reconstructing Social Regulation in Inuit Communities: A Field for Action and Public Policy*, produced by researchers of the École de criminologie (criminology) at the Université de Montréal, be presented to Nunavik representatives. The project is based on the concept that, in addition to reforms in the justice system, changes that take into account community social problems, as well as historical, socio-cultural and political realities of the region must be effected. The project proposes very concrete solutions to the current justice system, such as the creation of a mobile intervention unit to work closely with police, the creation of respite or sober-up centres, and the creation of a court that specializes in spousal violence as well as alcohol and drug abuse. The project was presented to the KRG and Makivik executives, and to the Regional Partnership Committee. It was agreed that the latter organization would spearhead the initiative, and that a steering subcommittee would be created to focus work on the reconstruction of social regulation.

In the fall, the Working Group produced its third annual

report. Ces rencontres ont été l'occasion pour chaque partie d'expliquer ses rôles et responsabilités et de prévoir une collaboration plus soutenue entre les comités de justice et les agents de réinsertion communautaire inuits.

## Bureau de gestion des infractions

Le Bureau de gestion des infractions (BGI) est chargé de gérer les constats d'infraction émis par les agents du CPRK et les agents d'exécution des règlements municipaux. Qu'il s'agisse d'une violation d'un règlement municipal ou de certains articles du Code de la sécurité routière, la personne dispose de 30 jours pour informer le BGI ou le village nordique qu'elle plaide coupable ou non et verser l'amende infligée. Si elle plaide non coupable ou omet de transmettre son plaidoyer dans le délai imparti, le BGI transfère le dossier à la Cour du Québec pour que la cause soit entendue. Cette dernière a rendu plus de 200 jugements en 2011. Les amendes ainsi recueillies sont versées aux villages nordiques.

Un représentant du Service a offert une formation à l'agent d'exécution des règlements municipaux du village nordique de Kangiqsujuaq concernant les différents règlements municipaux, le rôle et les pouvoirs des agents d'exécution des règlements municipaux et le processus pénal suivant l'émission d'un constat d'infraction.

Par ailleurs, une révision complète de la documentation (lettres d'information, de rappel, etc.) a été entreprise au cours de l'année par le Service. De plus, en collaboration avec la Section de la technologie de l'information du Service administratif de l'ARK, certains changements ont été apportés à la base de données utilisée pour le traitement des constats d'infraction, afin de permettre une plus grande efficacité du Service dans le traitement des constats.

## Justice au Nunavik

Des représentants du Service et du CPRK participent avec les membres nommés par la Société Makivik, le MJQ et le MSP aux travaux du Groupe de travail sur la justice au Nunavik depuis sa mise sur pied en 2008. Le mandat du Groupe de travail est d'analyser les divers enjeux relatifs à la justice au Nunavik et de formuler des recommandations, afin d'améliorer l'accès à la justice et l'administration des services judiciaires et correctionnels.

Le Groupe de travail a poursuivi ses travaux au cours de l'année en travaillant à l'élaboration d'orientations et de solutions à l'égard des problèmes rencontrés dans la prestation des services susmentionnés, dont les services de la cour itinérante. Plus particulièrement, les membres du Groupe de travail ont recommandé que le projet décrit dans le rapport intitulé *Reconstruire la régulation sociale en milieu inuit, un nouveau champ d'action et de politiques publiques*, produit en 2010 par des chercheurs de l'École de criminologie de l'Université de Montréal, soit présenté à des représentants de la région. Ce projet repose sur l'idée selon laquelle il faut implanter, au-delà des réformes du système de justice, des changements qui tiennent compte des problématiques sociales et des réalités historiques, socioculturelles et politiques des communautés. Ce projet propose



report. The report, which covers the period from October 2010 to October 2011, contains many recommendations to improve the administration of justice in the region, including the implementation of the project described above and the creation of permanent services (legal aid, and criminal and penal prosecution) on the Hudson coast. The report will be transmitted to concerned authorities early in 2012.

### Off-Highway Vehicles

In Nunavik, snowmobiles and all-terrain vehicles do not serve the same purpose as elsewhere in Québec. In fact, off-highway vehicles (OHVs) are used as a regular means of transportation in communities as well as to access subsistence harvesting areas. In 2006, the ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) called for a review of OHV use and safety throughout the province, leading to the creation in Nunavik of a regional round table under the supervision of the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. The Nunavik Round Table on OHVs is composed of representatives from the KRG, the KRPF, Makivik, the MTQ, the NRBHSS, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik and the Nunavik Tourism Association. Its objectives are to improve safety for OHV users, to recommend amendments to existing regulations so that they reflect the distinct characteristics of the region and to improve trails. The Round Table also ensures liaison between residents, regional partners and different government authorities.

The report on the community consultations conducted throughout the region in the spring of 2010 was submitted to the MTQ in March 2011. In addition to setting out the concerns of the region's residents regarding OHVs, the report in particular contained recommendations on possible amendments to the *Act respecting Off-Highway Vehicles* to reflect the specific characteristics of the region.

The Department, in collaboration with a prevention committee composed of representatives of various organizations (the KRG, the KRPF, the NRBHSS and the Kativik School Board), developed a prevention and awareness campaign on the use of OHVs. The communications plan for the campaign identifies specific actions to be carried out and tools to be created. The slogan *On the Right Path*, as well as the themes "On the Right Path, Think Safety", "On the Right Path, Think Family" and "On the Right Path: Think Community", were chosen as the key values of the prevention and awareness campaign. Several campaign activities were organized through the year, including a banner contest in Kuujuaq in conjunction with community Canada Day activities, a photo contest, and a radio interview with members of the prevention committee. A text prepared by the prevention committee was selected for the Canadian Injury Prevention and Safety Promotion Conference. A prevention committee member and the project manager made a presentation at the Conference held in Vancouver in November. This participation made it possible to meet other safety and prevention stakeholders and to learn about initiatives in other parts of the country.

donc des solutions très concrètes au système de justice actuel telles que la création d'une unité mobile intervenant de concert avec la police, la création de centres de répit ou de dégrisement, la création d'un tribunal spécialisé visant les problématiques liées à la violence conjugale et à la surconsommation d'alcool et de drogues. Le projet a été présenté aux comités administratifs de l'ARK et de la Société Makivik ainsi qu'au Comité de partenariat régional. Il a été convenu que ce dernier serait porteur du projet et qu'il créerait un comité ad hoc qui travaillerait plus particulièrement sur le projet de régulation sociale.

Au cours de l'automne, les membres du Groupe de travail se sont affairés à rédiger le troisième rapport d'activités du Groupe de travail. Ce rapport, qui couvre la période d'octobre 2010 à octobre 2011, contient de nombreuses recommandations pour l'amélioration de l'administration de la justice au Nunavik, dont la mise en œuvre du projet susmentionné ainsi que la mise en place de services permanents (bureau d'aide juridique, procureur aux poursuites criminelles et pénales) sur la côte de la baie d'Hudson. Ce rapport sera transmis aux autorités concernées au début de 2012.

### Véhicules hors route

Au Nunavik, les motoneiges et les véhicules tout terrain ne sont pas utilisés de la même façon que dans le reste de la province. Les véhicules hors route (VHR) servent en fait de moyen de transport dans les villages, de même que pour accéder aux territoires où sont pratiqués la chasse, la pêche et le piégeage de subsistance. En 2006, le ministère des Transports du Québec (MTQ) a demandé que soient examinées la sécurité et l'utilisation des VHR dans l'ensemble de la province. Cet examen a donné lieu au Nunavik à la création en 2010 d'une table de concertation régionale sous la responsabilité de la Conférence régionale des élus pour la région Kativik. Cette table est composée de représentants de l'ARK, du CPRK, de la Société Makivik, du MTQ, de la RRSSN, de l'Association des corporations foncières du Nunavik, de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik et de l'Association touristique du Nunavik. Ses objectifs sont d'améliorer la sécurité des utilisateurs de VHR, de formuler des propositions en vue d'adapter les règles existantes aux particularités de la région et d'améliorer l'aménagement des sentiers. La Table de concertation du Nunavik sur les VHR doit aussi assurer la liaison entre les citoyens, les partenaires régionaux et les différentes instances gouvernementales.

Le rapport faisant état des résultats des consultations publiques tenues dans toutes les communautés du Nunavik au printemps 2010 a été soumis au MTQ en mars 2011. En plus de consigner les préoccupations des habitants de la région à l'égard des VHR, ce rapport propose notamment des recommandations sur des modifications qui pourraient être apportées à la Loi sur les véhicules hors route pour tenir compte des particularités de la région.

Le Service, en collaboration avec le comité de prévention composé de membres de divers organismes (ARK, CPRK, RRSSN et Commission scolaire Kativik), a travaillé à l'élaboration d'une campagne de prévention et de sensibilisation entourant



## Other Activities

The Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department has a mandate to deliver legal assistance to the KRG's other departments.

Accordingly, in August the Department presented to the ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy) a proposal to amend the Kativik Act. The main purpose of the proposed amendments was to bring the Kativik Act in line with legislation applicable to municipalities, towns and cities elsewhere in Québec as provided for in the *Municipal Code of Québec* and the *Cities and Towns Act*. Given the government timetable for the processing of such applications, follow-up will be carried out and amendments could be made to the Kativik Act in 2012.

Administrative procedures for the preparation of service contracts and calls for tenders were prepared by the Department. Training was delivered by the Department, the KRG Finance, Treasury and Human Resources Department, and the Procurement and Travel Section of the KRG Administration Department to the KRPF's interim chief and deputy chiefs in December regarding the rules applicable to the awarding of contracts. As well, the Department ensured that KRG interests were duly protected under litigation files and provided the necessary advice. Finally, the Department again offered this year legal assistance to the Makitautik Community Residential Centre in Kangirsuk.

## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 16 full-time positions. In 2011, a summer student was also employed. Below is a description of the training received by staff in 2011.

In February, two Sapumijit victims support agents and one Inuit community reintegration officer attended a seminar on community justice initiatives organized for the coordinators of local justice committees. At the seminar held in Montreal, different approaches concerning offenders and crime victims, the evolution of sentences, as well as possible community initiatives and projects in communities were discussed.

In the spring, Inuit community reintegration officers and the Department director travelled to Abitibi for the annual meeting of the professional correctional services branch for Abitibi-Témiscamingue, Nord-du-Québec. At the meeting, legal aspects of the work of probation officers and community reintegration officers were discussed and the documentation used by them was reviewed. Inuit community reintegration officers also received training on work organization and planning. After the meeting, the Department representatives visited the detention facility at Amos, followed by the detention facility at St-Jérôme and the Waseskun Healing Centre in the Montreal area.

Finally, two Sapumijit victims support agents and two Inuit community reintegration officers took part in suicide intervention training that was delivered in Puvirnituk in July.

L'utilisation des VHR, laquelle comprend un plan de communication qui décrit les actions qui devraient être entreprises et les outils qui devraient être créés. Le slogan « Sur la bonne voie » ainsi que les axes de communication « Sur la bonne voie, je pense sécurité », « Sur la bonne voie, je pense famille » et « Sur la bonne voie, je pense communauté » ont été choisis pour refléter les valeurs de la campagne de prévention et de sensibilisation. Plusieurs événements, dont un concours de bannière organisé à l'occasion de la fête du Canada à Kuujuaq, et un concours de photos et un entretien radio avec des membres du comité de prévention, ont eu lieu au cours de l'année pour promouvoir la campagne. Un texte rédigé par le comité de prévention a aussi été choisi par un comité de sélection en vue de la Conférence canadienne sur la prévention des traumatismes et la promotion de la sécurité. Un membre du comité de prévention et la chargée de projet ont fait une présentation à cette conférence qui s'est tenue à Vancouver en novembre et qui a été l'occasion de rencontrer des acteurs du milieu de la sécurité et de la prévention et de connaître des initiatives mises sur pied dans d'autres régions du pays.

## Autres activités

Le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale a aussi pour mandat de fournir de l'assistance juridique aux autres services de l'ARK.

Tel que le prévoit son mandat, le Service a présenté en août une demande de modifications à la Loi Kativik au ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire. Les modifications demandées avaient pour but principal d'uniformiser certaines dispositions de la Loi Kativik au statut législatif applicable aux municipalités, aux cités et aux villes du reste du Québec prévu dans le Code municipal du Québec et la Loi sur les cités et villes. Compte tenu des délais gouvernementaux pour le traitement d'une telle demande, un suivi sera effectué et les modifications pourraient vraisemblablement être apportées à la Loi Kativik au cours de l'année 2012.

Des procédures administratives concernant la préparation des contrats de service et des appels d'offres ont aussi été rédigées par le Service. Une formation a été offerte par le personnel du Service, celui du Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines et de la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage du Service administratif de l'ARK au chef intérimaire et aux chefs adjoints du CPRK en décembre au sujet des règles qui doivent être suivies en matière d'octroi de contrats. Par ailleurs, le Service s'est également assuré que les intérêts de l'ARK étaient dûment protégés dans les dossiers litigieux et a fourni à cet égard les orientations nécessaires. Enfin, comme dans le passé, le Service a aussi offert de l'assistance juridique au Centre résidentiel communautaire Makitautik de Kangirsuk.

## Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 16 postes à temps plein. Cette année, il a aussi embauché une étudiante pour l'été. Voici la formation que les employés du Service ont suivie en 2011.







ᓄᓇᓂᓂ ᓇᐅᓇᐱᓂᓃ ᐱᓂᓇᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓇᓇᓂᓂᓂᓂᓂᓂ

Municipal Public Works Department

Service des travaux publics municipaux

The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities to secure the infrastructure necessary for their development, to help maintain this infrastructure in good working order and, if necessary, to carry out upgrades. All of the Department's activities in this respect are performed in close cooperation with the northern villages, whose active participation is essential to their success. As well, the Department provides technical assistance and delivers training to municipal staff with a view to increasing their level of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and making the northern villages more autonomous in the performance of their duties.

The Department oversees the implementation of several programs and projects under agreements with the governments, including the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Gasoline Tax and Québec Contribution Program, the Pivaliutiit Program for community infrastructure development, the Sports and Recreational Facilities Support Program, and the Road Paving Project.

The funding for the Department's capital projects is drawn from various agreements concerning the programs and projects listed above. For its part, the funding for the Department's operations is drawn from the project management fees charged by the KRG under these agreements, as well as under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Le mandat premier du Service des travaux publics municipaux est d'aider les communautés dans leurs démarches à se pourvoir des infrastructures requises à leur développement, à les maintenir en bon état de fonctionnement et à leur apporter, au besoin, des améliorations. Toutes les initiatives du Service visant à remplir ce mandat sont prises en étroite collaboration avec les villages nordiques, dont la participation active est essentielle à la réussite des activités. En outre, le Service fournit de l'assistance technique et offre de la formation aux employés des villages nordiques, afin d'accroître leur niveau de connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, de manière à rendre les villages davantage autonomes dans l'exercice de leurs fonctions.

Le Service voit également à la réalisation de plusieurs programmes et projets dans le cadre d'ententes conclues avec les gouvernements, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, le Programme Pivaliutiit de réalisation de projets d'infrastructure communautaire, le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives, et le Projet d'asphaltage des chemins.

Le financement des projets d'immobilisations que réalise le Service provient des diverses ententes relatives aux programmes et projets susmentionnés. Le financement du fonctionnement du Service provient, pour sa part, des frais de gestion perçus de ces mêmes ententes ainsi que de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

### Assistance technique aux villages nordiques

En vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre un soutien technique en ce qui concerne la gestion de l'eau potable, les eaux usées, les matières résiduelles et la formation des opérateurs d'usines d'eau potable. De plus, conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du volet relatif à l'ingénierie, qui comprend, entre autres, la gestion et l'entretien



ᐱᓯᓪᓂᓯ ᐃᓪᓴᓴᓴᓴ ᓴᓴᓴᓴ ᓴᓴᓴᓴᓴ.

Pedestrian-bridge construction in Quaqaq.

Construction d'une passerelle pour piétons à Quaqaq.



## Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance regarding the management of drinking water, wastewater, residual material and training for drinking water plant operators. As well, pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to the northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the engineering component, namely the management and maintenance of infrastructure and vehicle fleets. It is important to note that the drinking water plant operator technicians, the mechanic instructors and the building technician-instructor work exclusively in the villages delivering this assistance.

## Drinking Water

The Department assists the northern villages with the management and operation of local drinking water supply infrastructure, as well as the treatment and distribution of drinking water. A project manager assigned to help drinking water plant operators ensure water quality carries out weekly monitoring with the operators. The northern villages none-

des infrastructures et des parcs de véhicules. Il importe de noter que les techniciens qui encadrent les opérateurs des usines d'eau potable, les mécaniciens-instructeurs et le technicien-instructeur en bâtiment travaillent exclusivement dans les différents villages pour fournir de l'assistance.

## Eau potable

Il incombe au Service d'aider les villages nordiques à gérer les infrastructures liées à l'approvisionnement en eau potable et leur fonctionnement, ainsi que le traitement et la distribution d'eau potable. Un chargé de projet aide les opérateurs d'usines d'eau potable à assurer la qualité de l'eau livrée en faisant un suivi hebdomadaire avec eux. Cette responsabilité demeure toutefois du ressort des villages nordiques. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chaque communauté, afin d'assurer la qualité de l'eau et de valider les résultats obtenus par les opérateurs. Le Service coordonne le travail des divers intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik.

Par ailleurs, deux techniciens encadrent les opérateurs en ce qui a trait au fonctionnement et à l'entretien des infrastructures d'eau potable. Bien qu'ils puissent être appelés à intervenir

ᓄᓇᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ.

Vehicle-bridge construction in Aupaluk.

Construction d'un pont à Aupaluk.





theless remain responsible for water quality. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre performs monthly water quality analyses on samples from each community and validates the results obtained by plant operators. In this context, the Department co-ordinates the work of the various stakeholders, specifically the northern villages, the ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

Two technicians assist drinking water plant operators with the operation and maintenance of drinking water infrastructure. Although they are available to provide direct assistance when incidents occur (broken or frozen water supply aqueducts, damage to municipal infrastructure, etc.), their primary role is to coach plant operators in their work. This activity is extremely pertinent given the major investments in this infrastructure. In 2011, the Department also hired a full-time instructor to help plant operators obtain the certification required under the *Regulation respecting the Quality of Drinking Water* and, especially, properly master their duties and responsibilities. The new instructor served to double the training delivered by the Department compared with 2010, from 16 to 30 weeks.

The Department established the Positive Reinforcement Program for drinking water plant operators in order to recognize work improvements and outstanding performance. Networking between plant operators in Nunavik and other regions, as well as knowledge acquisition on environmental issues are two further goals of the Program. This year, three plant operators were chosen to attend a conference organized from November 18 to 22 in Iqaluit, Nunavut, by the Northern Territories Water and Waste Association. The Program, which is in line with KRG efforts over the past four years to help the northern villages respond to their drinking water needs, will be continued in 2012 with more training, exchanges and conferences.

## Vehicle Fleets and Infrastructure

In response to the ever-increasing demands of the northern villages and with the backing of the Executive Committee, the Department hired two mechanic-instructors to travel from community to community to deliver training and work with local mechanics. At the same time, the Department organized regional training activities for mechanics and continued to offer support to municipal managers for parts purchasing and the hiring of mechanics.

The Department also assisted the northern villages with the purchasing, construction and renovation of infrastructure not covered under existing financial assistance programs managed by the KRG. As well, the Department hired a building technician-instructor for recreation infrastructure (arenas, community centres and pools).

## Isurruutiit Program

The Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements is funded by the ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions

directement pour régler un incident (bris ou gel de conduite d'eau potable, incident concernant les infrastructures municipales, etc.), leur mandat premier demeure d'encadrer les opérateurs dans leur travail. Cette activité s'avère des plus pertinentes considérant les investissements importants qui ont été faits dans ces infrastructures. En 2011, le Service a également procédé à l'embauche d'un formateur à temps plein afin que les opérateurs obtiennent la certification exigée par le Règlement sur la qualité de l'eau potable au Québec et, surtout, qu'ils maîtrisent bien les tâches et responsabilités qui leur incombent. Cette embauche double l'offre de formation comparativement à 2010, passant de 16 à 30 semaines.

Le Service a mis en place un Programme de renforcement positif à l'intention des opérateurs d'usines d'eau potable, afin de souligner l'amélioration et l'excellent rendement au travail des opérateurs. Le Programme vise également la création de liens entre les opérateurs du Nunavik et ceux d'autres régions nordiques et l'acquisition de connaissances dans le domaine de l'environnement. Cette année, trois opérateurs d'usines d'eau potable du Nunavik ont été sélectionnés pour participer à une conférence organisée à Iqaluit, au Nunavut, du 18 au 22 novembre 2011 par la Northern Territories Water and Waste Association (association des territoires du Nord pour les eaux et les déchets). Le Programme, qui s'inscrit dans la foulée des efforts que l'ARK déploie depuis les quatre dernières années pour aider les villages nordiques à satisfaire à leurs besoins en eau potable, se poursuivra en 2012 et d'autres activités de formation, des visites ou des conférences y seront ajoutées.

## Parcs de véhicules et infrastructures

En 2011, en réponse à la demande accrue de la part des villages nordiques pour de l'assistance et avec l'appui du Comité administratif de l'ARK, le Service a procédé à l'embauche de deux mécaniciens-instructeurs qui se déplacent dans les communautés pour donner de la formation aux mécaniciens locaux et travailler avec eux. En parallèle, le Service a également organisé des activités de formation régionales à l'intention des mécaniciens et a également continué d'offrir du soutien aux gérants municipaux pour l'achat de pièces et l'embauche de mécaniciens.

Le Service a aussi fourni de l'assistance aux villages nordiques pour l'acquisition, la construction ou la rénovation d'infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par l'ARK. De plus, le Service a procédé à l'embauche d'un technicien-instructeur en bâtiment en vue d'aider les employés des villages à entretenir les bâtiments récréatifs (aré纳斯, centres communautaires et piscines).

## Programme Isurruutiit

Le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales est financé par le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT). Le Service gère le Programme qui prévoit la réalisation de divers projets d'infrastructures et l'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques, afin de les aider à améliorer les services municipaux.



and land occupancy, MAMROT) and managed by the Department. The Program provides for the implementation of various infrastructure construction and equipment purchasing projects for the northern villages, with a view to improving municipal services.

Further to negotiations conducted in 2010, the MAMROT and the KRG signed in April of this year a new five-year agreement worth \$82.3 million comprising three components:

- Infrastructure (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Upgrading of drinking water and distribution plants; construction of wastewater lagoons, disposal sites, roads and bridges; etc.
- Buildings and other facilities – Construction and renovation of municipal offices, repair and parking garages, recreation facilities (outdoor playgrounds), etc.
- Vehicles (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Purchase and reconditioning of drinking water delivery trucks, wastewater collection trucks, garbage trucks, heavy equipment for roads (dump trucks, wheeled loaders, bulldozers, graders, excavators, etc.), regional recycling equipment, etc.

As of December 31, 2011, the KRG Council had approved 82 projects for a total value of \$45 488 000. Due to the tardy signing of the agreement, it was impossible to undertake new infrastructure projects during the summer construction season. The Department therefore focused on the purchase of vehicles in 2011 and conducting studies for the implementation of several future infrastructure projects (upgrading of drinking water plants, renovation of municipal offices and garages, etc.). Notwithstanding, major projects were continued under previous phases of the Isurruutiit Program, including the construction of wastewater treatment lagoons at Salluit and Puvirnituq, as well



À la suite de démarches entreprises en 2010, le MAMROT et l'ARK ont signé en avril 2011 une nouvelle entente quinquennale d'une valeur de 82,3 millions de dollars et couvrant trois volets :

- Infrastructures (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Mise aux normes des usines d'eau potable et des postes de distribution, construction d'étangs de traitement des eaux usées, de dépôts des déchets, de rues et de ponts, etc.
- Bâtiments et autres installations fixes – Construction ou rénovation de bureaux municipaux, de garages d'entretien, de réparation et de remisage des véhicules, d'installations de loisir (aires de jeux extérieures), etc.
- Matériel roulant (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Achats ou mise à niveau de camions-citernes pour la livraison de l'eau potable et la collecte des eaux usées, de camions à ordures, de la machinerie lourde pour les travaux de voirie (camions à benne basculante, chargeuses sur roues, bouteurs, niveleuses, excavatrices, etc.) ainsi que des équipements régionaux requis pour le recyclage des déchets, etc.

Au 31 décembre 2011, le Conseil de l'ARK avait approuvé 82 projets d'une valeur totale de 45 488 000 \$. Considérant la date à laquelle l'entente a été signée, il n'a pas été possible d'amorcer de nouveaux projets d'infrastructures à temps pour la période de construction estivale. Par conséquent, le Service a principalement procédé à l'achat de matériel roulant en 2011. Il a aussi pu entamer les études nécessaires à la réalisation de plusieurs projets d'infrastructures à venir (mise aux normes des installations d'eau potable, rénovation des bureaux et des garages municipaux, etc.). Des projets importants se sont toutefois poursuivis dans le cadre de phases antérieures du Programme, dont la construction des étangs de traitement des eaux usées à Salluit et à Puvirnituq, ainsi que la rénovation et la mise à niveau des installations d'eau potable à Akulivik. La mise aux normes des usines de traitement d'eau potable réalisée dans plusieurs villages ces dernières années a notamment permis l'ajout de lampes à ultraviolets pour assurer une première barrière de désinfection et le remplacement des équipements de chloration utilisés maintenant comme seconde barrière.

## Taxe sur l'essence

En 2010, le MAMROT a renouvelé le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec jusqu'en 2013. Ce programme, qui est financé par les gouvernements fédéral et provincial, permet aux villages nordiques de réaliser des projets d'infrastructures dans le domaine de l'eau potable, des eaux usées, des dépôts de déchets et de la voirie. Dans le cadre du programme renouvelé, le gouvernement verse 6 843 621 \$ pour les 14 villages

ᓄᓇᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ

Vehicle purchases under the Isurruutiit Program.

Achat de véhicules dans le cadre du Programme Isurruutiit.







- of drinking water plants at Umiujaq and Salluit.
- Application of bituminous surface treatment on roads at Puvirnituk.
- Reconditioning of the access road for the drinking water plant at Kuujuaq.

### Pivaliutiit Program

Signed in 2007 by the Québec government and the KRG under the Aboriginal Initiatives Fund of the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs), the *Economic and Community Development Agreement* includes a component for the implementation of community infrastructure projects by the northern villages. This component is known as the Pivaliutiit Program and has a resource envelope of \$14 million. To date, the KRG Council has approved 28 projects for a total value of \$13 242 758. Expenditures in 2011 permitted, among other things, the renovation of the community centre at Puvirnituk and the planning of future projects. A good portion of Pivaliutiit funding was directed towards projects under the Sports and Recreational Facilities Support Program described below.

### Sports and Recreational Facilities

The ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports, MELS) created the province-wide Sports and Recreational Facilities Support Program in 2007. At the end of the same year, the KRG submitted a joint application to the Program for 12 projects. All were approved at the beginning of 2008.

With funding from the Sports and Recreational Facilities Support Program, the Pivaliutiit Program and the MAMROT (for three projects), as well as a regional contribution from the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) (joint contribution by the KRG and the Makivik Corporation that may include the Ungaluk Program for safer communities), 10 of the 12 projects have been completed and the two remaining projects should be completed over the coming year. Specifically, renovation work was carried out in 2009 for six arenas (at Kangiqsualujuaq, Tasiujaq, Kangirsuk, Quaqaq, Puvirnituk and Inukjuak), and in 2010 for three more arenas (at Akulivik, Ivujivik and Umiujaq) and a gymnasium (at Kuujuarapik). The construction of a pool at Salluit was started this year and is expected to be completed in 2012, while a gymnasium construction project at Aupaluk will begin next year. In total, \$38 013 431 from the different funding sources has been invested in these projects.

### Road Paving Project

Between 2002 and 2009, the KRG paved 90 km of public roads in Nunavik's 14 communities for the ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) under the Road Paving Project. Prior to the implementation of the Project, roads in all the communities except Kuujuaq were surfaced with gravel. This year, the KRG continued negotiations begun in 2010 with the MTQ to reach a new five-year agreement for the paving of new roads constructed since the start of the first phase of the Project,

volet s'appelle le Programme Pivaliutiit et il est assorti d'une enveloppe de 14 millions de dollars. À ce jour, le Conseil de l'ARK a approuvé 28 projets d'une valeur totale de 13 242 758 \$. Les dépenses en 2011 ont entre autres permis de rénover le centre communautaire de Puvirnituk et de planifier la réalisation de projets pour les années à venir. Une bonne partie du financement reçu pour le Programme Pivaliutiit a été utilisée pour la réalisation de projets dans le cadre du Programme de soutien aux installations sportives et récréatives décrit ci-après.

### Installations sportives et récréatives

Le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) a mis en place en 2007 le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives offert à l'échelle de la province. L'ARK a donc présenté à la fin de 2007 une demande conjointe pour 12 projets et a obtenu une réponse favorable au début de l'année 2008.

Grâce aux fonds fournis par le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives, le Programme Pivaliutiit susmentionné et le MAMROT (pour trois projets) ainsi qu'à une contribution de la région provenant de l'Entente Sanarrutik (contribution conjointe ARK-Société Makivik pouvant inclure le Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres), 10 de 12 projets ont déjà été achevés et les deux autres devraient l'être au cours de la prochaine année. Plus précisément, les travaux de rénovation ont été achevés en 2009 dans six arénas (Kangiqsualujuaq, Tasiujaq, Kangirsuk, Quaqaq, Puvirnituk et Inukjuak) et, en 2010, dans trois autres arénas (Akulivik, Ivujivik et Umiujaq) et un gymnase (Kuujuarapik). La construction d'une piscine à Salluit a été entamée cette année et devrait être achevée en 2012, alors que le projet de construction d'un gymnase à Aupaluk devrait être entrepris l'an prochain. Au total, 38 013 431 \$, toutes sources confondues, ont été investis dans ces projets.

### Projet d'asphaltage des chemins

Entre 2002 et 2009, l'ARK a asphalté les rues et chemins publics d'intérêt local dans les 14 villages nordiques, soit 90 km au total, dans le cadre d'un projet réalisé pour le compte du ministère des Transports du Québec (MTQ). Avant la réalisation de ce projet, les chemins de toutes les communautés, à l'exception de Kuujuaq, étaient recouverts de gravier. Cette année, l'ARK a poursuivi les démarches entreprises en 2010 en vue de conclure avec le MTQ une nouvelle entente quinquennale visant l'asphaltage des nouvelles rues construites depuis la première phase du projet, l'entretien et la réfection des routes asphaltées depuis 2002. Les négociations progressent bien et l'ARK a bon espoir de pouvoir entamer les nouveaux travaux d'asphaltage l'an prochain. Elle en a d'ailleurs profité en 2011 pour mettre en place la logistique nécessaire en déplaçant notamment certains de ses équipements vers Kuujuaq et en établissant des calendriers des travaux.

### Gestion d'ententes et de projets de construction

Au fil des ans, le Service a été régulièrement appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de divers ministères du



as well as for the maintenance and repair of roads paved since 2002. The negotiations are progressing well, making the KRG hopeful that new asphalt work can start next year. In 2011, the Department took steps to make this possible by transporting certain required equipment to Kuujuaq and establishing work schedules.

## Agreement and Construction Project Management

Over the years, the Department has often been called on to implement construction projects and manage agreements for different departments of the Québec government and other KRG departments. As well, since 2004 the KRG has been a licensed contractor certified to complete the construction of any building intended for its use. This step was taken to generate local jobs and provide training for Inuit carpenters. After seven years, this objective has been met and the KRG's construction needs have been fulfilled for the time being. The Executive Committee therefore decided that 2011 would be the final year of activities for the KRG as a contractor.

This year, the Department managed the construction of eight KRG staff housing units and completed the expansion of the organization's offices in Kuujuaq. It also undertook the construction of an access road between Umiujaq and the future parc national Tursujuq, the construction of three fire halls (at Kangiqsujuaq, Puvirnituk and Inukjuak), the construction of two community freezers (at Aupaluk and Ivujivik) for other KRG departments, and the application of bituminous surface treatment on the airport access road at Puvirnituk for the MTQ.

## Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 17 full-time positions. In 2011, it also employed roughly 20 temporary or seasonal employees.

## Objectives for 2012

In the coming year, the Department will strive to achieve the following objectives, among others:

- Continue to establish a structure for the delivery of technical assistance and training, including the hiring of additional mechanic-instructors and a second building technician-instructor.
- Under the Isurruutiit Program, carry out major upgrading work at drinking water plants at Salluit and Umiujaq, the construction of municipal offices at Tasiujaq, Aupaluk and Puvirnituk, as well as the construction of storage garages at Kuujuaq, Salluit, Ivujivik and Inukjuak.
- Under the Gasoline Tax and Québec Contribution Program, complete the reconditioning of the access road for the drinking water plant at Kuujuaq and a bridge at Tasiujaq, and install guardrails at Kangirsuk, Quaqtaq and Tasiujaq.
- Reach an agreement with the MTQ regarding the renewal of the Road Paving Project.

gouvernement du Québec ou d'autres services de l'ARK. De plus, l'ARK est titulaire depuis 2004 d'une licence d'entrepreneur-propriétaire, ce qui lui permet de procéder à la construction de tout bâtiment destiné à son propre usage. Elle avait décidé d'obtenir une telle licence afin de pouvoir créer des possibilités d'emploi à l'échelle locale et former des menuisiers-charpentiers inuits. Après sept ans, cet objectif a été atteint et les besoins de construction de l'ARK ont pour le moment été comblés. Le Comité administratif a donc décidé que 2011 était la dernière année de construction pour l'ARK à titre d'entrepreneur-propriétaire.

Cette année, le Service a géré la construction de huit unités de logement pour les employés de l'ARK et l'achèvement du projet d'agrandissement des bureaux de l'organisme à Kuujuaq. Il a aussi entrepris la construction d'une route d'accès entre Umiujaq et le projet de parc national Tursujuq, la construction de trois casernes de pompiers (Kangiqsujuaq, Puvirnituk, Inukjuak), la construction de deux congélateurs municipaux (Aupaluk, Ivujivik) pour le compte d'autres services de l'ARK et l'application d'un traitement de surface bitumineux sur le chemin de l'aéroport de Puvirnituk pour le compte du MTQ.

## Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 17 postes à temps plein. En 2011, il a aussi embauché environ 20 employés temporaires et saisonniers.

## Objectifs pour 2012

L'an prochain, le Service s'emploiera à réaliser notamment les objectifs suivants :

- Poursuivre la mise en œuvre d'une structure permettant d'offrir de l'assistance technique et de la formation, incluant l'embauche de mécaniciens-instructeurs additionnels et d'un deuxième technicien-instructeur en bâtiment.
- Dans le cadre du Programme Isurruutiit, procéder aux travaux majeurs de mise aux normes des usines d'eau potable à Salluit et à Umiujaq et à la construction de nouveaux bureaux municipaux à Tasiujaq, à Aupaluk et à Puvirnituk, et de garages d'entreposage à Kuujuaq, à Salluit, à Ivujivik et à Inukjuak.
- Dans le cadre du Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, achever les travaux de réfection de la route menant à l'usine d'eau potable à Kuujuaq et d'un pont à Tasiujaq, et installer des glissières de sécurité à Kangirsuk, à Quaqtaq et à Tasiujaq.
- Conclure une entente avec le MTQ concernant le renouvellement du Projet d'asphaltage des chemins.



ԵԾԵԼՏԻՆ ԿՐԸԵՖՖՐԾՐՇՈՂՏՆԻՐԻ ԸՇԽԱՏՈՒՄ

Public Security Department

Service de la sécurité publique

The Public Security Department at the KRG comprises two separate sections: the Kativik Regional Police Force and the Civil Security Section.

### Kativik Regional Police Force

The Kativik Regional Police Force (KRPF) was created in 1996 with the participation of the Solicitor General of Canada and the ministère de la Sécurité publique, in accordance with the spirit of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to sections 369 and 370 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The mission of the KRPF and each of its members, pursuant to the *Police Act*, is to maintain peace, order and public security; to prevent and repress crime and offences under the law and municipal by-laws in the Kativik Region; as well as to apprehend offenders. The KRPF also applies the following guidelines in its relations with Nunavik communities:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Quebec's *Charter of Human Rights and Freedoms*.
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with each community, as well as local and regional organizations, to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.
- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF officers are able to deliver community-based services.

In 2011, KRPF services were funded through a two-year tripartite agreement between the KRG and the governments of

Le Service de la sécurité publique de l'ARK comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik et la Section de la sécurité civile.

### Corps de police régional Kativik

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) a été créé en 1996 en collaboration avec le Solliciteur général du Canada et le ministère de la Sécurité publique dans l'esprit de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et suivant les articles 369 et 370 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik. Conformément à la Loi sur la police, le CPRK et chacun de ses membres ont pour mission de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique, de prévenir et de réprimer le crime et les infractions aux lois et aux règlements municipaux dans la région Kativik, et d'en rechercher les auteurs. Le CPRK s'inspire aussi des lignes directrices qui suivent pour servir les communautés :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services policiers soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec les collectivités ainsi que les organismes locaux et régionaux, afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.
- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien, afin de résoudre les problèmes des collectivités.
- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les policiers du CPRK d'offrir des services policiers sociopréventifs.

En 2011, les services du CPRK ont été financés dans le cadre d'une entente tripartite de deux ans conclue entre l'ARK avec les gouvernements du Canada et du Québec et d'une entente bipartite de deux ans conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec. Lors des négociations du financement du CPRK qui ont eu lieu en 2011, le gouvernement fédéral a accepté d'augmenter sa contribution de plus d'un million de dollars. Le Canada finance maintenant 52 % (au lieu de 47 %) du CPRK, alors que le Québec fournit le 48 % restant. Ces contributions correspondent maintenant à la division du financement entre les gouvernements fédéral et provincial dans le cadre du Programme des services de police des Premières nations. Enfin, des fonds additionnels provenant d'autres sources ont été utilisés pour la réalisation d'activités de prévention de la criminalité, le Programme des cadets et la formation des policiers.

ᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ.

Community bicycle rally and games organized in Inukjuak.  
Rallye cycliste et jeux organisés à Inukjuak.









more effectively with the NIU to successfully seize drugs, alcohol and cash. Seizures in 2011 were worth more than \$2.5 million, the first full year these statistics were kept.

The SQ and the RCMP also spearheaded operations involving Canada Post shipments from southern outlets. As part of these operations, the NIU and the KRPF Criminal Intelligence Officer contributed to the seizure of Nunavik-bound drugs and alcohol through the mail. The goods included large quantities of marijuana, hashish, prescription pills, cocaine and alcohol with a total street value of \$1 million.

## Crime Prevention

The KRPF is focused on various prevention initiatives, the most important of which is a comprehensive strategy to fight drug and alcohol abuse. The strategy requires effective prevention and addiction treatment activities, and coordinated participation of all available regional resources, including the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHS) and the Nunalituqait Ikajuqatigiit Inuit Association. Road safety, off-highway vehicle safety, and community outreach are some of the other prioritized initiatives. Prevention highlights in 2011 include:

- Delivering “Make the Right Call” pamphlets and magnets to households. In English and Inuktitut, this campaign told residents what type of information to have ready when calling the KRPF. Officers helped deliver the pamphlets and magnets door-to-door in most communities.
- Making school bus safety presentations during School Bus Safety Week in February.
- Organizing bicycle rallies at which participants learned about bicycle safety and many youth received bicycles donated by various local businesses and organizations. Inukjuak’s rally had approximately 600 participants, while Kuujjuaq’s had approximately 200.
- Participating in the elaboration of the reconstruction of social regulation project. Aimed at transforming the justice system into a real partner for the community, this project is led by the Regional Partnership Committee and is examining ways in which communities deal with drug- and alcohol-related problems. Part of the solution might involve partnering with social and health program staff to deal with certain cases in a more meaningful and effective way, outside the court system wherever possible.

## Code of Ethics

Pursuant to the *Police Act*, the *Code of Ethics of Québec Police Officers* sets out a police officer’s duties and standards of conduct. To ensure KRPF officers meet these standards at all times, the KRPF enforces a code of discipline. As well, a permanent discipline committee – consisting of three members of the public and two senior KRPF officers – is now maintained to review complaints from the general public. Any complaints regarding officer conduct may be submitted directly to the KRPF or to Québec’s Police Ethics Commissioner.

## Prévention de la criminalité

Le CPRK a ciblé diverses initiatives de prévention, dont la plus importante est une stratégie globale de lutte contre l’abus de drogues et d’alcool. La stratégie repose sur des activités efficaces de prévention et de traitement, ainsi que sur la concertation de toutes les ressources régionales disponibles, dont la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et l’association inuite Nunalituqait Ikajuqatigiit. La sécurité routière, l’utilisation sécuritaire des véhicules hors route et les relations communautaires sont d’autres initiatives de prévention qu’a priorisées le CPRK. Voici quelques faits saillants de 2011 en matière de prévention :

- Distribution de dépliants et d’aimants portant sur la campagne intitulée « Make the Right Call » (pour que votre appel soit efficace) dans les domiciles du Nunavik. Le matériel promotionnel, disponible en anglais et en inuktitut, décrit les renseignements qu’il faut avoir en mains lorsqu’on appelle le CPRK. Les policiers ont aidé à distribuer les dépliants et les aimants dans les domiciles de la plupart des communautés.
- Présentations sur la sécurité à bord des autobus scolaires dans le cadre de la Semaine de la sécurité dans le transport scolaire.
- Organisation de rallyes cyclistes dans le cadre desquels les participants ont appris des règles de sécurité à bicyclette et de nombreux jeunes ont reçu des bicyclettes offertes par des entreprises et organismes locaux. Il y a eu environ 600 participants au rallye d’Inukjuak et 200 à celui de Kuujjuaq.
- Participation à l’élaboration du projet de reconstruction de la régulation sociale. Visant à transformer le système de justice pour qu’il devienne un vrai partenaire de la communauté, ce projet est dirigé par le Comité de partenariat régional et tente de trouver des façons pour aider les communautés à faire face aux problèmes liés à la drogue et à l’alcool. Une partie de la solution consiste peut-être à établir un partenariat avec le personnel des programmes sociaux et de santé afin d’intervenir dans certains cas d’une manière plus efficace et plus constructive, à l’extérieur du système judiciaire dans la mesure du possible.

## Code de déontologie

Selon la Loi sur la police, le Code de déontologie des policiers du Québec détermine les devoirs et les normes de conduite des policiers. Pour faire en sorte que les policiers du CPRK se conduisent en tout temps conformément à ces normes, le CPRK applique un code de discipline. De plus, un comité disciplinaire, composé de trois représentants du public et de deux officiers supérieurs du CPRK est en place pour examiner les plaintes déposées par le public. Les plaintes à l’égard de la conduite des policiers peuvent être déposées directement au CPRK ou au Commissaire à la déontologie policière de la province de Québec.

## Gardiennage et transport des détenus

En raison de l’amélioration de la qualité et de la quantité des interventions policières, il y a eu une augmentation du nombre d’arrestations, d’audiences sur la libération sous caution et de causes déposées auprès de la cour itinérante de la région. Par conséquent, les coûts du CPRK pour le gardiennage et le transport des détenus ont eux







Over 50 cadets participated in different camps during the year. These included an arctic survival camp in Puvirnituq, a camp at Pingualuit Crater, as well as a new Cadet Program camp in Salluit. Nineteen cadets also participated in a week-long introduction to policing camp in October in Kuujuaq. Presentations at this camp included notebook writing, physical intervention, team building events, the dangers of drugs, as well as gun safety.

## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the KRPF maintains 66 regular- and senior-officer positions, as well as 10 administrative positions.

There were a number of training programs delivered in 2011. In March in Puvirnituq, all KRPF managers and sergeants underwent training on psychological harassment in the workplace. Each participant gained a better understanding of what psychological harassment is and how it affects individuals and teams. As well, eight KRPF officers attended intercultural awareness training designed with the KRG Sustainable Employment Department to help new officers learn more about Inuit culture.

Other training programs included seven KRPF sergeants attending A-CFSEU training in Kuujuaq on topics including writing warrants, gathering intelligence, conducting background investigations, and managing exhibits. Eleven officers from various communities were also trained by the École nationale de police du Québec (policy academy) to conduct bicycle patrols, which are planned for next summer. Additionally, KRPF discipline committee members received training in Montreal, part of which involved observing an SQ discipline hearing.

As 2011 marked the KRPF's 15-year anniversary, the organization presented its first-ever long-service awards. Three 15-year service awards were presented, as were five 10-year awards and 14 five-year awards.

## Objectives for 2012

In the coming year, the following items are a few of the KRPF's objectives:

- Implement a short-term, temporary solution to provide a call-taking service for unilingual Inuktitut speakers.
- Design and hold operation Safe Streets in all communities, encouraging community safety through education, police presence and enforcement.
- Implement public safety committees in two communities. Made up of one police officer and up to six other community members, the committees will help develop solutions to local policing-related issues.
- Continue with intercultural awareness training for officers.

formation sur le harcèlement psychologique dans les lieux de travail. Chaque participant a pu mieux comprendre en quoi consiste le harcèlement psychologique et comment il affecte les employés et les équipes de travail. De plus, huit policiers du CPRK ont suivi une formation en sensibilisation aux différences interculturelles conçue avec le Service du développement durable de l'ARK, afin d'aider les nouveaux policiers à en apprendre davantage sur la culture inuite.

Par ailleurs, sept sergents du CPRK ont participé à une formation de l'UMECO à Kuujuaq qui portait sur la rédaction de mandats, la collecte de renseignements, la réalisation d'enquêtes sur les antécédents et la gestion des pièces à conviction. Onze policiers provenant de diverses communautés ont suivi une formation avec l'École nationale de police du Québec sur les patrouilles à vélo, lesquelles seront effectuées l'été prochain. En outre, des membres du comité disciplinaire du CPRK ont suivi une formation à Montréal, laquelle consistait en partie à observer une audience disciplinaire de la SQ.

Comme l'année 2011 marquait le 15<sup>e</sup> anniversaire du CPRK, l'organisme a décerné pour la première fois des prix pour longues années de service. Trois prix pour 15 années de service ont été offerts, cinq prix pour dix années de service et 14 prix pour cinq années de service.

## Objectifs pour 2012

Voici quelques-uns des objectifs que le CPRK s'est fixés pour l'an prochain :

- Mettre en place une mesure à court terme pour offrir des services de prise d'appel pour les appelants qui ne parlent que l'inuktitut.
- Concevoir et mettre en place un programme de rues sécuritaires dans toutes les communautés afin de favoriser la sécurité dans les communautés par l'éducation, la présence policière et l'application des lois et règlements.
- Mettre sur pied un comité de sécurité publique dans deux communautés. Composé d'un policier et d'un maximum de six membres de la communauté, les comités de sécurité publique aideront à trouver des solutions aux problèmes liés aux services policiers locaux.
- Poursuivre la formation des policiers en sensibilisation aux différences interculturelles.



## Civil Security Section

The role of the Civil Security Section is to increase awareness of the importance of emergency preparedness in the communities and support related activities. In particular, the Section works closely with the 14 northern villages to strengthen planning, human and physical resources, and funding for fire departments.

The funding for the Section's activities is drawn from the Sivunirmut Agreement, a federal Search and Rescue New Initiatives Fund, as well as a number of agreements signed in 2010 and 2011 to implement the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*.

## Technical Assistance for the Northern Villages

The Section regularly delivers technical assistance for civil security and fire prevention in the communities. As well, every year the KRG directs some funding to the northern villages for local priorities. This year's local-priority funding was \$46 008 per community, the specific details of which can be found in each northern village's financial statements.

The Section coordinated regional activities for North American Safe Boating Awareness Week in May. It did so with support from Transport Canada's Office of Boating Safety, the Kativik School Board, the KRPF, the Uumajuit Program under the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department, as well as local fire departments. The campaign involved school visits, public safety announcements on local FM radio stations and advertising placed in *Nunatsiaq News*. As well, in the early summer the KRPF and the Civil Security Section organized personal flotation device (PFD) presentations in Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq. The goal was to encourage boaters to wear proper-fitting PFDs.

The annual fire chiefs meeting was organized by the Section in Kuujjuarapik in June. In addition to reviewing the local organization and responsibilities of fire departments, participants were introduced to skill-testing games. Community representatives competed in different drills such as joining hoses and water target shooting. The final day of competition produced scoring times comparable to provincial and national levels. With continued practice and dedication, Nunavik fire fighters could eventually be ready to compete in the yearly competition organized by the Aboriginal FireFighters Association of Canada.

To help the fire departments provide improved service, portable hazardous gas detectors were purchased for use in each community. These devices detect the presence of deadly gases, such as carbon monoxide, in homes and at fire scenes.

In 2010, high tides damaged shorelines as well as threatening dwellings and infrastructure in some communities. In order to resolve this problem, the Section continues to coordinate KRG efforts to obtain technical advice, information and funding from the Québec government. The overall goal is to assist the northern villages in identifying and implementing solutions to prepare for and avoid the problem in the future.

The Section also assisted the KRG Transportation Department with aircraft-emergency simulations throughout Nunavik, including in Umiujaq in June, in Kangirsuk in September and in Kangiqsualujjuaq in October. Mandated by Transport Canada,

## Section de la sécurité civile

Le rôle de la Section de la sécurité civile est de sensibiliser davantage les communautés à l'importance de la capacité d'intervention en cas d'urgence et de fournir le soutien nécessaire à l'organisation d'activités à cet égard. Notamment, la Section travaille étroitement avec les 14 villages nordiques au renforcement de la planification, des ressources humaines et matérielles et du financement des services d'incendie.

Le financement des activités de la Section provient de l'Entente Sivunirmut, du Fonds de nouvelles initiatives de recherche et de sauvetage, ainsi que d'un certain nombre d'ententes signées en 2010 et en 2011 pour mettre en œuvre le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.

## Assistance technique aux villages nordiques

La Section offre régulièrement de l'assistance technique en sécurité civile et en prévention des incendies dans les communautés. De plus, l'ARK verse chaque année des fonds aux villages nordiques afin qu'ils puissent donner suite à certaines de leurs priorités. Cette année, la somme versée s'élevait à 46 008 \$ par communauté. Les détails relatifs à l'utilisation de cette somme figurent dans les états financiers de chacun des villages nordiques.

La Section a coordonné en mai les activités régionales de la Semaine nord-américaine de sensibilisation à la sécurité nautique avec le soutien du Bureau de la sécurité nautique de Transports Canada, de la Commission scolaire Kativik, du CPRK, du Programme Uumajuit offert par le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK ainsi que des services d'incendie locaux. Pendant la semaine de sensibilisation, il y a eu des visites dans les écoles, des annonces sur la sécurité publique diffusées sur les ondes des stations radio FM locales et une annonce publiée dans le *Nunatsiaq News*. De plus, des employés du CPRK et de la Section de la sécurité civile ont organisé au début de l'été des présentations sur les vêtements de flottaison individuels (VFI) à Kuujjuaq et à Kangiqsualujjuaq, afin d'encourager les utilisateurs de bateaux à porter des VFI adéquats.

La Section a organisé à Kuujjuarapik, en juin, l'assemblée annuelle des chefs des services d'incendie. En plus de revoir l'organisation et les responsabilités des services d'incendie locaux, les participants se sont livrés à des jeux d'habileté. Des représentants des communautés étaient en compétition dans divers exercices tels que le raccordement de tuyaux et le tir sur cible avec un jet d'eau. Le dernier jour des compétitions, les participants avaient obtenu un pointage comparable aux niveaux provincial et national. S'ils continuent à se pratiquer avec dévouement, les pompiers du Nunavik pourraient un jour participer à la compétition annuelle organisée par l'Association des pompiers autochtones du Canada.

Afin d'aider les services d'incendie à améliorer les services qu'ils offrent, des détecteurs de gaz portables ont été achetés pour chacune des communautés. De tels appareils détectent la présence de gaz mortels tels que le monoxyde de carbone dans les domiciles et sur les lieux d'un incendie.





## ጫብጫብ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ



ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ

Marine search and rescue training.  
Formation en opérations de recherche et de sauvetage en mer.

ለገደብ ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ

### ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ

ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ

2011-፡፡ ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ

### ለፊደል ለፋይናንስ

ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ

### ገደብ ለፋይናንስ 2012-፡፡

ገደብ ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ

- ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ
- ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ
- ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ
- ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ
- ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ
- ፊደል ለፋይናንስ ሳርጂዮን ገደብ ለፊደል ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ ለገደብ ለፋይናንስ







ᐱᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ ᐱᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ

Recreation Department

Service des loisirs

The Recreation Department delivers recreational programming for all Nunavimmiut, but especially for young people. It promotes healthy and active living while encouraging participation in different sports and recreational opportunities. The Department's goals are pursued locally with the northern villages and regionally through programs such as the Arctic Winter Games, the Cirqiniq Program, the Sustainable Martial Arts Recreation Training Program, as well as the Nunavik Kite-Ski Program.

Le Service des loisirs offre un éventail d'activités récréatives à tous les Nunavimmiuts et, plus particulièrement, aux jeunes. Il fait la promotion d'un mode de vie sain et actif, et encourage la participation à des activités sportives et récréatives variées. Pour atteindre ses objectifs, le Service travaille en collaboration avec les villages nordiques et mise, à l'échelle régionale, sur des programmes tels que les Jeux d'hiver de l'Arctique, le Programme Cirqiniq, le Programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux, ainsi que le Programme de ski cerf-volant du Nunavik.

The Department receives funding for its core operations and activities through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding was also received this year for special programs from the Ungaluk Program for safer communities, the KRG Sustainable

Le Service reçoit les fonds nécessaires à son fonctionnement de base et à la réalisation d'activités par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, le Service a reçu cette année des sommes additionnelles pour la réalisation de programmes



ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ.

Cirqiniq Program in Kuujjuaq.

Programme Cirqiniq à Kuujjuaq.









ΔΠΙΣΤΕ ΔΕΔΑΕΤΕ ΔΡΑΔΙΣΕΣ, ΔΡΡΔΕΤΕ ΔΡΡΔΕΤΕ ΑΝΤΙΔΡΡΡΡΡΡΡΡΡΡΡΡ ΔΕΕΕΕΕ ΔΔΔΔΔΔ.

One-foot high kick, Arctic Winter Games program in Inukjuak.

Coup de pied simple, programme des Jeux d'hiver de l'Arctique à Inukjuak.

## Arctic Winter Games

The next Arctic Winter Games (AWG) are scheduled for January 2012 in Whitehorse, Yukon. Over 80 Nunavik athletes, cultural delegates and mission staff are expected to attend. Team Nunavik–Québec will participate in five sports: Arctic Sports, Dene Games, Badminton, Snowshoeing and Table Tennis. This year, emphasis was placed on building a strong and reliable contingent. Selection criteria for Team Nunavik–Québec involve more than performance; they also consider an athlete's behaviour and leadership qualities. This past year, the KSB, the Makivik Corporation, Air Inuit, Hydro-Québec and the Saputiit Youth Association were all important partners during AWG preparations.

Coastal try-outs were held in Inukjuak in March and Kangiqsualujjuaq in April, while regional trials for Arctic Sports, Dene Games, Badminton and Table Tennis were held in Inukjuak in November. Regional trials for Snowshoeing will be held in Kangiqsualujjuaq in 2012 as soon as snow conditions permit. A consultant was also contracted to evaluate the Department's AWG process and recommend improvements to program delivery and event preparation.

Since the region's return to the biennial AWG as an observer delegation in 2000 in Whitehorse, Yukon, Team Nunavik–Québec has been growing progressively stronger in athletic performance and organization.

Des essais côtiers ont eu lieu à Inukjuak en mars et à Kangiqsualujjuaq en avril, alors que des essais régionaux pour les sports arctiques, les jeux dénés, le badminton et le tennis de table ont eu lieu à Inukjuak en novembre. Les essais régionaux pour la raquette auront lieu à Kangiqsualujjuaq en 2012, dès que les conditions de la neige le permettront. Une consultante a été embauchée pour évaluer le Service en ce qui concerne la mise en œuvre du programme et la préparation d'Équipe Nunavik–Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique, et recommander des améliorations.

Depuis le retour de la région aux Jeux d'hiver de l'Arctique en tant que délégation invitée en 2000 à Whitehorse, au Yukon, Équipe Nunavik–Québec s'est progressivement améliorée, tant sur le plan de la performance des athlètes que de son organisation.

## CIRQINIQ

Le Programme Cirqiniq, qui en est à sa troisième année d'existence, est réalisé par le Service en étroite collaboration avec le Cirque du Monde, le programme social du Cirque du Soleil. Le mot *cirqiniq* est une combinaison du mot français *cirque* et du mot inuktitut *siqiniq* (soleil).

Par l'entremise des arts du cirque, le Programme Cirqiniq donne aux jeunes la chance de s'exprimer et d'explorer leurs limites. Il répond à divers intérêts et montre diverses formes d'arts de la scène et visuels, dont la jonglerie, les acrobaties, la danse, la



## CIRQINIQ

Now in its third year, the social circus Cirqiniq Program is implemented by the Department in close collaboration with Cirque du Monde, Cirque du Soleil's outreach program. *Cirqiniq* is a combination of the English word *circus* and the Inuktitut word *siqiniq* (sun).

Through circus arts, the Cirqiniq Program gives youth a chance to express themselves, and explore their boundaries. It appeals to a wide range of interests, teaching different forms of performance and visual arts, including juggling, acrobatics, dance, music, clowning and set design. The Program also encourages youth to incorporate elements of their own culture. By fostering self-esteem, a sense of belonging, creative expression and perseverance, the Cirqiniq Program promotes positive lifestyle choices among participants and a meaningful contribution to their community and their peers through circus techniques and leadership opportunities. The Program targets all youth, including those who no longer attend school. Cirqiniq Program highlights in 2011 were:

- Six junior instructors attended an annual gathering of Québec groups in the Cirque du Monde network held in Wemotaci in the Mauricie region. The Cirqiniq group gave a six-minute performance based on an Inuit legend.
- Forty-seven youth and 10 junior instructors from throughout the region attended the second annual Cirqiniq summer camp in Kuujuaq. The week-long camp provides circus training and technical workshops. The workshops culminated in a standing-room-only show where youth demonstrated their skills.  
Beginning at the camp, a new partnership was established with the Ungava Tulattavik Health Centre to create a support and relationship-building link between youth participants and social service providers. It was later decided to continue the partnership in other Cirqiniq activities.
- Sixteen junior instructors from eight communities participated in five days of circus technique and leadership training with Cirque du Soleil in Montreal.

## SMART Program

The Sustainable Martial Arts Recreation Training (SMART) Program has been coordinated since 2010 by the Department in cooperation with Shorinjiryu Kentokukan Karatedo. Two goals of the SMART Program are to foster sustainable martial arts activities (dojos) delivered in the communities by Nunavimmiut especially for youth, as well as to build self-confidence in participants and promote positive lifestyle choices.

Specifically in 2011, six training sessions were organized: three in Kuujuaq, one in Inukjuak and two in Montreal. The training sessions allowed Shorinjiryu martial arts teachers (known as *senseis*) to provide skills support to local instructors,

musique, l'art clownesque et la décoration scénique. Le Programme encourage également les jeunes à intégrer des éléments de leur propre culture. En favorisant l'estime de soi, un sentiment d'appartenance, une façon créative de s'exprimer et la persévérance, le Programme vise à promouvoir des choix de vie positifs et incite les jeunes à jouer un rôle actif dans leur communauté et auprès de leurs pairs en leur montrant des techniques de cirque et en leur offrant des possibilités d'assumer un rôle de leadership. Le Programme cible tous les jeunes, y compris ceux qui ne fréquentent plus l'école. Voici les faits saillants du Programme Cirqiniq en 2011 :

- Six instructeurs juniors ont assisté au rassemblement annuel des groupes du réseau québécois du Cirque du Monde qui a eu lieu à Wemotaci, en Mauricie. Le groupe de Cirqiniq y a présenté un numéro de six minutes inspiré d'une légende inuite.
- Quarante-sept jeunes et 10 instructeurs juniors provenant des quatre coins de la région ont participé au deuxième camp d'été annuel Cirqiniq à Kuujuaq. Le camp d'une semaine proposait de la formation et des ateliers techniques en arts du cirque. Les ateliers se sont terminés par un spectacle à guichets fermés où les jeunes ont pu démontrer leur savoir-faire.  
Pendant le camp, un nouveau partenariat a été établi avec le Centre de santé Tulattavik de l'Ungava dans le but de favoriser le renforcement des compétences sociales et les relations entre les jeunes et les employés des services sociaux. Il a par la suite été décidé de poursuivre ce partenariat dans d'autres activités du Programme Cirqiniq.
- Seize jeunes instructeurs provenant de huit communautés ont participé à une formation de cinq jours en techniques de cirque et en leadership avec le Cirque du Soleil à Montréal.

## Programme SMART

Le Programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux, connu sous le nom de Programme SMART (de l'anglais *Sustainable Martial Arts Recreational Training*), est coordonné depuis 2010 par le Service en collaboration avec l'école de karaté-do Shorinjiryu Kentokukan. Le Programme SMART a notamment pour objectifs de créer des programmes d'arts martiaux durables dans les communautés du Nunavik (dojos), dirigés par des Nunavimmiuts à l'intention particulièrement des jeunes, ainsi que d'inspirer chez les jeunes la confiance en soi et d'encourager des choix de vie positifs.

En 2011, six séances de formation ont été organisées : trois à Kuujuaq, une à Inukjuak et deux à Montréal. Les séances de formation ont permis aux instructeurs d'arts martiaux de Shorinjiryu (que l'on appelle des *senseis*) d'offrir du soutien dans les techniques de karaté aux instructeurs locaux, ainsi que de faire la promotion du Programme dans les deux communautés participantes. Cinq apprentis instructeurs locaux et 14 élèves du







a regular schedule of kite-ski practices. The pilot project will continue in January with visits to Quaqtaq, Kangiqsujuaq and Puvirnituq.

### Kino-Québec

Kino-Québec is a Québec-government program managed regionally by the NRBHSS. It has been administered by the Department for the benefit of recreation, sports and cultural activities organized by the northern villages. This was the last full year the Department will oversee this program as it will be administered by the NRBHSS starting in April 2012. In 2011, funding was transferred to a variety of projects, such as a karate tournament, sports training and promotion, and community games.

### Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains seven full-time positions and, when needed, contracts resources to deliver its regional programs.

As well, an associate director was hired to provide managerial coaching for the Department director. A sporting event consultant was contracted to train the new regional recreation coordinator for her role as Assistant Chef de Mission for the 2012 AWG. And finally, training was delivered to recreation technical assistance and development advisors on how to develop community recreation plans and how to transmit this learning to local recreation coordinators.

### Objectives for 2012

In addition to offering technical assistance to the northern villages for their recreation initiatives, the Department plans to:

- Provide three training opportunities for local recreation coordinators in fundraising, event planning and leadership.
- Coordinate the annual local recreation coordinators' conference in Kuujuaq in November.
- Coordinate the participation of Team Nunavik-Québec for the AWG in Whitehorse in March.
- Establish a new karate dojo in Inukjuak led by local SMART Program instructors.
- Help Kangiqsujuaq coordinate a regional kite-ski competition.

ment nécessaire, de trouver et d'embaucher deux instructeurs locaux, et d'établir un horaire de pratiques régulières de ski cerf-volant. Les visites dans le cadre du projet pilote se poursuivront en janvier à Quaqtaq, à Kangiqsujuaq et à Puvirnituq.

### Kino-Québec

Kino-Québec est un programme du gouvernement du Québec géré dans la région par la RRSSSN et administré par le Service. Le programme vise l'organisation d'activités récréatives, sportives et culturelles par les villages nordiques. Il s'agissait en 2011 de la dernière année complète que le programme était supervisé par le Service. À compter d'avril 2012, la RRSSSN assurera l'administration du programme. En 2011, des fonds ont été versés pour divers projets, dont une compétition de karaté, de la formation en divers sports et la promotion d'activités sportives, ainsi que des jeux communautaires.

### Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sept postes à temps plein et a recours, au besoin, à des ressources externes pour offrir ses programmes régionaux.

De plus, une directrice associée a été embauchée afin de fournir de l'encadrement en gestion au directeur. Une consultante en événements sportifs a été engagée à contrat, afin de former la nouvelle coordonnatrice régionale du développement des loisirs pour son rôle de chef de mission adjointe aux Jeux d'hiver de l'Arctique de 2012. Enfin, une formation a été offerte aux conseillers en assistance technique et en développement des loisirs sur la façon d'élaborer des plans de loisirs communautaires et de transmettre ces connaissances aux coordonnateurs des loisirs municipaux.

### Objectifs pour 2012

En plus de continuer d'offrir de l'assistance technique aux villages nordiques pour leurs initiatives en loisirs, le Service prévoit l'an prochain réaliser ce qui suit :

- Offrir trois formations aux coordonnateurs des loisirs municipaux sur les campagnes de financement, la planification d'événements et le leadership.
- Coordonner la conférence annuelle des coordonnateurs des loisirs municipaux qui aura lieu à Kuujuaq en novembre.
- Coordonner la participation d'Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui auront lieu à Whitehorse en mars.
- Aménager un dojo de karaté à Inukjuak qui sera dirigé par des instructeurs locaux du Programme SMART.
- Aider Kangiqsujuaq à coordonner une compétition régionale de ski cerf-volant.



ዴቪኦፕ ልገገ ልገገ ልገገ  
ለገገ ልገገ ልገገ ልገገ

Regional and Local Development Department  
Service du développement régional et local





five-year strategic development plan. In 2011, in accordance with its responsibilities under the Sivunirmut Agreement, the Department contributed to the following regional development activities.

### Advocacy of Elders' Rights

Since the release of the 2005 Université Laval study entitled *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik* and the 2007 Québec-government consultations on seniors, the KRG has worked to improve elders' living conditions. To this end, the Department collaborates with the Nunavik Elders' Committee, an advocacy group concerned with the adaptation of services and infrastructure for seniors. Achievements this year include:

- Information dissemination – On July 1, Revenu Québec (revenue) started issuing monthly reimbursements of the solidarity tax credit to eligible individuals through direct deposits. As most Nunavik elders do not have bank accounts, the Department helped make sure elders were informed about this new procedure through regional radio announcements. As well, elders were mailed information about adapted boarding and deplaning equipment for persons with disabilities at many airports. The information encourages elders to request this Air Inuit service, if needed.
- Intergenerational housing units – A decision was made to construct two intergenerational houses in 2012, one in Umiujaq and another in Quaqtaq. Previous intergenerational construction projects, also built by the Makivik Corporation's Construction Division with funding provided by the Department, include Kuujuarapik in 2009 and Salluit in 2010. Intergenerational houses accommodate more than one generation, and are a viable way to care for aging family members.
- 19th Nunavik Inuit Elders' Conference – Every two years, the Avataq Cultural Institute organizes this conference as an important vehicle for elders to help guide the Institute's work. The Department was an important sponsor of the 2011 event that was hosted in Kangirsuk.

### A Voice for Women and Families

The Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik was created in 2006 to advocate for the status of women and family issues.

In 2011, Saturviit continued to partner with researchers of the École nationale d'administration publique (public administration academy) and the University of Moncton to develop a research project to identify factors influencing the involvement of Inuit women in politics. To foster and finance women in business, Saturviit also signed a three-year entrepreneurship agreement with the ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation (economic development, innovation and export trade, MDEIE) and the Regroupement des Femmes Entrepreneures du Nord-du-Québec (women entrepreneurs group). Finally, in October Saturviit announced up to \$3 000 in funding for each community for projects that

- Diffusion de renseignements – Le 1<sup>er</sup> juillet, Revenu Québec a commencé le versement mensuel par dépôt direct du crédit d'impôt pour solidarité aux personnes admissibles. Comme la plupart des aînés du Nunavik ne disposent pas d'un compte bancaire, le personnel du Service a veillé à ce que les aînés soient informés de cette nouvelle procédure en diffusant des annonces sur les ondes de la radio régionale. Par ailleurs, les aînés ont reçu par la poste des renseignements sur les appareils adaptés en vue d'aider les personnes handicapées à monter dans les avions et à en descendre, lesquels sont disponibles dans plusieurs aéroports. Les renseignements transmis encourageaient les aînés à demander, au besoin, ce service à Air Inuit.
- Maisons intergénérationnelles – Il avait été décidé de construire deux maisons intergénérationnelles en 2012, l'une à Umiujaq et l'autre à Quaqtaq. Deux autres projets de construction de maisons intergénérationnelles ont été réalisés par la Division de la construction de la Société Makivik, avec l'aide du financement du Service, à Kuujuarapik en 2009 et à Salluit en 2010. La cohabitation intergénérationnelle permet de prendre soin des membres vieillissants de la famille de manière viable.
- 19<sup>e</sup> Conférence des aînés inuits du Nunavik – Tous les deux ans, l'Institut culturel Avataq organise cette conférence qui permet aux aînés d'aider à orienter le travail de l'Institut. Le Service a été un important commanditaire de cet événement qui a eu lieu en 2011 à Kangirsuk.

### Une voix pour les femmes et les familles

L'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit a été créée en 2006 pour défendre les intérêts des femmes et des familles.

En 2011, l'Association Saturviit a poursuivi son partenariat avec l'École nationale d'administration publique et l'Université de Moncton, afin d'élaborer un projet de recherche visant à identifier les facteurs qui influencent les femmes à participer à la vie politique. Pour encourager les femmes d'affaires et les aider financièrement, l'Association Saturviit a également signé un contrat de trois ans avec le ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation (MDEIE) et le Regroupement des femmes entrepreneures du Nord-du-Québec. Enfin, l'Association Saturviit a annoncé en octobre qu'elle verserait une somme maximale de 3 000 \$ à chaque communauté pour financer des projets qui aident les femmes et les enfants, font la promotion de l'égalité ou font de la sensibilisation sur une question particulière. Les groupes communautaires et la population en général ont été invités à présenter des propositions de projet.

### La promotion des arts

En 2008, le Service a offert du soutien à la création du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik de l'Institut culturel Avataq. Le Secrétariat Aumaaggiivik fait la promotion d'une situation économique viable pour les artistes par l'entremise du Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres. Cette année, 19 bourses ont été accordées. Plus précisément, Qumaq Iyaituk Mangiuk d'Ivujivik a pu participer à une résidence de création à Montréal, alors que







## Food Coupon Program

Through the RDF, the Department coordinated more than \$1.5 million for the Food Coupon Program. This KRG initiative helps individuals in every community who receive last-resort government assistance, unemployed elders, as well as persons with diabetes. Since 2004, the KRG has delivered \$9.4 million through the Program. However, the RDF may not continue funding the Program until the end of 2012 and new funding sources are being considered.



ᐱᓯᓴᐱᓴᓴᓴ ᐱᓴᓴᓴᓴ ᓴᓴᓴᓴᓴ.

Greenhouse project in Kuujjuaq.

Projet de serre à Kuujjuaq.

## Agro-Food Development

This sector is characterized by unique regional factors, including subsistence hunting by Inuit, a harsh climate and a remote geography, as well as high transportation and operating costs, and the limited application of food regulations. In an effort to increase the region's food security, the Department focused this year on initiatives promoting the region's agricultural potential, greenhouse production and food processing. Specific projects include:

- A greenhouse in Kuujjuaq aimed at determining which technologies, designs and plant species are most suitable for commercial cultivation in the region.
- Isirisivik Smoked Fish has been in operation for three years producing smoked arctic char. This year, it renovated and expanded its infrastructure and equipment, creating new job opportunities in Kangiqsujuaq.
- Nunavik BioSciences built a permanent seaweed processing plant in Kangirsuk. The local cosmetics company expects to provide seasonal employment by manufacturing health products from different seaweed species.
- The new Northern Québec Bio-Food Network was created to facilitate the exchange of information on bio-food technologies and developments among the Municipalité de Baie-James, the Cree Regional Authority and the KRG.

## Développement du secteur agroalimentaire

Ce secteur est caractérisé par un certain nombre de facteurs uniques, dont la chasse de subsistance pratiquée par les Inuits, le climat rigoureux, l'éloignement, les coûts élevés de transport et de fonctionnement, ainsi que l'application limitée de la réglementation sur les aliments. En vue d'accroître la sécurité alimentaire dans la région, le Service a mis l'accent cette année sur des initiatives misant sur le potentiel agricole, la production en serre et la transformation des aliments. Voici quelques-uns des projets sur lesquels le Service s'est penché cette année :

- Un projet de serre à Kuujjuaq visant à déterminer quelles technologies, quel concept et quel type de plantes conviennent le plus à la culture commerciale dans la région.
- Le fumoir Isirisivik Smoked Fish a commencé à produire il y a trois ans de l'omble chevalier fumé. Cette année, l'entreprise a renové et agrandi ses infrastructures créant ainsi de nouvelles possibilités d'emploi à Kangiqsujuaq.
- Nunavik BioSciences a construit une usine de transformation d'algues permanente à Kangirsuk. L'entreprise devrait fournir des emplois saisonniers dans le domaine de la fabrication de produits de beauté à partir de différentes espèces d'algues.
- Le nouveau Réseau bioalimentaire du Nord-du-Québec a été créé afin de faciliter l'échange d'information sur les technologies et les innovations dans le domaine du bioalimentaire entre la municipalité de Baie-James, l'Administration régionale crie et l'ARK.

## Économie sociale

L'ARK a signé une entente avec le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire visant à développer et à renforcer l'économie sociale. Définie comme étant un ensemble d'activités et d'organismes issus de l'entrepreneuriat collectif, l'économie sociale vise à servir les communautés plutôt que de simplement engendrer des profits. En 2011, un comité technique composé d'intervenants régionaux, dont le Centre local de développement Kativik (CLDK), a commencé à planifier des ateliers pour les entreprises et organismes d'économie sociale, ainsi qu'à élaborer un plan de promotion (bulletin, annonces radiophoniques et site Web) pour cet important secteur.

## Autres activités

Divers ateliers ont eu lieu, dont un événement de deux jours organisé par le Service, la Société Makivik, AADNC et le CLDK et qui avait pour but de donner des renseignements sur la Stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones. En outre, une consultation du MDEIE sur l'entrepreneuriat autochtone a été organisée par la Société Makivik. Lors de la consultation, les participants ont discuté des obstacles auxquels sont confrontés les entrepreneurs au Nunavik, dont les coûts élevés des infrastructures et des taxes municipales et la faible accessibilité aux contrats gouvernementaux.

Par ailleurs, des plans techniques et des analyses de sol ont été réalisés pour de nouveaux centres de la petite enfance. Par



ᑕᓐᓇ ᐱᑦᐃᑦᐃᑦ ᐃᑲᐃᑦᐃᑦᐃᑦ ᓄᐃᑦᐃᑦ ᐱᑦᐃᑦᐃᑦ ᐱᑦᐃᑦᐃᑦ.

The Department supports the development of tourism businesses.

Le Service soutient le développement des entreprises touristiques.

## Social Economy

The KRG signed an agreement with the ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy) to develop and strengthen the social economy. Defined as a collection of activities and organizations emerging from collective enterprises, the social economy serves communities instead of financial profit alone. In 2011, a technical committee composed of regional stakeholders including the Kativik Local Development Centre (KLDC) started planning workshops for social economy firms and organizations, as well as developing a promotional plan (newsletter, radio announcements and a website) for this important sector.

## Other Activities

Various workshops were organized, including a two-day event hosted by the Department, Makivik, AANDC and the KLDC, which provided information to regional businesses about the Procurement Strategy for Aboriginal Businesses. As well, an MDEIE consultation on Aboriginal entrepreneurship was organized by Makivik. At the consultation, participants discussed issues facing entrepreneurs in Nunavik, some of which include high infrastructure costs and municipal taxes, and a lack of access to government contracts.

As well, technical plans and soil tests for new childcare centres were completed. Through the RDF, the Department is contributing to a three-year project to construct and expand childcare centres in Inukjuak, Puvirnituk, Salluit, Ivujivik and Kangiqsualujjuaq. RDF contributions were also made to a number of community-oriented events and projects. These include the Nunavik Information Centre in Quebec City, the Puvirnituk Snow Festival and the Aqpiq Jam organized every summer in Kuujuaq.

## Local Development

Under the Sivunirmut Agreement, the Department carries out the mandate of the KLDC to promote local development by socially oriented individuals and small groups, youth entrepreneurs and the private sector. Initiatives do not focus on profits, but on meeting specific community needs. This year, the KLDC provided financial assistance to several municipalities to enhance their Usijiit public- and para-transit services, specifically Kuujuarapik, Ivujivik, Kangiqsujuaq, Quaqtak and Ivujivik. Also, in February an information session was hosted by the KLDC and the KSB for Nunavimmiut enrolled in post-secondary studies in Montreal. The session examined the importance of Nunavimmiut youth in current and future regional development.

## Business Development

Every year, the KRG makes direct contributions and loans to businesses and socio-economic enterprises. This year, 10 businesses



l'entremise du FDR, le Service contribue à un projet triennal visant la construction et l'agrandissement de centres de la petite enfance à Inukjuak, à Puvirnituk, à Salluit, à Ivujivik et à Kangiqsualujjuaq. Des contributions provenant du FDR ont également été versées pour un certain nombre d'événements et de projets axés sur les communautés, dont le Centre d'information du Nunavik situé à Québec, le Festival des neiges de Puvirnituk et le festival Aqpiq Jam qui a lieu chaque été à Kuujuaq.

## Développement local

En vertu de l'Entente Sivunirmut, le Service s'acquitte du mandat du CLDK qui est de faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers et des petits groupes, ainsi que par des jeunes entrepreneurs et le secteur privé, qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins particuliers des communautés. Cette année, le CLDK a fourni de l'aide financière à plusieurs municipalités, soit Kuujuarapik, Ivujivik, Kangiqsujuaq, Quaqtak et Ivujivik, afin qu'elles puissent améliorer leurs services de transport collectif et adapté Usijiit. En outre, le CLDK et la CSK ont tenu en février une séance d'information, à l'intention des Nunavimmiuts poursuivant des études post-secondaires à Montréal. La séance d'information a souligné l'importance des jeunes Nunavimmiuts dans le développement actuel et futur de la région.

## Développement d'entreprises

Chaque année, l'ARK accorde des contributions et des prêts à des entreprises commerciales et à des entreprises d'économie sociale. Cette année, dix d'entre elles ont pu prendre de l'essor et quelques-unes ont démarré leurs activités. Grâce aux programmes de développement économique de l'ARK, le Service a accordé 268 192 \$ à cet effet. Ce financement représente 46,1 % des coûts totaux des projets. Ces efforts de développement ont notamment permis d'achever plusieurs projets entamés en 2010 dans un certain nombre de secteurs, dont la vente au détail, les services, le tourisme et l'exploitation de produits marins. Grâce aux



ጠባባቢዎች ለሮ-ሮሎች ለፍብርሶች ለሥራዎቻቸው ለመስጠት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።  
 Workshop on the Procurement Strategy for Aboriginal Businesses.  
 Atelier sur la Stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones.

መጀመሪያ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ 46.1% ነው። ርዕሰ ስራ ለሮ-ሮሎች ለሥራዎች ገንዘብ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል። 2010-11 ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል። ርዕሰ ስራ ለሮ-ሮሎች ለሥራዎች ገንዘብ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።

ርዕሰ ስራ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል። ርዕሰ ስራ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል። ርዕሰ ስራ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል። ርዕሰ ስራ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።

ሆኖር ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል። ሆኖር ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል። ሆኖር ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል። ሆኖር ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።

### ሥራዎች ላይ ለሥራዎች

ሥራዎች ላይ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል። ሥራዎች ላይ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል። ሥራዎች ላይ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።

### ገንዘብ 2012-13

ገንዘብ 2012-13 ላይ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።

- ሥራዎች ላይ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።
- ሥራዎች ላይ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።
- ሥራዎች ላይ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።
- ሥራዎች ላይ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።
- ሥራዎች ላይ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።



ሥራዎች ላይ ለሥራዎች ለሚጠየቁት ገቢ ለማግኘት ለሚገቡት ምርት ለመጠየቅ ይህን ስራ አካሂዷል።  
 Opening of the Unaaq Snowmobile Repair Shop in Inukjuak.  
 Ouverture de l'atelier de réparation de motoneiges Unaaq à Inukjuak.

and socio-economic enterprises were enabled to expand operations and other start-ups were nurtured. Through various KRG economic development programs, the Department committed \$268 192 for these purposes. This funding represented 46.1% of the total project costs. These development efforts focused in particular on completing several 2010 projects in a range of sectors from retail sales and service to tourism and marine product harvesting. As a result of this year's investments, over the next two years four jobs will be maintained and 16 created across the region.

Much of this business development funding was drawn from the second phase of the Makigiarutiit Fund, originally implemented between 1999 and 2003 to stimulate private enterprise. The second phase of the Fund was provided at the Katimajit Conference in 2007 as part of the *Economic and Community Development Agreement* signed by the Québec government and the KRG. Following a new investment policy, the Fund offers loans, loan guarantees and investments in preferred shares for infrastructure and equipment start-ups, as well as development projects responding to specific and cyclical economic situations.

With respect to other business development activities, the Department provided management advice to seven retail sales and service businesses, as well as some in community social service sectors, and contributed funding to the Nunavik Tourism Association for collaborative advertising campaigns with Tourisme Québec (tourism), the enhancement of a tourism photo bank, promotional materials and various tourist documentation including DVDs and brochures. The Department also provided financial assistance to the Nunavik Investment Corporation to help fund restructuring efforts and to the Nunavik Mineral Exploration Fund for ongoing operations and administrative expenses.

## Personnel and Training

To fulfil its responsibilities, the Department maintains nine full-time positions. Training for some employees focused on public speaking, as well as tourism hospitality and business incubation skills.

## Objectives for 2012

In the coming year, the Department will strive to accomplish the following objectives, among others:

- Fund the construction of intergenerational housing in Umiujaq and Quaqtaq.
- Support Saturviit to implement the Québec strategy on equality between women and men.
- Implement a promotional strategy for the social economy.
- Implement three projects in the agro-food sector and increase public interest.
- Promote to the regional business community the Québec strategy on entrepreneurship.

investissements qui ont été faits cette année, quatre emplois seront maintenus et 16 autres créés au cours des deux prochaines années dans la région.

Une bonne partie de ce financement de développement d'entreprises a été tirée de la deuxième phase du Fonds Makigiarutiit, lequel avait initialement été mis en place de 1999 à 2003 afin de stimuler les entreprises privées. La deuxième phase du Fonds a été annoncée lors de la Conférence Katimajit qui a eu lieu en 2007 et incluse dans l'Entente de développement économique et communautaire qu'ont signée le gouvernement du Québec et l'ARK. Selon une nouvelle politique d'investissement, le Fonds offre des prêts, des garanties de prêts et des investissements en actions privilégiées pour les infrastructures et l'équipement de nouvelles entreprises, ainsi que pour des projets de développement qui répondent à des situations particulières et cycliques.

Toujours en ce qui a trait aux activités de développement d'entreprises, le Service a offert des conseils en gestion à sept entreprises œuvrant dans les secteurs de la vente au détail et des services, ainsi que dans certains secteurs des services socio-communautaires. Il a aussi versé une contribution à l'Association touristique du Nunavik pour la réalisation d'une campagne publicitaire en collaboration avec Tourisme Québec, l'enrichissement d'une banque de photos touristiques, ainsi que la production de matériel promotionnel et de documentation touristique variée incluant des DVD et des brochures. Le Service a également offert un soutien financier à la Société d'investissement du Nunavik afin de l'aider dans ses efforts de restructuration et au Fonds d'exploration minière du Nunavik pour ses activités courantes et frais d'administration.

## Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur neuf postes à temps plein. Certains employés ont suivi une formation en vue d'acquérir des compétences en art oratoire, en services d'accueil (tourisme) et en incubation d'entreprises.

## Objectifs pour 2012

L'an prochain, le Service tâchera, entre autres, d'atteindre les objectifs suivants :

- Financer la construction d'une maison intergénérationnelle à Umiujaq et à Quaqtaq.
- Aider l'Association Saturviit à mettre en œuvre le Plan d'action gouvernemental pour l'égalité entre les femmes et les hommes.
- Mettre en œuvre une stratégie pour faire la promotion de l'économie sociale.
- Mettre en branle trois projets dans le secteur agroalimentaire et accroître l'intérêt du public.
- Faire la promotion de la Stratégie québécoise de l'entrepreneuriat au sein du milieu des affaires régional.



ᓄᑕᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ ᓄᑕᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ, ᓄᑕᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ,  
ᓄᑕᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ ᓄᑕᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ ᓄᑕᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ

Renewable Resources, Environment,  
Lands and Parks Department

Service des ressources renouvelables,  
de l'environnement, du territoire et des parcs

The Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department has a wide range of responsibilities that are divided into six main areas:

- Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- Park development and operations.
- Uumajuit Program.
- Environment.
- Land use planning.
- Marine infrastructure construction.

Funding for the Department's activities in the areas of parks, environment, wildlife conservation, and land use planning is received from the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Funding for the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, marine wildlife conservation, abandoned mineral exploration site clean-up and other environmental activities is also received through specific agreements with the ministère des Ressources naturelles et de la Faune (natural resources and wildlife, MRNF), Fisheries and Oceans Canada, Restor-Action Nunavik, the ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy, MAMROT), the ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ), and the ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks, MDDEP). In 2011, project funding was also received from the



ᑭᐸᐸᐸᐸᐸ.

Qupanuaq.

Qupanuaq.

Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs a un large éventail de responsabilités dans les six champs d'activités suivants :

- Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.
- Développement et exploitation de parcs.
- Programme Uumajuit.
- Environnement.
- Aménagement du territoire.
- Construction d'infrastructures maritimes.

Le financement des activités du Service dans les domaines des parcs, de l'environnement, de la conservation de la faune ainsi que de l'aménagement du territoire provient du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). En ce qui concerne le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, la conservation de la faune marine, le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés et d'autres activités liées à l'environnement, le financement provient aussi d'ententes spécifiques conclues avec le ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF), Pêches et Océans Canada (POC), le Fonds Restor-Action Nunavik, le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT), le ministère des Transports du Québec (MTQ) et le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP). En 2011, des fonds pour la réalisation de projets ont également été reçus du consortium de recherche du Québec Ouranos, du conseil de gestion de la recherche d'ArcticNet de l'Université Laval, du Centre pour la santé des Inuits et les changements environnementaux Nasivvik et du Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord d'Affaires autochtones et Développement du Nord Canada.

### **Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage**

Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, selon les dispositions du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ). Le Programme d'aide aux Inuits vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels. Quelques-unes des activités régionales ainsi que la somme reçue par chaque communauté pour les activités admissibles cette année apparaissent à la page 125.





ᓃᓃᓃᓃ ᓃᓃᓃᓃ ᓃᓃᓃᓃ ᓃᓃᓃᓃ ᓃᓃᓃᓃ

Nikkuk (dried caribou meat).

Nikkuk (viande de caribou séchée).

Québec research consortium Ouranos, the research management committee ArcticNet of Université Laval and the Nasivik Centre for Inuit Health and Changing Environment, as well as Aboriginal Affairs and Northern Development Canada's Northern Contaminants Program.

### Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*, based on the provisions of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA). The basic objectives of the Inuit Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and ensure a supply of country food for the region's Inuit communities. Descriptions of the allocations transferred to each community for eligible activities this year, as well as for some regional activities, are provided on the facing page:

### Initiatives de soutien aux activités traditionnelles

Depuis plus de dix ans, le Projet Inulirtait et l'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements permettent d'accroître tant la quantité que la qualité des fourrures, des vêtements et de l'équipement produits dans toutes les communautés. En 2011, l'ARK a versé 1 209 308 \$ aux villages nordiques pour la réalisation de ces projets.

Le Projet Inulirtait encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux et des tentes en subventionnant l'achat d'articles fabriqués localement, lesquels sont ensuite revendus aux Inuits. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans le projet.

L'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements est financée en partie par la Société Makivik. Le premier volet de l'Initiative vise à aider les chasseurs qui n'ont pas d'emploi ou de salaire régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. Les deuxième et troisième volets s'inspirent du Projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on subventionne l'achat des fourrures et des vêtements produits par des Inuits pour les revendre à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines.

### Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation

Une partie du financement que reçoit l'ARK du gouvernement du Québec pour réduire le coût de la vie élevé dans la région est utilisée afin d'accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Plus précisément, l'achat de l'équipement nécessaire aux activités d'exploitation est subventionné, ainsi que l'achat et l'expédition d'aliments traditionnels. Il s'agit de la seule mesure de réduction du coût de la vie qui est exclusivement ethnique. La subvention est versée aux villages nordiques en fonction de la taille de leur population inuite. Chaque village gère la subvention par l'entremise de son Programme d'aide aux Inuits. En 2011, le Service a administré 545 102 \$ pour cette initiative et la production de rapports afférents.

### Sécurité et équipement de chasse, de pêche et de piégeage

Lorsqu'ils pratiquent leurs activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, les Inuits du Nunavik se déplacent régulièrement le long de la côte (plus de 2 500 km) et dans une bonne partie du territoire de la région (507 000 km<sup>2</sup>). Toutefois, des conditions météorologiques extrêmes et des pannes d'équipement peuvent mettre en danger la vie des Inuits qui s'adonnent à ces activités. C'est pourquoi le Service travaille de concert avec



## Traditional Activity Support Initiatives

For more than 10 years, the Inulirtait Project and the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative have stimulated the quantity and quality of fur, clothing and equipment produced in all communities. In 2011, a total of \$1 209 308 was paid by the KRG to the northern villages for these projects.

The Inulirtait Project promotes the production of traditional equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents, by subsidizing the purchase of locally made items for resale to Inuit. Revenue generated by the sale of these items is reinvested in the Project.

The Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative is funded in part by the Makivik Corporation. The first component of the Initiative helps hunters without regular employment and income to purchase fuel needed to reach hunting grounds. The second and third components of the Initiative are modelled on the Inulirtait Project, meaning the purchase of harvested furs and locally made clothing are subsidized for resale to Inuit and revenue generated is re-invested. The types of furs harvested include fox, marten, wolf, as well as ring, harp and bearded seal. The clothing produced includes traditional parkas, caribou pants, boots and mittens.

## Support for Inuit Harvesting Activities

A portion of the Québec-government funding received by the KRG to help reduce the region's high cost of living is allocated to increasing the availability of country foods in communities. Specifically, the cost of essential harvesting equipment is subsidized, as well as country food purchase and transportation. The subsidy, the only exclusively ethnic cost-of-living measure, is allocated to each northern village according to its Inuit population. Each northern village manages the subsidy through its Hunter Support Program. In 2011, \$545 102 was administered for this initiative and related reporting.

## Harvesting Safety and Equipment

As part of their harvesting activities, Nunavik Inuit travel regularly along more than 2 500 km of coastline and across much of the region's 507 000 km<sup>2</sup>. However, extreme weather conditions and equipment failure can threaten harvesters' lives. In this context, the Department works with other KRG departments to improve safety. Specialized technical support was provided to each community to maintain search and rescue boats, community harvesting boats and for the certification of life rafts. Of particular significance for Kangirsuk was the July arrival of its new 40-foot community harvesting boat called Natsivak. The boat was built in Gaspé and sailed to Kangirsuk by a crew from the community. Training was also provided to the Nunavik Public Safety Diving Team for equipment inspection.

## Other Activities

Each Nunavik municipality operates a community freezer with funding from the Department. In 2011, with technical support from the KRG Municipal Public Works Department and funding from the Nunavik Regional Board of Health and Social Services,

d'autres services de l'ARK pour améliorer la sécurité. Du soutien technique spécialisé a été fourni à chaque communauté concernant l'entretien des bateaux de recherche et de sauvetage et des bateaux de pêche communautaires, ainsi que la certification des radeaux de sauvetage. Fait marquant pour la communauté de Kangirsuk cette année, elle a reçu en juillet son nouveau bateau de pêche communautaire de 40 pi, baptisé Natsivak. Construit à Gaspé, le bateau a été conduit par un équipage de Kangirsuk jusqu'à la communauté. Enfin, une formation a été offerte sur l'inspection de l'équipement à l'Équipe de plongeurs sous-marins de la sécurité publique du Nunavik.

## Autres activités

Le Service finance le fonctionnement d'un congélateur communautaire dans chacune des communautés. En 2011, grâce au soutien technique offert par le Service des travaux publics municipaux de l'ARK et des fonds obtenus de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik, un nouveau congélateur communautaire a été installé à Aupaluk et un autre à Ivujivik. Une formation a été offerte à Kangiqsujaq à l'intention de 12 participants provenant de 10 communautés sur la préparation, l'emballage et l'entreposage des aliments traditionnels.

Le Service publie un rapport annuel en inuktitut, en français et en anglais qui contient de plus amples renseignements sur le Programme d'aide aux Inuits.

## Développement et exploitation de parcs

L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik est de favoriser le développement de l'industrie touristique en créant des parcs nationaux. L'Entente Sivunirmut, qui est entrée en vigueur en 2004, définit pour sa part le rôle que doit jouer l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le MDDEP et les communautés concernées.

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, biologique et humain du territoire à l'étude et de se servir de cette information pour élaborer un état des connaissances. L'état des connaissances est ensuite utilisé par le MDDEP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MDDEP tient ensuite des audiences publiques, avant de formuler une recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Le projet est également assujéti au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la CBJNQ et dans la Loi sur la qualité de l'environnement. Enfin, le MDDEP transfère à l'ARK la responsabilité de la gestion de chaque parc créé, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures.



new community freezers were installed in Aupaluk and Ivujivik. Training was delivered in Kangiqsujuaq to 12 participants from 10 communities on preparing, packaging and storing country food.

The Department publishes an annual report in Inuktitut, French and English that includes more information on the Inuit Support Program activities described above and others.

## Park Development and Operations

In 2002, the KRG, Makivik and the Québec government signed the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement). One of the Agreement's objectives is to support the development of the tourism industry by creating national parks. For its part, the Sivunirmut Agreement, which came into force in 2004, specifically defines the parks planning and management roles of the KRG in cooperation with the MDDEP, as well as with local communities.

Pursuant to the Sivunirmut Agreement and related provincial legislation, the development of each park involves certain major phases. First, the KRG is responsible for gathering information concerning the physical, biological and human contexts in the study area and compiling this information in a status report. The status report is used by the MDDEP to prepare a provisional master plan, and by the KRG to conduct an environmental and social impact study. Pursuant to the *Parks Act*, the MDDEP then holds public hearings before making an official recommendation to the Québec government concerning the park's creation. Each park project is also subject to the environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in Section 23 of the JBNQA and the *Environment Quality Act*. Finally, when a new park is created, the KRG is transferred responsibility for management, including the preparation of operational plans, staffing and infrastructure.

Ongoing consultation and information sharing is an important component of park development and operations. For each park project, the KRG creates a working group of community representatives that includes Makivik, the KRG and Québec-government representatives. With the creation of each park, a harmonization committee with varied community representation is established to deliver advice on the park's operations. The Sivunirmut Agreement mandate also provides for a liaison committee of KRG and MDDEP representatives to monitor the implementation of the KRG's park development and management responsibilities.

## Pingualuit

This 1 149 km<sup>2</sup> park is situated southwest of Kangiqsujuaq. Its centrepiece is an exceptional meteorite crater with steep walls that contain the crystal-clear waters of Lake Pingualuk. The park, which was provided for in the JBNQA, was created in 2004 and officially opened in 2007. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A second five-year capital assets agreement between the KRG and the MDDEP is also in place for the upkeep and improvement of park infrastructure. Park infrastructure includes:

La consultation du public et la diffusion d'information constituent un volet important du développement et de l'exploitation d'un parc. Pour chaque projet de parc, l'ARK crée un groupe de travail composé de représentants locaux, ainsi que de représentants de la Société Makivik, de l'ARK et du gouvernement du Québec. Une fois le parc créé, un comité d'harmonisation incluant divers représentants de la communauté est mis sur pied, afin de donner de conseils sur l'exploitation du parc. L'Entente Sivunirmut prévoit, pour sa part, un comité de liaison composé de représentants de l'ARK et du MDDEP, dont le rôle est de veiller à ce que l'ARK assume bien ses responsabilités en matière de développement et de gestion des parcs.

## Pingualuit

D'une superficie de 1 149 km<sup>2</sup>, le parc national des Pingualuit se trouve au sud-ouest de Kangiqsujuaq. L'élément central du parc est un exceptionnel cratère météoritique, dont les parois abruptes contiennent les eaux d'une limpidité cristalline du lac Pingualuk. Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a été créé en 2004 et inauguré en 2007. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une deuxième entente quinquennale, conclue entre le MDDEP et l'ARK et concernant l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc, est en vigueur. Ces infrastructures comprennent :

- Un centre d'accueil et d'interprétation, des bureaux et un garage-entrepôt à Kangiqsujuaq.
- Des camps aménagés destinés aux visiteurs aux lacs Qulusuttalik, Itirviluarjuq, Cournoyer et Manarsulik, où il y a également une piste d'atterrissage.
- Un refuge à Tasiakuk, dans le secteur de la rivière de Puvirnituk.

En 2011, il y a eu 122 visiteurs qui sont restés deux jours ou plus dans le parc. Parmi ces visiteurs, il y a eu des Rangers canadiens et des participants au Programme des cadets du Corps de police régional Kativik. De plus, 822 personnes ont visité le centre d'accueil et d'interprétation; bon nombre de ces visiteurs étaient des élèves, des aînés et des passagers des bateaux de croisière.

Les gardiens du parc ont effectué régulièrement des patrouilles dans le parc. Ils ont aussi participé à des activités de surveillance environnementale et de recherche scientifique, et ont effectué des travaux d'entretien. Entre autres activités, ils ont participé à l'évaluation de la qualité de l'air et de l'eau, réalisé des inspections et fait des travaux en vue de régler des problèmes d'érosion et de perturbation de la végétation. Des travaux de conservation ont eu lieu sur le terrain et un inventaire de la flore a été réalisé dans le secteur de la rivière de Puvirnituk.

Enfin, le Service a construit un autre camp aménagé au lac Manarsulik pour permettre l'hébergement de 24 personnes à cet endroit, a préparé du matériel pédagogique à l'intention des élèves du primaire et du secondaire de la région et a mis à jour le plan d'urgence du parc et le cahier de préparation au voyage à l'intention des visiteurs.





ᐃᐃᐃᐃ ᐱᐃᐃᐃ.

Migrating caribou.

Caribous en migration.

- An interpretation and visitor centre, offices and a garage-warehouse in Kangiqsujuaq.
- Full-service camps for visitors at lakes Qulusuttalik, Itirviluarjuq, Cournoyer and Manarsulik, where there is also a landing strip.
- A rustic camp located at Tasialuk, in the Puvirnituk River sector.

In 2011, a total of 122 visitors stayed in the park two days or more. Included among these guests were Canadian Rangers and participants in the Cadet Program of the Kativik Regional Police Force. The interpretation and visitor centre received 822 visitors, many of them students, elders and cruise ship passengers.

Park wardens carried out regular patrols in the park, contributed to environmental monitoring and scientific research activities, and performed maintenance. These activities included air- and water-quality testing, as well as inspections and the rehabilitation of erosion and vegetation disturbances. Conservation fieldwork and an inventory of vegetation were carried out in the Puvirnituk River sector.

Other projects included the construction of an additional full-service camp at Manarsulik to expand accommodations up to 24 visitors, the preparation of educational materials for both primary and secondary school students in the region, as well as the updating of the park emergency plan and the expedition planning guide for visitors.

### Kuururjuaq

This park is located northeast of Kangiqsualujuaq and covers 4 461 km<sup>2</sup>. It stretches from the coast of Ungava Bay to the summits of the Torngat Mountains. The park offers protection

### Kuururjuaq

Le parc national Kuururjuaq est situé au nord-est de Kangiqsualujuaq et couvre un territoire de 4 461 km<sup>2</sup>. Il s'étend de la côte de la baie d'Ungava jusqu'aux sommets des monts Torngat. Il offre de la protection à des éléments représentatifs de la région naturelle des contreforts des monts Torngat. Il inclut également des parties des régions naturelles du plateau de la George et de la côte de la baie d'Ungava. Le gouvernement du Québec a officiellement créé le parc le 21 mai 2009. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une entente quinquennale, conclue entre l'ARK et le MDDEP, a permis la construction à Kangiqsualujuaq d'un garage-entrepôt et d'un pavillon abritant un centre d'accueil et d'interprétation ainsi que de bureaux pour le personnel. En 2011, une exposition permanente sur le patrimoine naturel et culturel du parc a été aménagée dans le pavillon.

En 2011, le parc a accueilli 48 visiteurs. Le centre d'accueil et d'interprétation a, pour sa part, accueilli 219 visiteurs.

Divers projets ont été réalisés dont des formations en services d'accueil et de guide. Une expédition en embarcations de rafting, en kayaks et en canots a eu lieu sur la rivière Koroc afin de familiariser les gardiens de parc avec les conditions et exigences de la descente de rivière. Des forfaits estivaux et hivernaux ont été élaborés pour attirer des visiteurs au parc. De plus, les travaux de nettoyage ont été achevés à l'aire de camping de Qamanialuk. Des travaux d'arpentage ont été réalisés et des échantillons de sol ont été prélevés aux sites où pourraient être construites des infrastructures à l'intention des visiteurs à la chute Korluktok et à la source de la rivière Koroc. Un projet visant à documenter et à cartographier des noms de lieux inuits dans le parc a été achevé en consultation avec des aînés de Kangiqsualujuaq et de Nain.



to representative elements of the natural region known as the Torngat Mountain Foothills. It also includes sections of two other natural regions: the George River Plateau and the Ungava Coast. The park was officially created by the Québec government on May 21, 2009. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A five-year capital assets agreement between the KRG and the MDDEP has funded the construction in Kangiqsualujjuaq of a park garage-warehouse, and a park pavilion containing a visitor and interpretation centre and staff offices. In 2011, a permanent interpretive exhibit was installed in the pavilion to showcase the park's natural and cultural heritage.

In 2011, a total of 48 visitors travelled to the park. The visitor and interpretation centre received 219 visitors.

Other projects included training in hospitality and guiding. An expedition using rafts, kayaks and canoes was conducted along the Koroc River to familiarize the park wardens with conditions and requirements associated with river travel. Both summer and winter activity packages have been developed to attract additional visitors. As well, clean-up was completed at a camp site at Qamanialuk. Surveys were conducted and soil samples taken of potential visitor infrastructure sites at Korluktok Falls and the head of the Koroc River. A project to document and map traditional Inuit place names within the park was finalized, in consultation with elders from Kangiqsualujjuaq and Nain.

As parc national Kuururjuaq adjoins Torngat Mountains National Park of Canada, there is close operational cooperation between Nunavik Parks and Parks Canada. Staff from the two parks share information and, when possible, coordinate their activities. For example, in June 2011, Parks Canada hosted a workshop on polar bear monitoring with Kuururjuaq wardens in attendance.

## Tursujuq

This park project is situated near Umiujaq, extending inland from Lake Guillaume-Delisle (Richmond Gulf) to Little Lake Des Loups Marins and Lake D'Iberville. Its proposed boundaries in 2008 covered over 15 000 km<sup>2</sup>, encompassing representative elements of the Hudson Cuestas and the Hudson Plateau, as well as fragile elements of biological diversity. The project's main aim is to protect the areas of lakes Guillaume-Delisle and à l'Eau Claire.

The park's working group consists of representatives from the Northern Village of Umiujaq, the Annituvik Landholding Corporation, the Northern Village of Kuujuarapik, the Sakkuq Landholding Corporation, the Cree First Nation of Whapmagoostui, local elders and youth, Makivik, the KRG and the MDDEP. The working group participated in the public hearings held by the MDDEP in June 2008 regarding the creation of the park. It also participated in the public consultations organized in Umiujaq, Kuujuarapik and Whapmagoostui by the Kativik Environmental Quality Commission (KEQC) in June 2009 regarding the park's potential environmental and social impacts. The working group continues to provide vital input for all ongoing development matters, including archaeological surveying, as well as the boundaries and infrastructure being proposed for the park.

Comme le parc national Kuururjuaq se trouve à proximité du parc national du Canada des Monts-Torngat, il y a une étroite collaboration entre Parcs Nunavik et Parcs Canada. Les employés des deux parcs mettent en commun l'information dont ils disposent et peuvent coordonner leurs activités, s'il y a lieu. En juin, par exemple, Parcs Canada a tenu un atelier sur la surveillance de l'ours blanc et des gardiens du parc national Kuururjuaq y ont participé.

## Tursujuq

Le projet de parc national Tursujuq est situé près d'Umiujaq. Il s'étend à l'est du lac Guillaume-Delisle jusqu'au Petit lac des Loups Marins et au lac d'Iberville. Les limites proposées en 2008 pour le projet de parc couvrent plus de 15 000 km<sup>2</sup> et incluent des éléments représentatifs des cuestas hudsoniennes et du plateau hudsonien, ainsi que des éléments fragiles de la biodiversité. Le projet vise essentiellement à protéger le bassin versant du lac Guillaume-Delisle et celui du lac à l'Eau Claire.

Le groupe de travail du parc est composé de représentants du village nordique d'Umiujaq, de la corporation foncière Annituvik, du village nordique de Kuujuarapik, de la Corporation foncière Sakkuq, de la Première nation crie de Whapmagoostui, d'ainés et de jeunes locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP. Le groupe de travail a participé aux audiences publiques tenues par le MDDEP en 2008 concernant la création du parc. Il a aussi participé en juin 2009 aux consultations publiques qui ont été organisées à Umiujaq, à Kuujuarapik et à Whapmagoostui par la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK) concernant les répercussions possibles sur l'environnement et le milieu social du parc. Cette année, le groupe de travail a continué de jouer un rôle essentiel dans toutes les questions courantes relatives au développement du parc, dont les recherches archéologiques, ainsi que les limites et les infrastructures proposées pour le parc.

En janvier 2010, le MDDEP a délivré le certificat d'autorisation concernant la création du parc, tel que l'exigent la CBJNQ et la Loi sur la qualité de l'environnement. En mars 2010, le rapport sur les audiences publiques que le MDDEP a tenues en 2008 a été rendu public. Le rapport recommande notamment que l'ensemble du bassin versant de la rivière Nastapoka soit protégé en l'incluant dans les limites du parc. En 2011, bien que les discussions concernant les limites du projet de parc se soient poursuivies, il a été décidé d'aller de l'avant avec la réfection de la route d'accès reliant Umiujaq au lac Guillaume-Delisle. Les travaux ont été entrepris en septembre suivant la signature d'une entente provisoire. Certains travaux ont été réalisés en collaboration avec l'Institut culturel Avataq en vue de stabiliser et de préserver un ancien poste de traite et un rapport a été rédigé à ce sujet.

## Ulittaniujalik

Le projet de parc national Ulittaniujalik suit une partie de la rivière George, entre Kawawachikamach, Kuujuaq et Kangiqsualujjuaq. Les limites proposées pour le parc couvrent approximativement 5 500 km<sup>2</sup> et comprennent des éléments représentatifs de la région naturelle du plateau de la George. Pour les Inuits, cet



In January 2010, the MDDEP issued the certificate of authorization regarding the creation of the park, as required pursuant to the JBNQA and the *Environment Quality Act*. In March 2010, the report on the MDDEP's 2008 public hearings was released. In particular, the report recommended the entire Nastapoka River watershed be protected within the park. During 2011, discussions continued on the park's proposed boundaries. Nevertheless, it was decided to proceed with the first component of the park infrastructure, upgrading the access road from Umiujaq to Lake Guillaume-Delisle. Work was begun in September following the signing of an interim agreement. A report and certain work in collaboration with the Avataq Cultural Institute was carried out to stabilize and preserve a former trading post site.

### Ulittaniujalik

This park project follows a part of the George River, in an area between Kawawachikamach, Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq. The park's proposed boundaries cover approximately 5 500 km<sup>2</sup>, encompassing representative elements of the George River Plateau natural region. The area is known by Inuit as *Ulittaniujalik*, in reference to high-water lines created by a glacial lake roughly 7 500 years ago. These lines are still visibly etched horizontally along the steep slopes of nearby mountains. The Monts-Pyramides national park reserve and the Rivière-George territory reserved for protected areas already offer provisional protection to parts of the park project.

In 2011, the Department published the status report for the park project and the MDDEP completed the provisional master plan. This documentation, plus the completed environmental and social impact assessment study, allowed the MDDEP and the KEQC to hold joint public hearings on the park project in November in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq and Kawawachikamach. Other park preparatory work carried out this year included:

- Commencement of clean-up within the proposed park boundaries.
- Surveying the hiking potential near Pyramid Mountain and rafting in the area between Wedge Hills and Helen Falls.

### Other Activities

For information on the national parks and park projects in the region, the Department operates the website [www.nunavikparks.ca](http://www.nunavikparks.ca) in Inuktitut, French and English. A video entitled *Preparation and Safety in Nunavik National Parks* is also available online and on DVD.

### Uumajuit Program

The Uumajuit Program for wildlife conservation was initiated by the KRG in 2004 further to the wildlife protection assistant mandate provided under the Sivunirmut Agreement and to the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program under Fisheries and Oceans Canada. The multi-disciplinary approach combines marine mammal conservation objectives (federal jurisdiction) with terrestrial and freshwater wildlife

endroit est connu sous le nom d'*Ulittaniujalik*, qui fait référence aux marques horizontales du niveau maximal des eaux des lacs glaciaires il y a environ 7 500 ans et qui sont encore visibles le long des pentes abruptes des montagnes environnantes. La réserve de parc national des Monts-Pyramides et la réserve de territoire pour fin d'aire protégée de la Rivière-George offrent déjà une protection provisoire à certaines parties du projet de parc.

En 2011, le Service a publié l'état des connaissances du projet de parc et le MDDEP a produit le plan directeur provisoire. Ces documents ainsi que l'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social ont permis au MDDEP et à la CQEK de tenir conjointement en novembre des audiences publiques sur le projet de parc à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq et à Kawawachikamach. Enfin, les travaux préparatoires suivants ont également été réalisés cette année :

- Début des travaux de nettoyage à l'intérieur des limites du projet de parc.
- Évaluation du potentiel de randonnée pédestre près du pic Pyramide et de rafting entre la colline Wedge et les chutes Helen.

### Autres activités

Pour de plus amples renseignements sur les parcs et projets de parc nationaux dans la région, le lecteur est prié de consulter le site Web du Service disponible en inuktitut, en français et en anglais : [www.nunavikparks.ca](http://www.nunavikparks.ca). Une vidéo intitulée *Préparation et sécurité dans les parcs nationaux au Nunavik* est également disponible en ligne ou sur DVD.

### Programme Uumajuit

L'ARK a lancé le Programme Uumajuit pour la conservation de la faune en 2004 afin de s'acquitter du mandat concernant les assistants à la protection de la faune prévu dans l'Entente Sivunirmut et de réaliser le Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques offert par POC. Cette approche multidisciplinaire conjugue les objectifs de protection des mammifères marins (compétence fédérale) et ceux de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence provinciale). Les responsabilités des gardiens Uumajuit sont décrites en détail dans le plan de protection de la faune du Nunavik. Les gardiens communiquent quotidiennement avec les chasseurs, pêcheurs, piégeurs et autres membres des communautés, surveillent la chasse et la pêche sportives pratiquées par les non-bénéficiaires, et produisent des rapports hebdomadaires sur les activités d'exploitation et autres activités liées à la faune.

Cette année, les gardiens Uumajuit ont réalisé plus de 221 patrouilles à motoneige, à VTT et en bateau. Ils ont effectué un certain nombre de ces patrouilles avec des agents de protection de la faune du MRNF et des agents des pêches de POC. Les migrations du béluga et la chasse de ce mammifère marin ont également été étroitement surveillées, surtout dans les environs d'Ivujivik et de Quaqtq. En raison des activités minières accrues dans les environs de la baie Déception, des patrouilles additionnelles ont été effectuées. De plus, les gardiens ont travaillé en étroite



protection objectives (provincial jurisdiction). The responsibilities of Uumajuit wardens are set out in detail in the wildlife protection plan for Nunavik. The wardens maintain daily contact with harvesters and other community members, monitor sport fishing and hunting by non-beneficiaries, and make weekly reports on wildlife and harvesting activities.

This year, Uumajuit wardens completed 221 patrols by snowmobile, ATV and boat. A number of these patrols were undertaken jointly with MRNF wildlife protection officers and federal fisheries officers. Beluga migrations and harvesting, with a focus on the Ivujivik and Quaqtq areas, were closely monitored. Increased mining activities in the Deception Bay area also required additional patrols, and there was close collaboration with the MRNF to monitor southern-based private helicopter and float plane activities in the George River area. One patrol boat was retro-fitted and re-stationed at Akulivik; the two other patrol boats are stationed at Salluit and Quaqtq. Equipment upgrades included the purchase of six snowmobiles and five ATVs.

## Environment

The Department acts as a liaison between the MDDEP and the communities on environmental issues. In cooperation with the KRG Municipal Public Works Department, it also provides technical assistance to the northern villages regarding waste management, wastewater treatment, environmental emergencies and inspections, as well as drinking water regulations.

## Climate Change Monitoring and Adaptation

The Technical Committee on Climate Change and Soil Instability in Nunavik has a mandate to coordinate and analyze research on the impacts of melting permafrost on community infrastructure as well as to propose remedial measures. It consists of representatives from the community of Salluit, the region, the KRG and the MAMROT. This year, monitoring and adaptation projects included:

- Sea-ice monitoring in Umiujaq, Quaqtq and Kuujuaq with the Institut national de la recherche scientifique (scientific research).
- Preparation of draft recommendations regarding remedial measures for Salluit.
- Preparation of a greenhouse gas emissions inventory with the northern villages.
- Preparation of presentations aimed at helping the northern villages to adapt to climate change, in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department, the Québec research consortium Ouranos, the MAMROT and the Centre d'études nordiques (northern studies) of Université Laval.

## Abandoned Mineral Exploration Sites

Fieldwork carried out by the KRG and Makivik in 2001 and 2002 identified approximately 275 potential abandoned mineral exploration sites containing hazardous waste in Nunavik. These

collaboration avec le MRNF pour surveiller les activités d'hélicoptères et d'hydravions privés, provenant du sud, dans les environs de la rivière George. Un bateau patrouilleur a été remis à neuf et est désormais basé à Akulivik, alors que les deux autres bateaux patrouilleurs sont basés à Salluit et à Quaqtq. Enfin, six motoneiges et cinq VTT ont été achetés pour renouveler l'équipement.

## Environnement

Le Service assure la liaison entre le MDDEP et les communautés pour les questions relatives à l'environnement. En collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, il fournit également de l'assistance technique aux villages nordiques en ce qui concerne la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences et les inspections environnementales, ainsi que la réglementation à l'égard de l'eau potable.

## Surveillance des changements climatiques et adaptation

Le Comité technique sur les changements climatiques et l'instabilité des sols au Nunavik a le mandat de coordonner et d'analyser les recherches concernant les impacts de la fonte du pergélisol sur les infrastructures des communautés, ainsi que de proposer des mesures correctives. Il est composé de représentants de la communauté de Salluit, de la région, de l'ARK et du MAMROT. Voici quelques-uns des projets réalisés cette année :

- Surveillance de la glace marine à Umiujaq, à Quaqtq et à Kuujuaq avec l'Institut national de la recherche scientifique.
- Formulation de recommandations provisoires au sujet de mesures correctives possibles concernant le problème de l'instabilité des sols à Salluit.
- Préparation d'un inventaire des gaz à effet de serre avec les villages nordiques.
- En collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le consortium de recherche du Québec Ouranos, le MAMROT et le Centre d'études nordiques de l'Université Laval, préparation de présentations visant à aider les villages nordiques à s'adapter aux changements climatiques.

## Sites d'exploration minière abandonnés

Selon les travaux réalisés sur le terrain en 2001 et en 2002 par l'ARK et la Société Makivik, on dénombre environ 275 sites d'exploration minière abandonnés qui contiennent des matières dangereuses au Nunavik. Ces sites sont répartis presque également entre les régions de la fosse du Labrador et de la fosse de l'Ungava. Après avoir inspecté 90 de ces sites, il a été déterminé que 18 nécessitaient des travaux de nettoyage de grande envergure, 27 des travaux de moyenne envergure et 45 des travaux de faible envergure. Entre 2007 et 2011, les travaux de nettoyage ont été achevés à 15 des sites nécessitant des travaux de grande envergure et à neuf des sites nécessitant des travaux de moyenne envergure. Les travaux ont été coordonnés par l'ARK et réalisés avec le soutien



sites are almost equally split between the areas known as the Labrador Trough and the Ungava Trough. After inspecting 90 of these sites, 18 were initially classified as requiring major clean-up, 27 intermediate clean-up, and 45 minor clean-up. Between 2007 and 2011, clean-up was completed at 15 of the sites requiring major work and nine of the sites requiring intermediate work. This work was coordinated by the KRG with the support of Restor-Action Nunavik, the MRNE, Makivik, Nunavut Eastern Arctic Shipping and numerous northern villages.

Specifically this year, in January using heavy equipment and a temporary winter trail, scrap metal and waste were hauled from the site PJ-1 to Aupaluk. In July, August and September, material was removed from the sites SW-34 in the Raglan area and PJ-1 near Aupaluk. Also in September, follow-up inspections were carried out at the 18 sites initially identified as requiring major clean-up and the 27 sites requiring intermediate clean-up. In October, an estimated 117 tonnes of material and equipment was transported from Aupaluk to a recovery facility in the south.

The project also encourages the involvement of individual mining companies that are active in the region. For example, Xstrata Nickel and Oceanic Iron Ore Corporation assisted this year in removing waste materials from the sites SW-34 and PJ-10. Canadian Royalties, for its part, undertook clean-up work on several sites and Nunavut Eastern Arctic Shipping transported from Aupaluk collected waste materials.

## Protected Areas

In its strategic action plan adopted in 2002 and revised in 2005, the Québec government committed to developing a network of protected areas equal to 8% of the province. Nunavik was targeted as a key territory to expand this network. In 2008, three new protected areas were therefore designated by the Québec government with the backing of the KRG and Makivik and, in 2009, 11 more areas were announced. Since 2010, the Department and the MDDEP have been conducting community consultations to obtain feedback on these designated areas and to identify further important areas for protection. The Department and Makivik also reviewed this year the proposal by the Québec government to shelter 50% of Plan Nord lands from industrial development.

## Nunavik Inuit Research Advisor

As part of a multi-year program, in 2010 an Inuit research advisor position was established in each of the four Inuit regions in Canada, with technical coordination and support provided by Inuit Tapiriit Kanatami. In Nunavik, the KRG is acting as the host organization. The role of the regional advisor is to provide a link between scientists and communities, communicating project goals and then results, as well as identifying opportunities to involve young people in research and other duties.

In 2011, the advisor and other Department personnel were involved with a number of active research projects on early childhood development, public health issues, food security, climate change and ice conditions. They also participated in the Integrated Regional Impact Study for the eastern sub-arctic region on changing natural and socio-economic environments.

du Fonds Restor-Action Nunavik, du MRNE, de la Société Makivik, de Nunavut Eastern Arctic Shipping et de plusieurs villages nordiques.

Plus précisément cette année, des débris métalliques et d'autres matières résiduelles ont été transportés en janvier sur des sentiers d'hiver du PJ-1 jusqu'à Aupaluk, à l'aide d'équipements lourds. Au cours des mois de juillet, d'août et de septembre, des matières résiduelles ont été retirées du site SW-34 près de la mine Raglan et du site PJ 1 près d'Aupaluk. Des inspections de suivi ont également été réalisées en septembre aux 18 sites nécessitant des travaux de nettoyage de grande envergure et aux 27 sites nécessitant des travaux de moyenne envergure. En octobre, environ 117 tonnes d'équipements et autres matières résiduelles ont été expédiés d'Aupaluk vers des installations de récupération situées au sud.

Le projet encourage aussi la participation d'entreprises qui réalisent des activités d'exploration minière dans la région. Par exemple, Xstrata Nickel et Oceanic Iron Ore Corporation ont aidé cette année à retirer des matières résiduelles des sites SW-34 et PJ-10. Canadian Royalties a, pour sa part, entrepris des travaux de nettoyage à plusieurs sites et Nunavut Eastern Arctic Shipping a expédié les matières résiduelles qui avaient été temporairement entreposées à Aupaluk.

## Aires protégées

Dans la Stratégie québécoise sur les aires protégées adoptée en 2002 et révisée en 2005, le gouvernement du Québec s'est engagé à développer un réseau d'aires protégées équivalant à 8 % du territoire de la province. De plus, le Nunavik a été ciblé comme étant un territoire où un tel réseau pouvait prendre de l'expansion. En 2008, trois nouvelles aires protégées ont été désignées, après avoir obtenu l'appui de l'ARK et de la Société Makivik, puis en 2009, 11 autres aires ont été annoncées. Depuis 2010, le Service et le MDDEP tiennent des consultations dans les communautés afin d'obtenir leurs commentaires sur les aires qui ont été désignées et de déterminer d'autres aires qui devraient être protégées. Le Service et la Société Makivik ont également examiné cette année la proposition du gouvernement du Québec de protéger 50 % du territoire du Plan Nord de tout développement industriel.

## Conseiller en recherche inuite du Nunavik

Dans le cadre d'un programme pluriannuel, un poste de conseiller en recherche inuite a été créé en 2010 dans chacune des quatre régions inuites du Canada. Inuit Tapiriit Kanatami assure la coordination du programme et offre du soutien technique aux conseillers en recherche inuite. Au Nunavik, l'ARK agit en tant qu'organisme hôte. Le conseiller de la région assure la liaison entre les scientifiques et les communautés. Par exemple, il communique les objectifs, puis les résultats des projets de recherche et tâche de trouver des possibilités pour faire participer les jeunes aux projets.

En 2011, le conseiller et d'autres employés du Service ont pris part à un certain nombre de projets de recherche portant sur le développement de la petite enfance, les questions liées à la santé publique, à la sécurité alimentaire, aux changements







## Land Use Planning

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for delivery of the third component: technical assistance concerning the development of municipal territories and other land-use related issues.

The Department is also responsible for implementing the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*, which encompasses the territory north of the 55th parallel outside of municipal boundaries, as well as for processing and managing land use requests in Nunavik. This year, with the increasing mining exploration, 15 letters of conformity were issued. As well, the Department and community representatives monitor development, such as camps and industrial facilities, by conducting annual inspections to ensure compliance with land use authorizations.

A major initiative of the Department in 2011 was the preparation of expansion plans for the communities of Quaqtaq, Inukjuak, Puvirnituq, Tasiujaq, Kuujjuaq, Kangiqsualujuaq and Umiujaq. Work on the plans included analysis of aerial photos, the identification of possible expansion zones, presentations to the concerned municipal councils, and soil studies by qualified engineers.

## Regional Plan for Integrated Development of Lands and Natural Resources

In line with the creation of regional land and natural resource commissions in other regions of Québec, the Department carried out consultations in 2009 in all the northern villages, as well as in Whapmagoostui and Kawawachikamach, concerning the possibility of such a commission for Nunavik. In 2010, the results of these consultations were submitted to the MRNF by the KRG and Makivik. Related recommendations included the creation of a regional land and natural resource commission and preparation of a regional plan for integrated land and natural resource development. Discussions are still underway with the MRNF regarding the implementation of the recommendations.

## Marine Infrastructure Construction

Under the JBNQA, the Canadian and Québec governments committed to improving marine infrastructure in the northern villages. The first phase of marine infrastructure construction was initiated with federal government funding in 1999. Under this phase, partial facilities were built in six northern villages. The Department helped identify priority communities, assisted with local consultations and participated on a technical committee. In 2003, further to the Sanarrutik Agreement, which identified marine infrastructure as a provincial priority, the KRG and the MTQ entered into an agreement worth up to \$44 million for a second phase of marine infrastructure construction work to complete facilities in all communities. Makivik's Construction Division carried out the work under both phases. The constructed facilities include breakwaters, a sheltered anchoring basin, access

Le Service est également chargé de mettre en œuvre le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* qui a été élaboré pour le territoire situé au nord du 55<sup>e</sup> parallèle, à l'extérieur des limites municipales, ainsi que de gérer et de traiter les demandes d'aménagement sur ce territoire. Cette année, en raison de l'augmentation des activités d'explorations minières, 15 lettres de conformité ont été délivrées. En outre, le Service et des représentants des communautés surveillent les activités de développement, dont les camps et les installations industrielles. Plus précisément, ils procèdent à des inspections annuelles afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées.

L'une des réalisations importantes du Service en 2011 a été la préparation de plans d'expansion pour les communautés de Quaqtaq, d'Inukjuak, de Puvirnituq, de Tasiujaq, de Kuujjuaq, de Kangiqsualujuaq et d'Umiujaq. À cet effet, des ingénieurs qualifiés ont analysé des photos aériennes, identifié des zones d'expansion possibles, fait des présentations aux conseils municipaux et réalisé des études des sols.

## Plan régional de développement intégré des ressources naturelles et du territoire

Dans la foulée de la création de commissions régionales sur les ressources naturelles et le territoire dans d'autres régions du Québec, le Service a réalisé une tournée de consultations dans tous les villages nordiques, ainsi qu'à Whapmagoostui et à Kawawachikamach, concernant la possibilité de créer une telle commission pour le Nunavik. En 2010, l'ARK et la Société Makivik ont présenté les résultats de ces consultations au MRNF. Entre autres recommandations, il y avait la création d'une commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire et l'élaboration d'un plan régional de développement intégré des ressources naturelles et du territoire. Des discussions sont toujours en cours avec le MRNF concernant la mise en œuvre des recommandations.

## Construction d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la CBJNQ à améliorer les infrastructures maritimes dans les villages nordiques. La première phase de construction de telles infrastructures a été entamée en 1999 grâce au financement du gouvernement fédéral. Au cours de cette première phase, des infrastructures maritimes partielles ont été construites dans six villages nordiques. Le rôle du Service a alors été de déterminer les communautés prioritaires, d'aider à la tenue de consultations à l'échelle locale et de participer à un comité technique. En 2003, comme il avait été établi dans l'Entente Sanarrutik que les infrastructures maritimes étaient une priorité provinciale, l'ARK et le MTQ ont signé une entente de 44 millions de dollars pour la réalisation d'une deuxième phase de travaux de construction d'infrastructures maritimes afin que toutes les communautés disposent d'infrastructures complètes. La division de la construction de la Société Makivik a été chargée de réaliser les travaux des deux phases. Les installations construites comprennent des brise-lames, des rades abritées, des rampes d'accès pour les petites



ramps for small boats and for unloading sealift operations, as well as storage areas.

In 2011, the construction of the last marine infrastructure in Kuujjuarapik was completed. Over 13 years and with \$91.5 million, the program has successfully served to increase access to navigable waters and improve safety for Inuit subsistence harvesters faced with rugged conditions. The new facilities in every community have had a significant impact on life in the communities from the summer break-up to the fall freeze-up. For details on marine infrastructure maintenance activities, refer to the KRG Transportation Department section of this annual report.

## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 41 positions that were complemented in 2011 by a number of contractual employees on specific projects. Of particular note, under the Uumajuit Program, the Department employs eight wardens and technicians based in various communities, as well as a coordinator and an administrative technician. In Kangiqsujuaq for parc national des Pingualuit and in Kangiqsualujuaq for parc national Kuururjuaq, the Department employs one director, three wardens, two administrative technicians and a visitor agent. The Inuit Support Program regional agent works from Kangiqsujuaq, while the Inuit Support Program coordinator and Nunavik Inuit research advisor are based in Kangirsuk. Personnel and training highlights in 2011: Uumajuit and park wardens completed refresher wildlife protection assistant training, administrative staff from both parks received hospitality training, administrative technicians for parc national Kuururjuaq received training for interpretative centre tours and, finally, some park wardens upgraded their kayak and rafting certifications.

## Objectives for 2012

In the coming year, the Department's objectives include, among others:

- Provide technical and financial assistance to two communities to retrofit or acquire community harvesting boats.
- Monitor the bowhead whale harvest planned for Kangiqsujuaq.
- Confirm the final boundaries for parc national Tursujuq.
- Provide technical assistance for expansion planning in the remaining northern villages.
- Deliver presentations and training in each northern village on how to adapt municipal operations to climate change.

embarcations et pour les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau, de même que des aires d'entreposage.

En 2011, la construction des infrastructures maritimes de Kuujjuarapik a été achevée, mettant ainsi un terme au Programme. En 13 ans et au coût de 91,5 millions de dollars, le Programme a permis d'accroître l'accès aux eaux navigables et à améliorer la sécurité des chasseurs et pêcheurs inuits de subsistance qui doivent composer avec de rudes conditions. Les nouvelles installations ont eu des impacts positifs importants sur la vie dans les communautés, de la débâcle des glaces à l'été jusqu'à l'englacement à l'automne. Pour obtenir des renseignements sur les activités liées à l'entretien des infrastructures maritimes, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des transports.

## Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 41 postes et a embauché en 2011 un certain nombre d'employés contractuels pour travailler à divers projets particuliers. Il importe de noter que, dans le cadre du Programme Uumajuit, le Service emploie huit gardiens et techniciens dans diverses communautés, ainsi qu'un coordonnateur et un technicien administratif. À Kangiqsujuaq pour le parc national des Pingualuit et à Kangiqsualujuaq pour le parc national Kuururjuaq, le Service emploie un directeur, trois gardiens, deux techniciens administratifs et un agent de séjour. L'agent régional du Programme d'aide aux Inuits est en poste à Kangiqsujuaq, alors que le coordonnateur de ce même programme et le conseiller en recherche inuite du Nunavik sont en poste à Kangirsuk. Voici quelques faits saillants concernant le personnel et la formation en 2011 : les gardiens Uumajuit et les gardiens de parc ont suivi une formation de perfectionnement d'adjoints à la protection de la faune; le personnel administratif des deux parcs a suivi une formation en services d'accueil, les techniciens administratifs du parc national Kuururjuaq ont reçu une formation sur les visites guidées du centre d'interprétation; et quelques gardiens de parc ont renouvelé leur certification de kayakiste et de rafteur.

## Objectifs pour 2012

L'an prochain, le Service s'est fixé notamment les objectifs suivants :

- Fournir de l'assistance technique et financière à deux communautés en vue d'acquérir un bateau de pêche communautaire ou de remettre à neuf celui qu'elles possèdent déjà.
- Surveiller la chasse à la baleine boréale prévue à Kangiqsujuaq.
- Confirmer les limites finales du parc national Tursujuq.
- Fournir de l'assistance technique pour la préparation de plans d'expansion des villages nordiques restants.
- Faire des présentations et offrir de la formation dans chaque village nordique sur les façons d'adapter les activités municipales aux changements climatiques.



ᑭᓴᑦ ᑕᓴᓴᑦ ᑭᓴᑦ ᑕᓴᓴᑦ ᑭᓴᑦ ᑕᓴᓴᑦ ᑭᓴᑦ ᑕᓴᓴᑦ ᑭᓴᑦ ᑕᓴᓴᑦ

Sustainable Employment Department  
Service de l'emploi durable

In the spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the mission of the Sustainable Employment Department is to provide tools for employment in the context of Inuit economic and social development. Since 1992, this mission has progressively led the Department to assume responsibility for the delivery of related federal and provincial government programs. The Department's activities are divided into three sections:

- Income support.
- Childcare.
- Employment and training.

Funding for the Department's operations and activities is received through agreements with Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC), Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (AANDC), and the Public Health Agency of Canada (PHAC). The Québec government contributes to the Department's activities through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) and the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

### Income Support

The Department has a mandate to combat joblessness, exclusion and poverty, and to promote the economic and social growth of residents. To this end, it delivers some federal and provincial government income support services and provides information about others. The Department also provides individuals job-search assistance and training referrals, and disseminates information related to labour standards, birth certificate and social insurance number applications, and family allowances.



Conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, la mission du Service de l'emploi durable est de fournir des outils favorisant l'accès à l'emploi dans un contexte de développement économique et social des Inuits. Depuis 1992, le Service assume un nombre grandissant de responsabilités concernant la gestion de programmes gouvernementaux fédéraux et provinciaux. Voici les trois champs d'activités du Service :

- Soutien du revenu.
- Services de garde à l'enfance.
- Emploi et formation.

Le financement du fonctionnement et des activités du Service provient d'ententes conclues avec Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDC), Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (AADNC) et l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC). Le gouvernement du Québec verse sa contribution par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

### Soutien du revenu

Le Service a le mandat de combattre le chômage, l'exclusion et la pauvreté, et de favoriser la croissance économique et sociale des résidents. À cet effet, il offre certains services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial, et diffuse des renseignements concernant d'autres services. Il aide aussi les particuliers dans leurs recherches d'emploi et les oriente vers des formations, en plus de fournir des renseignements sur les normes du travail, les demandes de certificats de naissance et de numéros d'assurance sociale, et les allocations familiales.

### Aide aux personnes et aux familles

La Loi sur l'aide aux personnes et aux familles du gouvernement du Québec prévoit deux programmes d'aide de dernier recours à l'intention des personnes et des familles dont les revenus ne suffisent pas à répondre à leurs besoins. Le Programme de

ᓄᓇᓴᓂᓂ ᓄᓇᓴᓂᓂ ᓄᓇᓴᓂᓂ ᓄᓇᓴᓂᓂ ᓄᓇᓴᓂᓂ ᓄᓇᓴᓂᓂ  
ᓄᓇᓴᓂᓂ ᓄᓇᓴᓂᓂ ᓄᓇᓴᓂᓂ ᓄᓇᓴᓂᓂ ᓄᓇᓴᓂᓂ

Local employment officers in the communities are helping with the KRG consumer-price monitoring project.

Les agents locaux d'emploi en poste dans les communautés aident l'ARK à réaliser son projet de surveillance des prix à la consommation.





ᓄᓇᓴᓯ ᓴᓄᓃᓴᓴᓴᓴᓴᓴ ᓴᓯᓂᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴ.  
Nunavik Adventure Challenge in Ilujuvik.  
Défi Aventure Nunavik à Ilujuvik.

solidarité sociale cible les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi, ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser la contribution active de ces personnes à la société. Le Programme d'aide sociale cible, pour sa part, les personnes qui ne présentent pas de contraintes sévères à l'emploi. Il vise aussi à les encourager à exercer des activités favorisant leur intégration en emploi et leur participation sociale et communautaire.

Il importe de mentionner que les possibilités d'emploi dans certaines communautés sont limitées. C'est pourquoi un certain nombre des clients du Service éprouve de la difficulté à intégrer le marché du travail. En 2011, les bureaux de la sécurité du revenu du Service ont approuvé 3 203 941 \$ en aide de dernier recours. L'aide consentie a permis d'atteindre en moyenne 743 Nunavimmiuts (adultes et enfants) chaque mois. Les services d'aide de dernier recours sont offerts dans toutes les communautés par l'entremise des bureaux locaux d'emploi.

### Individual and Family Assistance

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, two Québec-government last-resort financial assistance programs exist for individuals and families with income insufficient to meet their needs. The Social Solidarity Program targets individuals with a severely limited capacity for employment, as well as their family members. It is designed to foster an active contribution to society

### Assurance-emploi

En vertu d'une entente conclue avec RHDCC, le Service est chargé de fournir les services d'assurance-emploi (AE). Le tableau qui suit indique le nombre de prestataires d'AE par communauté et le montant total des prestations versées par communauté. Chaque prestataire a reçu en moyenne 7 057 \$.



ᓴᓄᓄᓄᓄᓄ ᓴᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓴᓄᓄᓄᓄᓄ.  
Cadet Program camp organized in Salluit.  
Camp du Programme des cadets organisé à Salluit.







amount paid to individuals receiving the basic monthly rate with little or no other income. In 2011, the monthly rate for the Supplement was \$729.44 for an individual who was single or with a spouse under 60 years of age. Couples who were both eligible for the supplement received \$1 932.72, while widows between the ages of 60 and 65 who were ineligible for the supplement themselves received \$1 143.78 per month.

## Childcare Services

The Department is vital to the delivery of childcare services. Its primary role is to support the 16 childcare centres located in every community. Because the Department possesses solid technical and professional resources, for several years it has been responsible for the regional administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance. These responsibilities include issuing permits and inspecting childcare centres to ensure children enrolled are appropriately looked after and applicable laws and regulations are complied with.

## Training and Enhanced Services

The Department regularly delivers technical assistance to the parent board of directors of childcare centres and staff in a variety of fields, including financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. Inuktitut educator training is also a priority. The standard course, which was begun in 1998, includes 1 455 hours of instruction and leads to a college attestation. The course was delivered to students this year in Kuujjuaq, Inukjuak, Salluit and Kuujjuarapik.

Being implemented in Inukjuak as a pilot project, the learning stories educational approach helps children take a more active role in deciding what activities they would like to do. Educators take photos of the children during moments when learning is taking place. The photos, sometimes with a short caption, are then put in a binder for the child and his parents. These binders tell the child's childcare story, help parents and educators communicate, and measure each child's progress. As many of the activities are initiated by children and not educators, this program also changes how a childcare centre is run.

For its part, the Global Development Project aims to foster the safety, optimal development and well-being of Inuit children aged five and younger. It was jointly developed by the KRG, the Nunavik Board of Health and Social Services (NRBHSS) and the PHAC, and is supported by local leaders in the pilot-project communities of Inukjuak and Kangiqsujuaq. In particular, the objectives of the Project are to:

- Foster quality relationships daily between children, parents and educator staff.
- Foster a learning environment and childcare focused on the needs, interests and passions of each child.
- Ensure that the physical and psychological needs of children, parents and educator staff are met.
- Promote communities that are engaged and united.

procède aux inspections de leurs locaux et veille à ce que les enfants qui fréquentent ces lieux soient bien encadrés et que les lois et règlements applicables soient bien respectés.

## Formation et services améliorés

Le Service offre régulièrement du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE dans plusieurs domaines, dont la gestion financière, la gestion des bâtiments, les assurances, les activités d'apprentissage, la nutrition, la santé, l'hygiène, les activités du conseil d'administration, les lois et règlements, la gestion du personnel et les politiques internes. La formation en inuktitut des éducatrices demeure une priorité. Le programme de base, qui a débuté en 1998, est d'une durée de 1 455 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales. Le programme a été offert cette année à Kuujjuaq, à Inukjuak, à Salluit et à Kuujjuarapik.

Lancée à Inukjuak en tant que projet pilote, l'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages aide les enfants à jouer un rôle plus actif dans le choix des activités qu'ils aimeraient faire. Les éducatrices prennent des photos des enfants pendant les périodes d'apprentissage. Les photos, lesquelles sont parfois accompagnées de légendes, sont classées dans un album à l'intention de chaque enfant et de ses parents. L'album raconte l'histoire de l'enfant au CPE, favorise la communication entre les parents et les éducatrices et permet d'évaluer les progrès de l'enfant. Comme bon nombre des activités sont réalisées à l'initiative des enfants et non des éducatrices, cette approche change aussi le fonctionnement du CPE.

Le Projet de développement global vise, pour sa part, à favoriser la sécurité, le développement optimal et le bien-être des enfants inuits âgés de cinq ans et moins. Il a été élaboré conjointement par l'ARK, la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et l'ASPC et est appuyé par les dirigeants locaux dans les communautés pilotes d'Inukjuak et de Kangiqsujuaq. Plus précisément, les objectifs du Projet sont les suivants :

- Favoriser tous les jours des relations de qualité entre les enfants, les parents et le personnel des CPE.
- Favoriser un milieu d'apprentissage et des services à la petite enfance qui sont axés sur les besoins, les intérêts et les passions de chaque enfant.
- Veiller à ce que les besoins physiques et psychologiques des enfants, des parents et du personnel des CPE soient satisfaits.
- Faire la promotion de communautés qui sont unies et jouent un rôle actif.

## Autres initiatives

Le Programme de nutrition des CPE vient en aide aux nombreux enfants qui souffrent d'anémie ou de carence en fer au Nunavik. Ces troubles de santé peuvent causer des retards de développement et réduire la résistance aux infections. Le Programme de nutrition fait la promotion d'un régime alimentaire équilibré et incorpore des aliments traditionnels riches en fer tels que du



## Other Initiatives

The Childcare Nutrition Program responds to the high number of children in Nunavik identified as suffering from anaemia or iron deficiency, which can lead to developmental delays and reduce resistance to infections. In particular, the program promotes nutritional balance and traditional foods rich in iron such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels. The nutrition training provided to childcare centre cooks has improved their retention rate, as well as children's nutrition.

Finally, a research project on the history of childcare in Nunavik is underway and will document the history of childcare services in the region. The information gathered will cover the building of the region's first parent-run childcare centre and the resulting network of centres. The communities of Kuujjuarapik, Umiujaq, Puvirnituk, Inukjuak, Kuujuaq and Tasiujaq have been visited for the project. The research is looking at the reasons why people use childcare facilities, the KRG's involvement in childcare services and each community's involvement in developing the region's childcare network.

## Employment and Training Programs

Since its inception, the Department has fostered the employability of the region's labour force by developing and implementing small and large training activities reflecting the needs of residents, as well as areas of economic and social development. To keep abreast of this field, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee (KRETC) and the First Nations and Inuit Advisory Committee on Labour Markets.

The Department's programs seek to stimulate full- and part-time training, student summer employment, full-time job creation, while also supporting activities encouraging high school students to continue their studies, as well as activities promoting the employability of participants by fostering traditional skills. Target clientele include youth, income-security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, as well as EI recipients.

Every year, the Department receives an average of 400 funding applications for employment and training projects, nearly 90% of which are approved. The Department does not conduct training itself, but provides funding for the implementation of training projects. Project proponents are also required to contribute funding. In 2011, the Department's main partners were the Kativik School Board (KSB), the Kativik Municipal Housing Bureau, the NRBHSS, other KRG departments, the Makivik Corporation, the Federation of Cooperatives of Northern Québec (FCNQ), the northern villages and Xstrata Nickel. These organizations are the region's main employers.

## Municipal Sector

Training assistance for the 14 northern villages is provided in order to improve the skills of municipal employees, as well as to increase understanding of different management positions and roles. In particular, two programs are delivered to municipal managers and secretary-treasurers. These two training programs

caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules. La formation en nutrition offerte aux cuisiniers des CPE a permis d'améliorer le taux de maintien des employés ainsi que la nutrition des enfants.

Enfin, un projet de recherche sur l'histoire des services de garde à l'enfance au Nunavik est en cours. Les renseignements recueillis permettront de retracer l'historique de tels services, soit de la construction de la première garderie dirigée par des parents dans la région au réseau actuel de CPE. Les communautés de Kuujjuarapik, d'Umiujaq, de Puvirnituk, d'Inukjuak, de Kuujuaq et de Tasiujaq ont été visitées à cet effet. Le projet de recherche se penche sur les raisons qui incitent les familles à utiliser les installations de services de garde à l'enfance, la participation de l'ARK à de tels services et la participation de chaque communauté au développement du réseau de CPE dans la région.

## Programmes d'emploi et de formation

Depuis sa création, le Service vise à améliorer l'employabilité de la main-d'œuvre en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents et des divers secteurs de développement économique et social. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation (KRETC) et le Comité consultatif des Premières nations et des Inuits relatif au marché du travail.

Les programmes offerts par le Service favorisent la formation à temps plein et à temps partiel, les emplois d'été pour étudiants et la création d'emplois à temps plein tout en appuyant des activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études et les activités améliorant l'employabilité des participants en faisant la promotion des compétences traditionnelles. Les clientèles ciblées sont les jeunes, les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées et les prestataires de l'AE.

Chaque année, le Service reçoit en moyenne 400 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et presque 90 % d'entre elles sont approuvées. Le Service n'offre pas la formation, mais fournit des fonds pour la réalisation de projets de formation. Les organismes et entreprises qui présentent des demandes doivent contribuer financièrement à leur projet. En 2011, le Service a travaillé principalement avec les partenaires suivants : la Commission scolaire Kativik (CSK), l'Office municipal d'habitation Kativik, la RRSSSN, d'autres services de l'ARK, la Société Makivik, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ), les villages nordiques et Xstrata Nickel. Il s'agit des principaux employeurs de la région.

## Secteur municipal

Le Service offre de l'aide à la formation aux 14 villages nordiques afin d'améliorer les compétences des employés municipaux, ainsi que d'accroître la compréhension des différents postes et rôles de gestion. Plus précisément, deux programmes sont offerts aux gestionnaires et secrétaires-trésoriers municipaux. Les deux programmes de formation comprennent plus d'une demi-douzaine de



consist of more than half a dozen one-week tailored modules. A third program for by-law enforcement officers has been developed and will be available in 2012. One-day workshops on the overall structure and function of municipalities were also organized in 2011 for municipal employees.

## Tourism Sector

Tourism is a global boom industry and, in Nunavik, estimates show it could create more than 100 seasonal positions. With its sights set on this objective, the Department continues to prioritize training and job creation in this sector in close cooperation with stakeholders such as the Nunavik Tourism Association, the Makivik Corporation, the FCNQ and various tourism operators. One component of the Department's sustainable community-based tourism project continues to be cultural and adventure tourism. In 2011, training clinics for 140 mainly youth participants were organized for kayaking, mountain biking, snowboarding, catering, wilderness first aid, guiding and intercultural awareness. In total, 61 skills-competency certificates were awarded.

## Mining Sector

Since June 2008, the KRG has worked with the non-profit organization Tamatumani to implement the management agreement concerning Inuit job creation at the Raglan mine site. The project has the backing of HRSDC, the ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity, MESS) and Xstrata Nickel. It is coordinated through the Raglan Employment and Training Technical Committee. More than 300 Inuit are expected to take part in the project over five years, mainly at the Raglan mine site but also in the construction industry. A total of 142 participants received training in 2011, the final year of the HRSDC agreement. MESS financial support expires on March 31, 2013, but the Tamatumani program will continue even after this date with the support of Xstrata Nickel.

## Construction Sector

The goal of the Sanajit Project for Inuit apprentice and journeyman construction workers is to develop a strong and autonomous mostly regional construction workforce. To accomplish this, the Department organizes general worksite health and safety courses in different communities and promotes KSB trades training at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak. In co-operation with the Commission de la construction du Québec, the Department also tracks the training received by individuals, their availability to work, and their registered working hours. Information on available workers and financial incentives for hiring sanajit is also disseminated among contractors.

In 2011, essential skills and intercultural awareness training, as well as mentoring activities were delivered to improve support for sanajit. Specifically, 110 clients benefited from the Sanajit Project referral service, 75 completed essential skills training, 56 participated in intercultural awareness training on the work

modules sur mesure d'une durée d'une semaine chacun. Un troisième programme à l'intention des agents d'exécution des règlements municipaux a été élaboré et sera offert en 2012. Des ateliers d'une journée sur la structure globale et le fonctionnement des municipalités ont également été organisés en 2011 à l'intention des employés municipaux.

## Secteur du tourisme

L'industrie touristique est en pleine croissance à l'échelle mondiale et, selon les estimations, il serait possible de créer plus de 100 emplois saisonniers en tourisme au Nunavik. En vue d'atteindre un tel objectif, le Service continue de prioriser la formation et la création d'emplois dans ce secteur en étroite collaboration avec des partenaires tels que l'Association touristique du Nunavik, la Société Makivik, la FCNQ et divers exploitants d'entreprises touristiques. Un élément important du projet de tourisme communautaire durable du Service continue d'être le tourisme culturel et d'aventure. En 2011, il y a eu 140 participants, principalement des jeunes, qui ont pris part à des formations en kayak, en vélo de montagne, en planche à neige, en services de traiteur, en premiers soins en milieu sauvage, en services de guide et en sensibilisation interculturelle. Au total, 61 certificats de compétences ont été délivrés.

## Secteur des mines

Depuis juin 2008, l'ARK travaille avec l'organisme sans but lucratif Tamatumani à la mise en œuvre d'une entente de gestion concernant la création d'emplois à l'intention des Inuits à la mine Raglan. Le projet a le soutien de RHDCC, du ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS) et d'Xstrata Nickel. Le Comité technique d'emploi et de formation Raglan assure la coordination du projet. On prévoit que plus de 300 Inuits participeront au projet au cours de ses cinq années d'existence, principalement à la mine Raglan, ainsi que dans l'industrie de la construction. Au total, 142 participants ont reçu de la formation en 2011, dernière année de l'entente conclue avec RHDCC. Le soutien financier offert par le MESS prend fin, pour sa part, le 31 mars 2013. Néanmoins, le programme de Tamatumani se poursuivra après cette date grâce au soutien d'Xstrata Nickel.

## Secteur de la construction

L'objectif du Projet Sanajit destiné aux travailleurs de la construction inuits, apprentis et compagnons, est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome provenant essentiellement de la région. Pour ce faire, le Service organise des cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction dans diverses communautés et fait la promotion de la formation dans les métiers de la construction offerte par la CSK au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak. En collaboration avec la Commission de la construction du Québec, le Service assure le suivi de la formation des travailleurs et vérifie leur disponibilité ainsi que le nombre d'heures inscrit. De plus, de l'information sur les travailleurs disponibles et les incitatifs financiers offerts pour l'embauche de sanajit est transmise aux entrepreneurs.





ᓂᓗᓂᓂᓂ ᓂᓗᓂᓂᓂ ᓂᓗᓂᓂᓂ ᓂᓗᓂᓂᓂ.

Sanajit Project participant in Akulivik.  
Participant au Projet Sanajit à Akulivik.

site and 26 successfully received general worksite health and safety training. As well, intercultural awareness training was delivered to 35 construction site managers.

### Other Employment and Training Initiatives

A consultation mechanism involving a number of regional organizations, the KRETC is a key element of the Department's employment and training success. Through its work, the KRETC identifies vocational and on-the-job training priorities and helps implement related activities. In 2011, the KRETC reviewed and prioritized more than \$10.7 million in employment and training projects. Funded projects included:

- Fire fighter training organized by the KRG Civil Security Section. Over three years, residents in every community will be helped to achieve Class-1 certification.
- The Cadet Program operated by the Kativik Regional Police Force (KRPF). Over 50 youth from different communities were part of the program this year.
- First responder training. Delivered in cooperation with the NRBHSS, 77 participants from 10 communities participated.
- The Ivirtivik Centre. Ivirtivik offers Inuit in Montreal essential skills and employment training, as well as work experience at the centre itself. Ivirtivik continues to operate at full capacity (15 participants).

### Section 2.5 of the Sanarrutik Agreement

Pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department manages the Economic and Community Development Fund. The Fund promotes the creation and maintenance of new full-time and part-time jobs exclusively for beneficiaries of the *James Bay and Northern Québec Agreement* in the 14 northern villages. For more information on the implementation of the Sanarrutik mandate, refer to the KRG Finance, Treasury and Human Resources Department in this annual report.

En 2011, de la formation visant l'acquisition de compétences essentielles et la sensibilisation interculturelle ainsi que des activités d'encadrement ont eu lieu en vue d'améliorer le soutien offert aux sanajit. Plus précisément, 110 clients ont profité du service d'orientation du Projet Sanajit, 75 ont suivi la formation visant l'acquisition de compétences essentielles, 56 ont participé à la formation sur la sensibilisation interculturelle offerte sur les chantiers et 26 ont suivi avec succès le cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction. Enfin, une formation sur la sensibilisation interculturelle a été offerte à 35 directeurs de chantiers de construction.

### Autres initiatives d'emploi et de formation

Le KRETC, qui est une structure de consultation à laquelle participe un certain nombre d'organismes régionaux, contribue considérablement au succès des initiatives d'emploi et de formation du Service. Il détermine les priorités concernant les besoins en formation professionnelle et en milieu de travail, et aide à mettre en œuvre les activités afférentes. En 2011, le KRETC a examiné et priorisé des projets d'emploi et de formation totalisant 10,7 millions de dollars. Voici quelques-uns des projets financés :

- Formation de pompiers organisée par la Section de la sécurité civile de l'ARK. En trois ans, toutes les communautés recevront de l'aide pour que leurs pompiers obtiennent le certificat de classe 1.
- Programme des cadets du Corps de police régional Kativik (CPRK). Une cinquantaine de jeunes de diverses communautés étaient inscrits au Programme cette année.
- Formation des premiers répondants offerte en collaboration avec la RRSSN. Au total, 77 participants provenant de 10 communautés ont suivi la formation.
- Le Centre Ivirtivik. Le Centre, qui offre aux Inuits vivant à Montréal de la formation pour acquérir des compétences essentielles et accroître leur employabilité, continue de fonctionner à plein régime (15 participants).

### Article 2.5 de l'Entente Sanarrutik

En vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires et, à cet effet, le Service est chargé de gérer le Fonds de développement économique et communautaire. Le Fonds fait la promotion de la création et du maintien de nouveaux emplois à temps plein et à temps partiel destinés aux bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois dans les 14 villages nordiques exclusivement. Pour de plus amples renseignements sur l'exécution de ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines.

### CJE Nunavik

Après une phase de développement visant à cerner les besoins et à former le personnel, le Carrefour jeunesse-emploi Nunavik (CJE Nunavik) a commencé à offrir des services aux jeunes âgés



## YES Nunavik

After a development phase to identify needs and train staff, YES (Youth Employment Services) Nunavik began offering services to youth aged 16–35. YES Nunavik offers employment and education needs assessment, individual action plans, job-search support, tailored workshops and entrepreneurship projects. The goal is to help young people integrate into the labour market, while also encouraging them to stay in school, return to school, or further their education. Assistance and information is delivered through a Facebook page as well as over the telephone. At two KRPF Cadet Program camps, YES Nunavik presented participants with information about various careers, jobs and business opportunities. YES Nunavik is currently based in Kuujjuaq, but is planning to open a second office in Inukjuak in 2012.

## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 68 positions. It operates employment offices in all 14 of the region's communities and delivers support to local childcare centres. The Department also has an office in Montreal.

In 2011, the Department provided enhanced support to its local employment officers and developed *A Local Employment Officer's Guide Book* to assist these staff. The Guide's 12 sections include topics ranging from government forms, internal administrative procedures, client relations and assistance to employment services, the Sanajit Project and Tamatumani. As well, two workshops were organized for local employment officers and socio-economic agents. The first workshop was delivered at the Raglan mine and included exchanges with mine workers as well as a review of the Tamatumani project and its objectives. The second workshop was held in Kuujjuaq and included presentations by the office of the Directeur de l'état civil (civil status), the Makivik Corporation, and the KRG Finance, Treasury and Human Resources Department, as well as by KRG Sustainable Employment Department staff on tourism development, the Sanajit Project, and employment and training programs.

## Objectives for 2012

In the coming year, the Department will direct its energy toward accomplishing several important objectives. A few of these are listed below:

- Continued implementation of a three-year training plan to provide local employment officers with career-development skills.
- Regarding last-resort financial assistance, maintain quality services and assure follow-up within 10 days.
- Finalize a childcare-centre website that encourages the sharing of information between parents, the centres and the KRG.
- Set up practice firms in Kuujjuaq and Montreal to help clients increase their employability by gaining real-world experience.

de 16 à 35 ans. Plus précisément, le CJE Nunavik offre les services suivants : évaluation des besoins en matière d'emploi et d'éducation, plans d'action du client, aide à la recherche d'emploi, ateliers sur mesure et projets d'entrepreneuriat. Le but de l'organisme est d'aider les jeunes à intégrer le marché du travail ainsi que de les encourager à retourner ou à demeurer aux études et à parfaire leur éducation. Le CJE Nunavik fournit de l'assistance et des renseignements par l'entremise d'une page Facebook ainsi que par téléphone. Lors de deux camps du Programme des cadets du CPRK, le personnel du CJE Nunavik a présenté aux participants des renseignements sur diverses possibilités de carrières, d'emploi et d'affaires. Il dispose actuellement d'un bureau à Kuujjuaq, mais prévoit en ouvrir un deuxième à Inukjuak en 2012.

## Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 68 postes. Il dispose d'un bureau d'emploi dans chacune des 14 communautés de la région et offre de l'assistance aux CPE. Le Service a également un bureau à Montréal.

En 2011, le Service a offert un soutien accru aux agents locaux d'emploi et a rédigé à leur intention un document de référence intitulé *A Local Employment Officer's Guide Book*. Le guide comprend 12 sections portant notamment sur les formulaires gouvernementaux, les procédures administratives internes, les relations avec la clientèle et l'aide aux services d'emploi, le Projet Sanajit et le projet de Tamatumani. De plus, deux ateliers ont été organisés à l'intention des agents locaux d'emploi et des agents d'aide socioéconomique. Le premier a eu lieu à la mine Raglan et comprenait des échanges avec des travailleurs de la mine ainsi qu'une présentation sur le projet de Tamatumani et ses objectifs. Le deuxième atelier a eu lieu à Kuujjuaq et comprenait des présentations du personnel du bureau du Directeur de l'état civil, de la Société Makivik, du Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines de l'ARK, ainsi que des présentations du personnel du Service de l'emploi durable de l'ARK sur le développement touristique, le Projet Sanajit, et les programmes d'emploi et de formation.

## Objectifs pour 2012

L'an prochain, le Service concentrera ses efforts à l'atteinte de plusieurs objectifs importants, dont quelques-uns apparaissent ci-dessous :

- Poursuivre la mise en œuvre du plan de formation triennal afin que les agents locaux d'emploi acquièrent des compétences en cheminement de carrière.
- En ce qui concerne l'aide de dernier recours, maintenir la qualité des services offerts et assurer un suivi dans les 10 jours.
- Finaliser le site Web pour les CPE afin d'encourager le partage d'information entre les parents, les CPE et l'ARK.
- Mettre sur pied des entreprises d'entraînement à Kuujjuaq et à Montréal afin d'aider les clients à accroître leur employabilité en acquérant une expérience de travail dans des conditions réelles.



ᐃᓄᓯᓴᐅᑎᓕᓗᓂᓯᑭᓪ ᐱᓪᓴᓯᐃᓪ

Transportation Department

Service des transports

The KRG and the northern villages have jurisdiction over aspects of land, air and water transportation, pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The Transportation Department therefore plays a role in a variety of regional and local transportation files, including airport management, operations and maintenance, Usijiit public- and para-transit services, as well as marine infrastructure maintenance. These activities are paid for with funding received from Transport Canada, the ministère des Transports du Québec and the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government*, as well as in Kuujjuaq with revenue generated through airport landing and terminal building fees.

### Kuujjuaq Airport

The Kuujjuaq airport is an important gateway to the communities of Ungava Bay and Hudson Strait, providing an essential link for emergency evacuations, personal and business travel, as well as the transportation of basic food items. As well, Kuujjuaq serves as the alternate airport for Nunavut-bound flights in case of poor weather conditions. Since 1996, the Department has been responsible for managing, operating and maintaining the Kuujjuaq airport in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.



La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques des compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Par conséquent, le Service des transports est appelé à jouer un rôle dans divers dossiers locaux et régionaux liés au transport, dont la gestion, l'exploitation et l'entretien des aéroports, les services de transport collectif et adapté Usijiit, ainsi que l'entretien des infrastructures maritimes. Pour réaliser ces activités, l'ARK reçoit des fonds de Transports Canada, du ministère des Transports du Québec et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik, ainsi que des recettes provenant des redevances d'atterrissage et des redevances générales d'aérogare pour Kuujjuaq.

### Aéroport de Kuujjuaq

L'aéroport de Kuujjuaq est une importante voie d'accès aux communautés de la baie d'Ungava et du détroit d'Hudson en jouant notamment un rôle essentiel dans les évacuations d'urgence, les déplacements à des fins personnelles et d'affaires, ainsi que le transport des aliments de base. De plus, Kuujjuaq est l'aéroport de dégagement pour les vols se dirigeant vers le Nunavut en cas de mauvaise météo au point de destination prévu. Depuis 1996, le Service est chargé de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien de l'aéroport de Kuujjuaq conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

L'entente de gestion de l'aéroport du Kuujjuaq s'est terminée le 31 mars 2011. Transports Canada et l'ARK ont négocié son renouvellement au cours de l'année. Toutefois, l'entente renouvelée, laquelle sera en vigueur jusqu'en 2015, n'a pas pu être signée, car elle doit d'abord être autorisée par le gouvernement du Québec en vertu Loi sur le ministère du Conseil exécutif. Dans l'intervalle, l'ARK finance les activités aéroportuaires à Kuujjuaq.

Par ailleurs, Transports Canada et le Centre d'études nordiques de l'Université Laval ont terminé le premier volet d'une étude visant à évaluer les effets de la fonte du pergélisol

ᑕᓐᓇ ᐱᑦᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑦᐱᓂᑲ ᐱᐅᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᐱᐅᓂ ᓄᓇᑦᓂᑦ.

The Department operates airports in every community.

Le Service exploite un aéroport dans chaque communauté.



The management agreement for the Kuujuaq airport expired on March 31, 2011, and Transport Canada and the KRG negotiated its renewal during the year. Notwithstanding, the renewed agreement, which is to be effective until 2015, was not signed due to the pending approval of the Québec government pursuant to the *Act respecting the ministère du Conseil exécutif*. Until such time as the agreement is signed, the KRG is covering the costs of activities at the Kuujuaq airport.

Transport Canada and the Centre d'études nordiques (northern studies) of Université Laval completed the first phase of a study to measure the possible effects of melting permafrost under the asphalt runway. The goal of the study is to ensure safe conditions for aircraft and passengers using the airport, as well as to plan and adapt reconditioning work that will need to be carried out in the coming years. Depressions and cracking that appeared on the runway in December 2010 due to repeated freezing and thawing were assessed by an external engineering firm with expertise on soils and paved surface management. Reconditioning work is planned for 2012 based on the results of the assessment.

As well, the third phase of the safety management system was completed this year. This phase involved the presentation to and approval by Transport Canada of the training plan. These systems are intended to permit monitoring and improvements to safety at all levels of airport activities. More specifically, it helps airport operators to identify safety risks before they become bigger problems, serving as an extra layer of protection to help save lives. A fourth and final phase, involving the implementation of the system, will be carried out in 2012.

Finally, surveying work was performed at the Kuujuaq airport with a view to creating a new development plan to increase efficiency and permit the operations of new companies. The opportunities generated by economic and community development in Nunavik have increased demand for transportation services and some companies have already expressed interest in offering services at the Kuujuaq airport.

## Community Airports

The Department manages, operates and maintains the airports in the region's 13 other communities. The airports are owned by the Québec government and operated in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations. These responsibilities as well as the management of community aerodrome radio stations are covered under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement)

In 2011, an airport operations coordinator was hired to supervise observer-communicators who deliver weather reports to flight crews. Thereafter, a marked improvement in the consistency of reports and the quality of this service was noted. The average of missing reports, which had stood at around 30%, dropped to 15% in the second half of 2011.

In response to increased operating costs that are the result of various improvement work carried out in recent years, an amendment to the Sivunirmut Agreement was negotiated by the

sous la piste d'atterrissage asphaltée. Une telle étude est réalisée pour s'assurer que les conditions sont sécuritaires tant pour les aéronefs que pour les passagers qui utilisent l'aéroport, ainsi que pour planifier et adapter les travaux de réfection devant être réalisés au cours des années à venir. Les dépressions et les fissures qui sont apparues en décembre 2010 en raison des multiples épisodes de gel et de dégel ont été évaluées par une firme externe spécialisée en ingénierie des sols et gestion de chaussée. Des travaux de réfection seront entrepris en 2012 en fonction des résultats de cette évaluation.

En outre, la troisième phase du Système de gestion de la sécurité, laquelle consistait à présenter et à faire approuver par Transports Canada le plan de formation, a été réalisée cette année. Le Système vise à contrôler et à améliorer la sécurité à tous les niveaux des activités aéroportuaires. Plus précisément, il aide à déceler les risques en matière de sécurité avant qu'ils ne donnent lieu à de sérieux problèmes et offre ainsi une protection supplémentaire pour aider à sauver des vies. La quatrième et dernière phase, qui consiste à mettre en œuvre le Système de gestion de la sécurité, est prévue pour 2012.

Enfin, des travaux d'arpentage ont été réalisés à l'aéroport de Kuujuaq en vue d'élaborer un nouveau plan d'aménagement qui rendra l'aéroport plus efficace et permettra d'accueillir de nouvelles compagnies. Les possibilités qu'offre le Nunavik en raison du développement économique et des communautés ont eu pour effet d'accroître la demande en transport dans la région et des compagnies ont déjà manifesté leur intérêt de pouvoir offrir des services à l'aéroport de Kuujuaq.

## Aéroports communautaires

Le Service gère, exploite et entretient les aéroports des 13 autres communautés de la région. Ces aéroports appartiennent au gouvernement du Québec et sont assujettis aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables. Ces responsabilités ainsi que la gestion des stations radio d'aéroport communautaire sont prévues dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

En 2011, un coordonnateur des activités aéroportuaires a été embauché. Il supervise tous les observateurs-communicateurs chargés de la diffusion des bulletins météorologiques aux équipages d'aéronef. Depuis, il y a eu une nette amélioration dans la régularité des diffusions et par le fait même la qualité du service offert. La moyenne de bulletins manquants, qui était d'environ 30 %, est descendue à 15 % dans le deuxième semestre de 2011.

Par ailleurs, pour faire face à l'augmentation des coûts d'exploitation résultant des divers travaux de réfection réalisés ces dernières années, une modification à l'Entente Sivunirmut a été négociée entre le ministère des Transports du Québec (MTQ) et l'ARK. En effet, des travaux tels que le prolongement de la piste d'atterrissage, l'agrandissement de l'aire de trafic et la construction d'un nouveau garage à l'aéroport de Puvirnituq ont entraîné une augmentation de l'achalandage et, par conséquent, il a fallu embaucher plus de personnel et acheter de l'équipement additionnel. De plus, comme le contrat de gestion de la nouvelle





ministère des Transport du Québec (transportation, MTQ) and the KRG. Specifically, the extension of the landing strip, the expansion of the apron and the construction of a new garage at the Puvirnituaq airport have produced more traffic, requiring the hiring of additional staff and the purchasing of additional equipment. As well, as the management contract for the new terminal building at the Kuujjuarapik airport had been expired since March 2010, the amendment also covered funding for the administration, management, operation and maintenance of the terminal building.

Every year, the Department organizes emergency exercises at airports in different communities in cooperation with the Kativik Regional Police Force, municipal fire brigades, Canadian Ranger units and CLSCs. The goal is to test and improve the preparedness of local emergency response resources. Full-scale exercises were carried out in 2011 at Umiujaq, Kangiqsualujuaq and Kangirsuk. Table-top exercises were organized at the ten other community airports.

Finally, the third phase of the safety management system described in the preceding section was completed this year for all community airports.

### Transportation Strategy

In 2008, the KRG and the Makivik Corporation, along with representatives of the Cree and non-Native communities of James Bay and the MTQ, laid the groundwork for a multi-year transportation strategy for Northern Québec. Through its Airports Capital Assistance Program, Transport Canada also plays an important role implementing the strategy. The strategy's five main targets are to optimize transportation safety, reduce the share of transportation costs in household expenses, support the regional economy, upgrade user mobility, and maximize regional spin-offs and durable solutions.

The maintenance and upgrading work described in the following subsection were provided for in the strategy this year. Future projects, which will be prioritized annually by a joint

Ĉᓐᓇ ᐱᓕᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ.

The Department is monitoring the effects of climate change on airport infrastructure.

Le Service surveille les effets des changements climatiques sur les infrastructures aéroportuaires.

aérogare de Kuujjuarapik était échu depuis mars 2010, la modification a aussi porté sur les fonds nécessaires à l'administration, à la gérance, à l'exploitation et à l'entretien de cette aérogare.

Tous les ans, le Service organise des exercices d'urgence dans divers aéroports de la région en collaboration avec le Corps de police régional Kativik, les services d'incendie municipaux, les unités de Rangers canadiens et les CLSC. Ces exercices ont pour objectif d'évaluer et d'améliorer l'état de préparation des ressources locales d'intervention en cas d'urgence. En 2011, des exercices d'urgence complets ont eu lieu à Umiujaq, à Kangiqsualujuaq et à Kangirsuk. Des exercices sur table ont été organisés dans les 10 autres aéroports communautaires.

Enfin, la troisième phase du Système de gestion de la sécurité décrite dans la section précédente a aussi été réalisée dans tous les aéroports communautaires.

### Stratégie de transport

En 2008, l'ARK et la Société Makivik, de concert avec des représentants des communautés criées et allochtones de la région de la baie James ainsi que du MTQ, ont jeté les bases d'une stratégie de transport pluriannuelle pour le Nord-du-Québec. En outre, Transports Canada, par l'entremise de son Programme d'aide aux immobilisations aéroportuaires, joue un rôle important dans la réalisation de cette stratégie, dont les cinq principaux objectifs sont d'optimiser la sécurité en transport, de réduire les coûts de transport sur les budgets des ménages, de soutenir l'économie régionale, d'accroître la mobilité des usagers et de maximiser les retombées régionales et les solutions durables.

Les travaux de réfection et d'entretien des aéroports, décrits dans la sous-section suivante, sont tous des projets qui étaient ciblés dans le cadre de la stratégie cette année. Les projets ultérieurs, dont l'ordre de priorité est établi annuellement par un comité directeur mixte régional-gouvernemental, incluront d'importants travaux d'amélioration aux aéroports du Nunavik, ainsi que des études de faisabilité sur les avantages de créer des liens terrestres entre le sud du Québec et Kuujjuaq ou Kuujjuarapik.

### Travaux de réfection majeurs – aéroports communautaires

Entre 1984 et 1991, un aéroport a été construit dans chacun des villages nordiques à l'exception de Kuujjuarapik et de Kuujjuaq où il y avait déjà un aéroport. On considère que ces aéroports ainsi que les habitations, les écoles et les centres de santé qui ont été construits au cours de la même période ont eu et ont encore les retombées les plus significatives sur les conditions de vie dans la région. Toutefois, bien que les compagnies aériennes aient considérablement élargi leurs activités pour répondre aux



government-regional steering committee, will involve major improvements at the region's airports, as well as feasibility studies on the advantages of land links between southern Québec and Kuujuaq or Kuujuarapik.

### Major Upgrades – Community Airports

Between 1984 and 1991, airports were built in all the northern villages except Kuujuarapik and Kuujuaq, where there were already airports. Then and still today, along with the homes, schools and health centres constructed during the same period, these airports have had the most meaningful impact on living conditions in the region. However, while airlines have expanded considerably to meet the region's growing needs (population growth, health services, tourism, mining activities and business development), airport infrastructure has remained little changed. In fact, the condition of this infrastructure is deteriorating due in particular to changes in the permafrost as well as over-use. Reconditioning work is overdue. Among the reconditioning work carried out in 2011:

- The terminal at the Ivujivik airport was expanded and renovated.
- The runway at the Salluit airport was resurfaced and the lighting system was replaced.
- A dust-control product was applied on the runways at Puvirnituk and Kuujuarapik.
- The installation of apron lighting at Kuujuarapik was completed.
- Major work has been carried out at the Puvirnituk airport in recent years, including the extension of the runway, the installation of new runway lighting, the expansion of the apron, and the construction of a parking pad for jets, an airport access road and a vehicle parking lot. This year, the construction of the garage was completed. The construction of the new terminal building was well advanced in 2011 and will be completed next year.

A five-year plan for airport infrastructure improvements was moreover prepared by the MTQ and the KRG and will be presented to the KRG Council early in the coming year. To be implemented between 2012 and 2017, the plan provides for the resurfacing of runways, the replacement of runway lighting, the construction of new terminals or garages or the renovation of existing facilities, and the reconstruction of airport access roads.

### Usijit Transit Services

Usijit began in 2004 as a para-transit service for elders and people with disabilities. At that time, the Kativik Local Development Centre and the Makivik Corporation covered the purchase of a vehicle for each community. Day-to-day operations have since been managed locally by each northern village with some technical support provided by the KRG as needed and funding paid in part through the Sivunirmut Agreement. In 2011, the total contribution of \$717 313 was allocated amongst the communities.

besoins grandissants de la région (croissance de la population, services de santé, tourisme, activités minières et développement d'entreprises), les installations aéroportuaires n'ont que très peu changé depuis leur construction. En fait, leur état se détériore en raison notamment de la fonte du pergélisol et de la surutilisation, et des travaux de réfection sont plus que nécessaires. Voici quelques-uns des travaux de réfection réalisés en 2011 :

- L'aérogare d'Ivujivik a été agrandie et rénovée.
- La piste d'atterrissage de Salluit a été rechargée et le balisage lumineux remplacé.
- Un fluide abat-poussière a été appliqué sur les pistes des aéroports de Puvirnituk et de Kuujuarapik.
- L'installation de dispositifs d'éclairage de l'aire de trafic a été achevée à l'aéroport de Kuujuarapik.
- L'aéroport de Puvirnituk a fait l'objet ces dernières années d'importants travaux de réfection, dont le prolongement de la piste d'atterrissage et l'activation d'un nouveau balisage lumineux de piste, l'agrandissement de l'aire de trafic et la construction d'une aire de stationnement pouvant accueillir les avions à réaction, d'une route d'accès à l'aéroport et d'un stationnement. Cette année, la construction d'un garage d'entretien a été achevée. De plus, la construction d'une nouvelle aérogare a bien avancé en 2011 et sera achevée en 2012.

En outre, un plan quinquennal visant l'amélioration des infrastructures aéroportuaires a été élaboré par le MTQ et l'ARK et sera présenté au Conseil de l'ARK au début de 2012. Le plan, qui sera réalisé de 2012 à 2017, prévoit notamment le rechargement des pistes d'atterrissage, le remplacement du balisage lumineux de piste, la construction d'une nouvelle aérogare ou d'un nouveau garage ou la rénovation des installations existantes, et la reconstruction des routes d'accès aux aéroports.

### Services de transport Usijit

Les services de transport Usijit ont commencé à être offerts en 2004 à l'intention des aînés et des personnes handicapées. Le Centre local de développement Kativik et la Société Makivik avaient alors payé l'achat d'un véhicule pour chaque communauté. Le fonctionnement quotidien est assuré depuis localement par les villages nordiques, qui reçoivent au besoin de l'assistance technique de l'ARK, et est financé en partie par l'entremise de l'Entente Sivunirmut. En 2011, la contribution totale a atteint 717 313 \$ et est répartie entre les communautés.

En vue d'offrir des services de transport collectif aux Nunavimmiuts et de contribuer aux objectifs de protection de l'environnement du gouvernement du Québec, l'ARK a commandé une étude qui a été réalisée en 2006 et en 2007 sur les besoins en transport collectif de tous les villages nordiques de la région. À ce moment-là, aucune municipalité de la région n'offrait de tels services. Les résultats de l'étude ont révélé que les villages nordiques n'ont pas tous besoin du même type de services de transport collectif ni du même niveau de financement. Les municipalités les plus grandes doivent mettre en place des





Δᐱᓂ ᓇᓕᓕᓕᓕᓕ ᓂᓂᓂᓂᓂ.

Marine infrastructure in Akulivik.

Infrastructures maritimes à Akulivik.

With a view to improving public-transit services for Nunavimmiut in general as well as to contribute to the Québec government's environmental protection objectives, the KRG commissioned in 2006 and 2007 a region-wide study on community public-transit needs. At that time, none of the region's municipalities delivered public-transit services. The study determined that not all the northern villages require the same type of public-transit service or the same level of funding: larger municipalities need regular route service, while smaller municipalities could adapt existing Usijiit transit services for elders and people with disabilities to include the general public. For information on public-transit development activities this year in specific communities, refer to the section of this annual report on the KRG Regional and Local Development Department.

### Marine Infrastructure Program

Under the *James Bay and Northern Québec Agreement*, the Canadian and Québec governments made a commitment to improve marine infrastructure in Nunavik. Since 1999, the KRG has coordinated major construction projects in every community. For details on these activities, refer to the section of this annual report on the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department. In 2009, the Transportation Department was given responsibility for planning and coordinating regular maintenance work for all community marine infrastructure and some government funding was made available but ran out in 2011. This year, the KRG directed the firm Genivar to develop a new marine infrastructure maintenance plan adapted to the specific characteristics of the facilities in each of the 14 communities.

### Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 60 full-time positions and two part-time positions spread through every community of the region. As traffic at the Puvirnituq airport is now very heavy and this airport is a transportation hub for the Hudson coast, an airport manager position was created in February.

Several observer-communicators received training in their communities in accordance with NavCanada's three-year

parcours réguliers, alors que les municipalités les plus petites peuvent modifier le service de transport adapté Usijiit qui est déjà offert aux aînés et aux personnes handicapées pour l'étendre au grand public. Pour de plus amples renseignements sur les activités liées à la mise en place des services de transport collectif cette année dans diverses communautés, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service du développement régional et local.

### Programme d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. Depuis 1999, l'ARK a coordonné les projets de construction de ces infrastructures dans chacune des communautés. Pour de plus amples renseignements sur ces activités, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs. En 2009, on a confié au Service des transports la responsabilité de planifier et de coordonner les travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés et il a obtenu à cet effet des fonds du gouvernement qui se sont épuisés en 2011. Cette année, l'ARK a confié à la firme Genivar la tâche d'élaborer un nouveau plan d'entretien des infrastructures maritimes dans les 14 communautés, lequel sera adapté aux besoins particuliers de chacune des infrastructures.

### Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 60 postes à temps plein et deux postes à temps partiel répartis dans toutes les communautés de la région. Comme l'achalandage est très élevé à Puvirnituq et que cet aéroport joue un rôle de plaque tournante sur la côte de l'Hudson, un poste de gestionnaire d'aéroport a été ajouté en février.

Plusieurs observateurs-communicateurs ont reçu une formation dans leur communauté puisque Nav Canada exige que ceux-ci soient certifiés tous les trois ans. L'ARK engage un instructeur qui se rend dans les communautés afin que les employés puissent recevoir la formation sur leur lieu de travail. Enfin, les coordonnateurs des activités aéroportuaires, de l'entretien et des projets spéciaux ont participé à la conférence annuelle SWIFT (Summer Winter Integrated Field Technologies) qui s'est tenue à Montréal en septembre.





ᐱᓕᓕᓕᓕᓕ ᐱᓕᓕᓕᓕᓕ ᐱᓕᓕᓕᓕᓕ ᐱᓕᓕᓕᓕᓕ ᐱᓕᓕᓕᓕᓕ ᐱᓕᓕᓕᓕᓕ ᐱᓕᓕᓕᓕᓕ ᐱᓕᓕᓕᓕᓕ ᐱᓕᓕᓕᓕᓕ.

Jet service to Puvirnituq and Kuujjuaq serves to improve links between the region and the south.

Le service d'avion à réaction à Puvirnituq et à Kuujjuaq permet d'améliorer les liens entre la région et le sud.

recertification requirements. A KRG-hired instructor travels to the concerned communities in order to deliver the training at the worksite. Finally, airport operations, maintenance and special projects coordinators attended the annual SWIFT (Summer Winter Integrated Field Technologies) conference organized in September in Montreal.

### Objectives for 2012

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Implement the wildlife management program and the safety management system at the 14 airports.
- Ensure the smooth and safe operation of the airports at Kangirsuk, Quaqtaq, Inukjuak and Kuujjuaq during planned reconditioning work.
- Organize with local stakeholders full-scale airport emergency exercises in Tasiujaq, Quaqtaq and Inukjuak, as well as table-top exercises in the 11 other communities.
- Finalize the funding agreement with the MTQ regarding marine infrastructure maintenance and begin implementation of the maintenance program.
- Negotiate further amendments to the Sivunirmut Agreement regarding funding to respond to the planned opening of the new terminal building in Puvirnituq in 2012 and the completion of additional improvement work at the region's airports in the future.

### Objectifs pour 2012

L'an prochain, le Service tentera d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- Mettre en œuvre le Programme de gestion de la faune dans les 14 aéroports ainsi que le Système de gestion de la sécurité.
- Veiller au bon fonctionnement et à la sécurité des aéroports de Kangirsuk, de Quaqtaq, d'Inukjuak et de Kuujjuaq pendant les travaux de réfection.
- Organiser avec les intervenants locaux les exercices d'urgence complets aux aéroports de Tasiujaq, de Quaqtaq et d'Inukjuak, et des exercices sur table aux 11 autres aéroports.
- Finaliser l'entente de financement avec le MTQ concernant l'entretien des infrastructures maritime et mettre en œuvre le programme d'entretien.
- Négocier d'autres modifications à l'Entente Sivunirmut concernant le financement en raison de la mise en service prévue de la nouvelle aérogare de Puvirnituq prévue en 2012 et de la réalisation d'autres travaux d'amélioration aux aéroports de la région dans les années à venir.

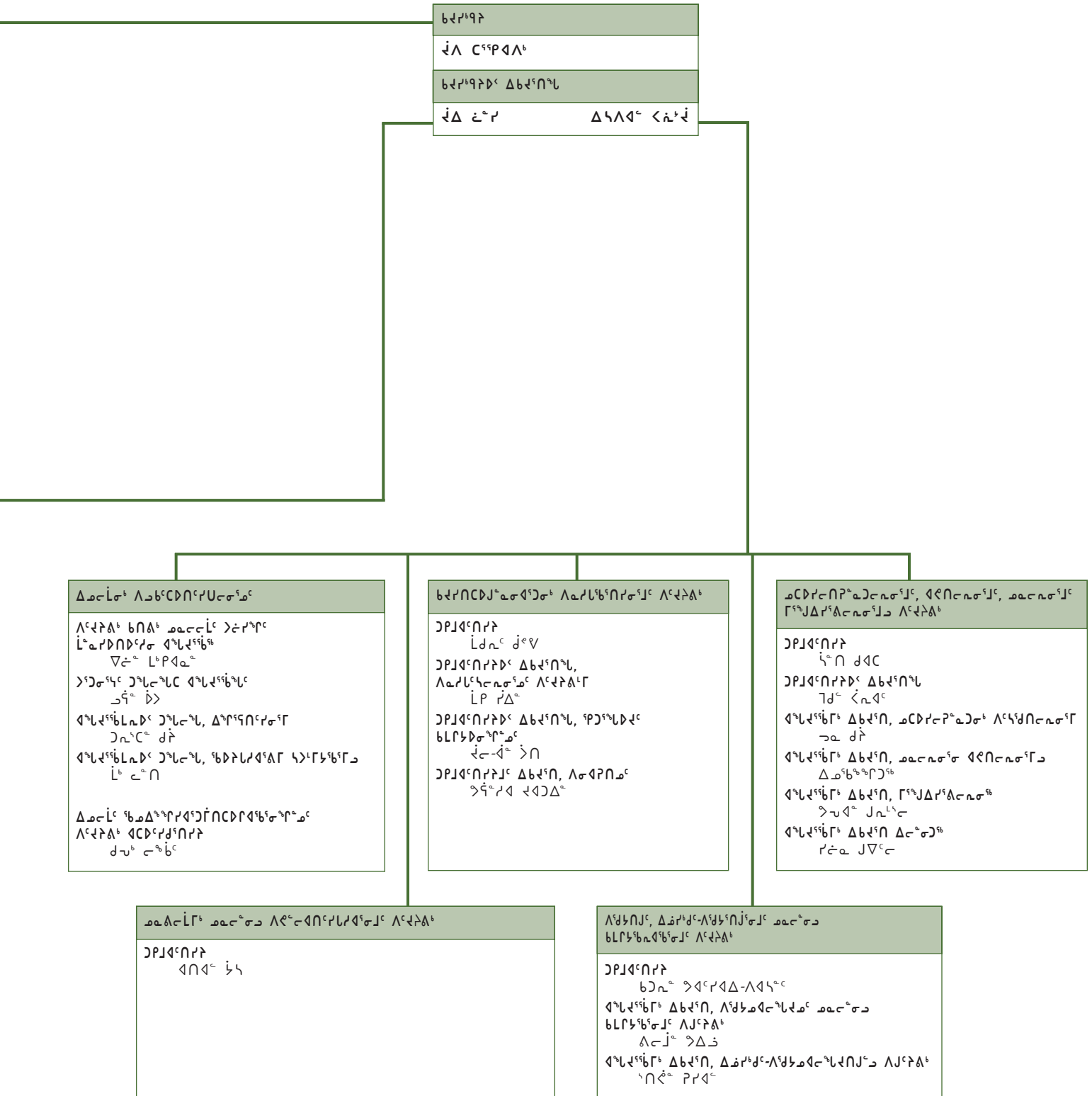


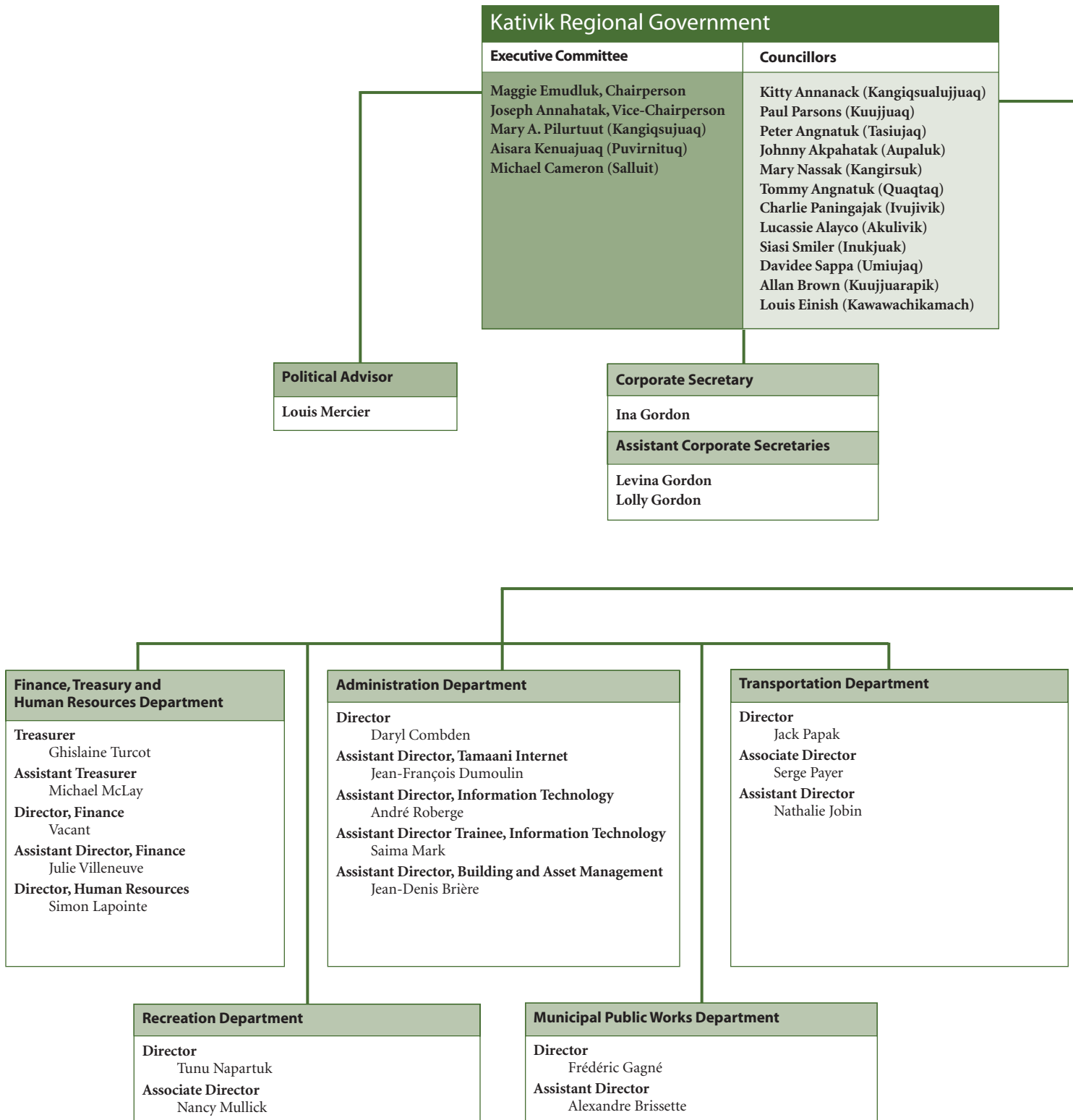
ՈՐԴՆՎՅՈՐԴ ԲՇԺԼՅՆԸ ԳԵՂԼԱԾ 2011

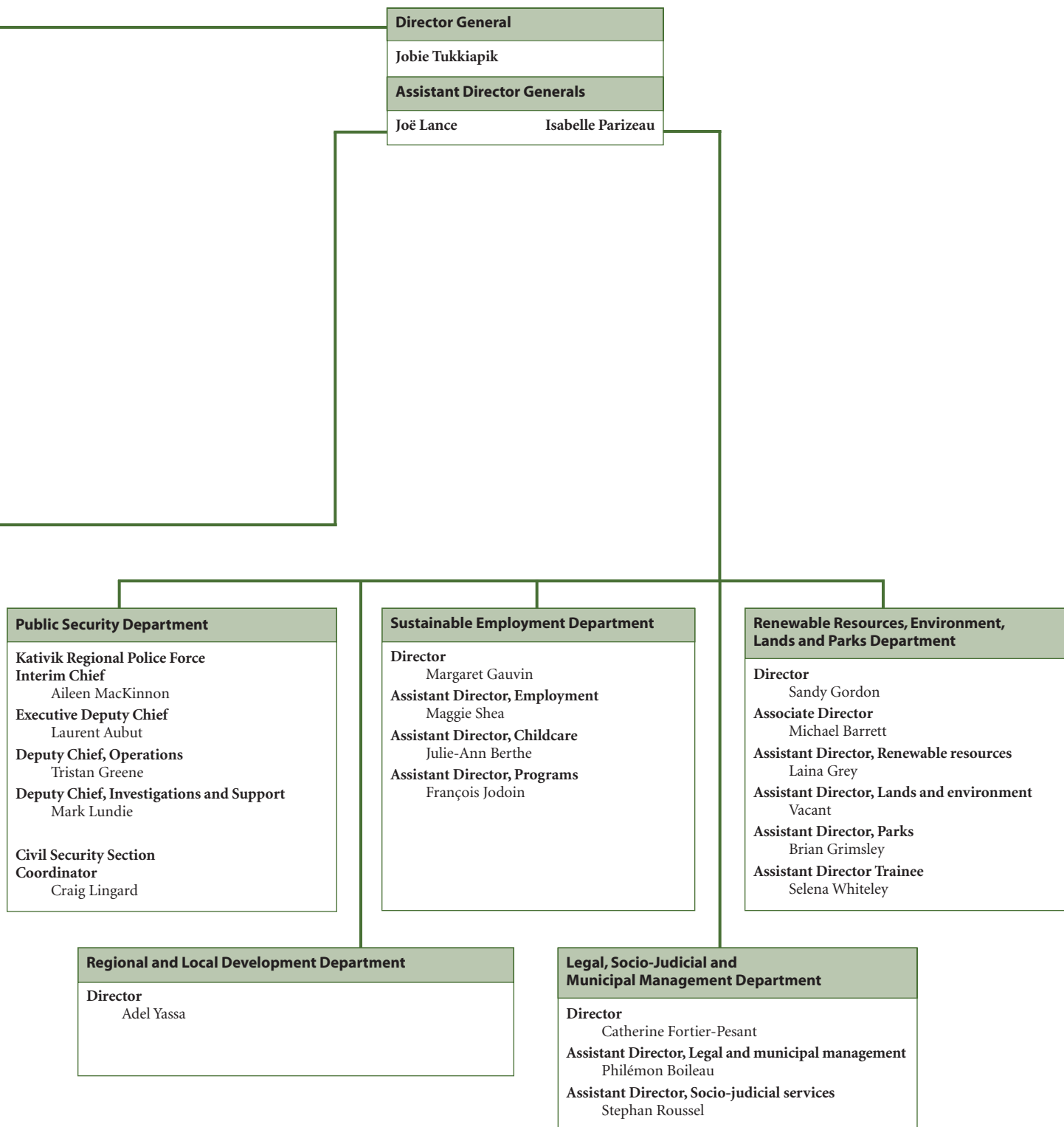
Organizational Chart 2011

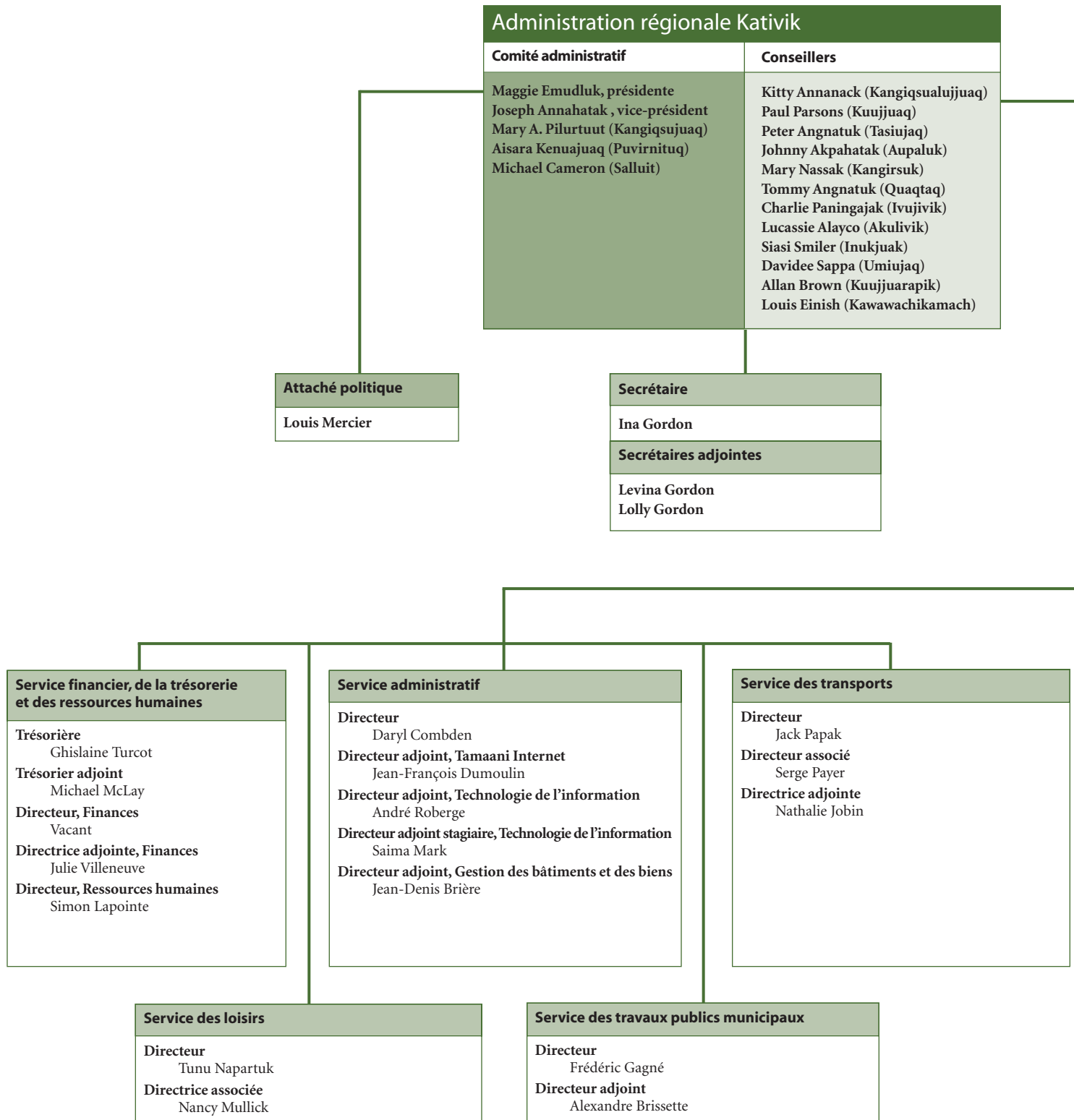
Organigramme 2011

















ᑲᑎᑯᑲ ᓄᓇᑕᑕᓯᑦ ᑲᑕᓯᓯᑲ  
Administration régionale Kativik  
Kativik Regional Government



C. P. 9  
Kuujuaq QC J0M 1C0

Tél. : 819-964-2961  
Fax : 819-964-2956

[www.krg.ca](http://www.krg.ca)



KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT | ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK | ᑲᑎᑯᑲ ᓄᓇᑕᑕᓯᑦ ᑲᑕᓯᓯᑲ